

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÆEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umseḍfer :.....

Uṭṭun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAḤULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY.

TAFERNA : TUTLAYT D TSEKLA

TAFERNA :TASEKLA N USUGNEN

**ASENTEL :**

**Tasleḍt Taḍersant d Limarat n Timawit Di Kraḍ (03) n Tmucuha n**

**Ṭawes Œmruc d Taseḍdit Yahyawi**

**Syur :**

- KANA Kenza
- HETṬAL Kenza

**Amesnalay :**

Massa: Tassadit YAHIAOUI

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

- Habi Dehbia Tasdawit n Tizi-Uzzu, MAA, d tasselwayt
- Sadi Nabila Tasdawit n Tizi-Uzzu, MCA, d tamesnalayt
- Yahiaoui Tassadit Tasdawit n Tizi-Uzzu, MAA, d tameskayadt

**Aseggas asdawan 2020-2021**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



## **ASENMER**

- **I massa Taseedit Yahyawı i aḡ-d-yefkan afus n lemɛawna d uwellah armi neṣṣiweḍ yer taggarra n uxeddim-agi.**
- **I yimeskayaden ara isenqden axeddim-agi.**
- **I kra n wid iy-iɛawnen s leqrib ney s lebɛed.**

**Tanemmirt.**

## **Abuddu**

**Di tazwara ad asen-iniy i yimawlan-iw ezizen fell-i tanemmirt d tameqrant imi tbeddem yid-i seg asmi bdiy leqraya ar ass-a mazal. Ssaramey-awen teyzi n lemer d lehna d tdawsa igerezen.**

**Ad buddey leqdic-inu dayen iwatmaten-iw: Yanis, Smaeil akked Ishaq.**

**Ad buddey leqdic-iw dayen i yestma, ladya weltma Sara iy-iawnen atas, Tasaedit, Liza akked Tiziri. Akked tmeddukkal-iw yal yiwet s yisem-is. Mebla ma ttuy tin ukkud cerkey leqdic-agi: Hejjal Kenza.**

**Akked twacult KANA anda ma tella.**

**Tanemmirt  
KANA Kenza**

## **ABUDDU**

**Di tazwara ad hemdey Rebbi iyi şşawden yer lebyi n wul-iw.**

**Ad buddeyaxeddim-agi :**

**I yimawlan-iw aezizen i yi-fkan affud d tebyest ttmenniy-asen teyzi n laemer, d watmaten-iw ylayen fell-i : Gaya, Muḥ, thinhinan d Melisa. Akked temduk-al-iw Radia d Melisa, mebla ma ttuy Kenza d tin akked xedmey leqdic-agi, Setti i hemley aḥas t tmenniy-as teyzi n laemer, emti MalikA.**

**I twacult Heḥḥal anda ma tella**

**Tanemmirt**

**HEḥḥAL Kenza**

**Ayawas**

**Asnamer**

**Ibudduten**

**Tazwart tamatut.....9**

**Ixef amezwaru: Asenked n yidlisen d temyura .....12**

1. Tameddurt n Ṭawes Ĕemruc.....13
2. Tameddurt n Faḍma At Mansur.....14
3. Tameddurt n Taseedit Yahyawī.....15
4. Tanekda n udlis n Ṭawes Ĕemruc.....15
5. Tankda n udlis n Taseedit Yahyawī.....16

**Ixef wis sin: Amezruy n tsekla timawit d tbadut n tmacahut.....18**

Tazwart.....19

1. Tbadut n timawit.....19
  - 1.1. Aĕddi seg timawit yer tira.....19
  - 1.2. Assay yellan gar timawit d tira.....20
  - 1.3. Leṣnaf n timawit .....23
  - 1.4. Amezruy n tsekla timawit.....23
  - 1.5. Talliyin n tsekla timawit.....24
  - 1.6. Kra n tmucuha id yettwagemren.....26
2. Tbadut n tmacahut.....28
  - 2.1. Tulmisin n tmucuha.....30
  - 2.2. Isental n tmucuha.....31
- 2.3. Tawuri n tmucuha n tmurt n Leqbayel.....31
3. Iwudam n tmacahut.....32
  - 3.1. Iwudam yellan di tilawt.....33
  - 3.2. Iwudam war tilawt .....33
4. Adeg n tmacahut.....34
5. Leṣnaf n tmucuha.....35
  - 5.1. Tamacahut n yiĕrsiwen.....35
  - 5.2. Timucuha iṣeḍsayen.....36

|   |           |
|---|-----------|
| 5.3. Timucuha n tfelsafit.....                                      | 37        |
| 5.4. Timucuha n umakun.....   | 37        |
| 5.5. Timucuha n usefhem.....  | 38        |
| 6. Tayessa n tmacahut.....  | 38        |
| 7. Kra n tenfaliyin n tazwara n tmacahut.....                       | 38        |
| 7.1. Asegzi n tenfaliyin n tazwara n tmacahut.....                  | 39        |
| 7.2. Kra n tenfaliyin n tagara n tmacahut.....                      | 40        |
| 7.3. Asegzi n tenfaliyin n taggara n tmacahut .....                 | 41        |
| 8. Lebni n tmacahut.....  | 41        |
| 9. Azenziy n yimigan .....  | 42        |
| Tagrayt.....  | 43        |
| <b>Ixef wis krad: Tasleđt tađersant n tmucuha.....</b>              | <b>44</b> |
| Tazwart.....  | 45        |
| 1. Tasleđt n yifardisen n tmacahut n Uæeqqa yessawalen.....         | 45        |
| 1.1. Tasemlilt.....   | 52        |
| 2. Tasleđt n yifardisen n tmacahut n Lunga, yelli-s n tteryel.....  | 54        |
| 2.1. Tasemlilt.....   | 62        |
| 3. Tasleđt n yifardisen n tmacahut n Tfunast n yigujilen.....       | 64        |
| 3.1. Tasemlilt.....   | 78        |
| Tagrayt.....  | 79        |
| <b>Ixef wis ukuz: limarat n timawit d tetrarit deg tmucuha.....</b> | <b>80</b> |
| Tazwart.....  | 81        |
| 1. Tasuqilt.....  | 81        |
| 2. Deg udlis n Ŧawes Œemruc.....                                    | 82        |
| 3. Tutlayt.....   | 84        |
| 4. Talya n yidlisen.....  | 85        |
| 5. Adlis n Ŧawes Œemruc.....  | 85        |
| 6. Adlis n Taseedit Yahyawi.....                                    | 85        |
| 7. Asnulfu yellan deg tmucuha n Taseedit Yahyawi.....               | 85        |

|   |            |
|---|------------|
| 7.1. Deg tagnit n tmenna n tmacahut.....                                    | 85         |
| 7.2. Tanfalit n tazwara.....  | 86         |
| 7.3. Tanfalit n tagarra.....  | 86         |
| 7.4. Asemres n yinzan di tmucuha.....                                       | 86         |
| 7.5. Asekcem n tewsit n tmedyazt di tmacahut.....                           | 88         |
| 7.6. Amgired yellan gar tmacahut yuran d tin yettwanan .....                | 88         |
| 7.7. Asemres n udiwenni d ugram di tmucuha.....                             | 89         |
| 7.8. Ismawen n yiwudam.....   | 89         |
| 7.9. Akenawen.....  | 89         |
| 7.10. Lašel n tmucuha.....  | 90         |
| 7.11. Leşnaf ney ayen iwumi neqqar les types des délocalisations ... ;..... | 91         |
| Tagrayt..... ;.....   | 91         |
| <b>Tagrayt tamatut.....</b>   | <b>93</b>  |
| <b>TiYbula.....</b>   | <b>96</b>  |
| <b>Timerna I : Amawal.....</b>  | <b>99</b>  |
| <b>Timarna II :nAmmud.....</b>  | <b>101</b> |
| <b>Ammud n Tawes Şemruc.....</b>  | <b>102</b> |
| <b>Ammud n Tasedit Yahyawwi.....</b>  | <b>118</b> |

**TAZWART TAMATUT**

## Tazwart

Tasekla taqbaylit d agarruj i d-ğğan yimezwura-nney, d lsas n tudert n umdan. Tasekla taqbaylit tewwi-d azar-is seg timawit s tarrayt n uħraz n cfawat d yinnan n At zik i d-yeddan seg yimi yer umezzuy.

Xas akken amur ameqqran n tsekla taqbaylit d win i d-yekkan si timawit, ugent deg-s tewsatın. Gar-aset tamedyazt, talyiwin tiwezlanin, timucuha, D tiwstin-a i d- yessebganayen liħala d tudert n tmetti, ama deg leewayed d wansayen akked ugbur-nsent. Akken i d-yenna Djellaoui, deg udlis-is “Agdud aqbayli ney amaziğ s umata”, am netta am yigduden nniđen di ddunit, yerra lwelha-s yer tewsatın n tsekla, yesseqdac-itent akken iwata di tudert-is, deg-sent i yettaf iman-is: tikwal yis-sent i d-yemmal tikta-s d tmusniwin-ines, tikwal yesselmad, yettrebbi yis-sent”<sup>1</sup> .

Deg unadi-agi, nebya ad d-nawi awal yef yiwet n tewsit seg tewsatın n tsekla i yetfen taqacuct deg tsekla taqbaylit timawit, mebla ccek tagi d tamacahut. Nefren-d krađ n tmucuha n snat n temyura: Ʀawes Ʀemruc d Taseedit Yahyawi. Tamezwarut, tewwiten-id seg yimi n yemma-s, ma d tayed seg yimi n setti-s d temyart-is.

## Tamukrist

Asentel n tmacahut ur d-yelli ara d amaynut, deg wannar n tezrawt maca d ayen yellan seg zik, nefarned sin yidlisen n snat n temyura, werğin id yelli leqdic fell-aset.

Idlisen-agi d wid id yewwin yef kra n tmucuha n tmetti taqbaylit, yal tamarut teered ad ten-id-awi elahsab n wamek i ten-tssen, ayen id yejebden lwelha-ntey, imi llant kra n tmucuha gdant gar snat-agi n tmyura ladya d tiggı id nefren iwakken ad nexdem fell-aset tazrawt d tesledt.

Ʀawes Ʀemruc d Taseedit Yahyawi, erđent ad awint seg sşenf n tewsit n tsekla i yettwaħsaben d udem n tmetti, akken ad sebegnet azal n tewsit-agi ney ahat arra-ten-d affud i tsekla-nney.

Tamukrist n unadi-agi tebna yef wamek i d-snekden kra n yimnuda i wazal n tewsit-agi? D wacu i d-wwin akk fell-as?

- Amgired yellan gar tmucuha id-tewwi Ʀawes Ʀemruc d tidak n Taseedit Yehyawi deg yidlisen-nsent? D wacu i yecrek ney yegda gar-aset?
- D acu-tent limarat n timawit i d-yettbanen deg sin-agi n yidlisen? D wacu n umaynut i d-wwint i tsekla?

## Iswi n unadi

---

<sup>1</sup> DJELLAOUI Mouhend, *Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*, HCA, 2007, p.5.

## TAZWART TAMATUT

---

Iswi-ntey amenzu deg unadi-agi d asehbiber yef sşenf-agi n tsekla, imi d tikkelt tamezwarut i d-tella tezrawt i sin-agi n yidlisen, d ayen ur d-yellin ara yakan. Dimi neeređ ad d-nejbed lwelha yer yidlisen-agi s uxeddin-agi-nney, akken dayen imi ulac-it deg wannar n tezrawt, yejbed-ay-d yur-s akken ad nesqardec deg-s.

Ad neeređ ad d- nawi tabadut, tulmisin, leşnaf, lebni, tayessa n tmacahut d umgired yellan deg tmucuha-agi yer snat-agi n temyura, tayara n tira-nsent d ugbur-nsent.

Ad nzer ma yella usetrer deg-sent ney kifkif-itent, ney akken llant deg timawit i tent-id-rrant yer tira.

Iwakken mi ara ad tyren ad tennerni tmusniwin-is d tmuyli-ines yef uħric-agi, dayen ad yissin timyura-agi d wacu i d-ugment, d wazal i nebya ad asent-nefk, ad nessehyu sşenf-agi n tsekla timawit seg wengar. Syen ad nissin kra n leşnaf n tmucuha i d-ttawin Wat zik, imi idlisen-nsent d win yebnan yef cfawat n yimezwura-nsent.

Akken dayen nebya ad d-nefk afus n tallelt i wid ara ixedmen tasleđt, ahat sin-agi n yidlisen i nexdem nekkenti, ahat ad t-awin d amedya i leqdic-nsen.

### **Tarrayt n unadi**

Tarrayt ara neđfer iwakken ad nessiwed yer tesleđt tađersant, n yidlisen-agi n tmucuha d tızri n Gerrad Gennette seg udlis Figure III, yesbeggen-d s telqay tızri tasrewsant d yiferdisen igejdanen i yef beddent tmucuha-agi.

Uqbel ad d-ner yef tmukrist-agi, anadi-nney d win ibedden ney yebna yef tesleđt n sin n yidlisen n tmucuha amenzu d le grain magiqueu Tawes Ğemruc d udlis sebea n tmucuha sebea n wuđan n Taseedit Yahyawı, d idlisen yemgaraden ama di tama n talya ama si tama n tutlayt. Leqdic-nney d win yebnan s wařas yef yidlisen n temkardit, imi ur neffiy ara yer wannar.

Leqdic-agi-ntey nebđat yef ukuz n yixfawen, yal yiwen deg-sen nefka-as azwel. Deg yixef amezwaru i wumi nsemma asenked n yidlisen d temyura, nmeslayed yef yidlisen d tmeddurt n temyura, newala-d tudert-nsent, akked wayen xedment d leqdic-nsent d wacu id d-wwint dixel n yidlisen-nsent, akken dayen nbedred anwa id-asen-t-id-yulsen. Deg yixef wis sin i wumi nsemma amezruy n tsekla timawit tbadut n tmacahut nmeslayed yef umezruy n tsekla timawit d tbadut n tmacahut d unamek-nsent, isental, leşnaf, lebni-ines, tayessa, tulmisin d wamek i as-d-fkan tabadut kra n yimura, d kra n tenfaliyin n tazwara d taggara d usegzi-nsent. Syin akin, deg yixef wis krađ i wumi nsemma tasleđt tađersant n tmucuha nexdem tasleđt i yiferdisen n tmucuha ama seg tama n yinedruyen, iwudam d usentel, adeg, akud, ayanib d tutlayt n tmucuha-agi, melba ma nettu tasemlilt i nexdem yer taggara n yal tasleđt n tmacahut.

## TAZWART TAMATUT

---

Ma d ixef wis ukuz i wumi nsemma limarat n timawit d tetarrit deg tmucuha ad neereḍ ad d-nefk limarat n timawit ney n ustrer n yal tamyarut, nwala-d d acu id tasuqilt d wamek id tessemres Ṭawes Ğemruc deg udlis-is, nwala-d dayen ayen i wumi neqqar leṣnaf n les délocalisations ama yer Ṭawes Ğemruc ama yer Taseedit Yaḥyawī, tutlayt d talya n yidrisen-nsent, d usnulfu id-twwi Taseedit Yaḥyawī ama di tagnit n tmenna, tanfalit n tazwara, tanfalit n taggara, asemres n yinzan , asekcem n tewsit n tmedyazt di tmacahut, abeddel n tewsit, asemres n udiwenni d uḡlam, aknawen, d laṣel n tmucuha.

### **Uguren i d nemlal deg unadi**

Seg wuguren i d nemmuger deg ukatay-agi, imi nexdem tasleḍt i udlis n yal tamyarut dakken ur edilent ara deg tutlayt, maca Ṭawes Ğemruc d win yuran s tfrensist, ma d Taseedit yaḥyawī s tutlayt taqbaylit.d wagi i d ugur i d nemlal deg yal tikkelt deg tezrawt ladya ayen yerzan tignatin n uyanib, izamulen, inemgalen, aknawen, inzan, tagnit n tazwara d tin n taggara. D wamek i d wwint inedruyen. Ayen yernan yur-s, nufad kra n wawalen ur ten-id-nufi ara deg umawal n teqbaylit.

Akken dayen, ur d nufi ara akatay ara neṭṭef d amedya iwakken ad nagem kra n tiktiwin seg-s, imi i tikkelt tamenzut i nesqardec deg unadi-agi. Imagraden d tuget n yidlisen d wid i yellan s tfrensist, nufa-d kra n yieewwiqen mi ara nxddem tasuqilt. Kra n yidlisen nebya ad ten-semres ulac-iten deg tmkerḍit.

**IXEF AMEZWARU : ASENKED N YIDLISEN D TEMYURA**

## Tazwart

Deg yixef-agi amenzu, ad nmeslay yef tmeddurt n yal tamyarut, akked leqdic-nsent dayen amek id yella usenked n yidlise-nsent.

### 1. Tameddurt n Tawes Eemruc

- **Tudert-is**

Isem-is «Marguerite Taos Amrouche». Telul deg ass n 04 seg waggur n Meyres di tmurt n Tunes, d tamyarut, tanazurt, d tameddurt taqbaylit, tamezwarut i yuran ungal s tefransist. Izuran n temyarut-agi d wid yesean azal meqqren di tmurt n Leqbayel, d tawacult i mucaen i yettwasnen, d wid i wumi qqaren “Amrouche”. D yelli-s n “Belqasem Eemruc” d “Faḍma At Menşur”. Xas akken tekkar-d d tayribt di tmurt tabarranit, maca tajaddit-is tezdey rruḥ-is. Ula d yemma-s ur tt-teħrim ara seg yidles-is anaşli. Ur teġġi tamacahut ney inzi, isefra ur asent-id-tewwi ara. D aya-agi i tt-yeġġan ad d-tegmer agerruj i d-telqed seg yimi n yemma-s.

- **Leqdic-is deg wannar n ccna**

Tebda amecwar-is deg ccna deg useggas n 1937 di tmurt n Fransa, syen akin deg useggas n 1939 deg ugraw n “Fes Merruk”. Tewwi araz ameqqran n uḍbsi: “Grand Prix de disque” n ccna opéra n teqbaylit deg useggas n 1967.

- **Leqdic-is deg wannar n tira**

- ✓ **Ungalen**

Tura kraḍ n wungalen i wumi tsemma “les maison de l’exil” “Tamegra n yinig”.

- Ungal amenzu tsemma-as : “Jacinthe noire” deg useggas n 1947, d ugal amezwaru id tura. Tizriġin charlot 1947, tizriġin françois Maspéro 1972, tizriġin Joelle losfeld 1996.
- Ungal wis sin tsemma-as : “Rue des Tambourins” deg useggas n 1969. Tizriġin la table ronde 1960, tizriġin Joelle losfeld 1996.
- Ungal wis kraḍ tsemma-as : “L’amant imaginaire” deg useggas n 1975. Tizriġin Robert Morel, tizriġin Joelle Los-feld 1996.
- Deg useggas n 1966 tessuffey-d adlis iwumi tsemma : “le grain magique” i yellan d amud n tmucuha, inzan d yisefra id tegmer seg yimi n yemma-s.
- Tura-d ungal iwumi tsemma : “Solitude ma mère” i d-yeffyen deg useggas n 2006, i wumi yexdem tazwart François Maspéro, tizriġin Joelle losfeld 1995, ungal-agi yeffey-d send n tmettant-is.

## Tamettant-is

Temmut Tawes Eemruc, deg ass n 02 seg waggur n Yebrir 1976 deg tmurt n Fṛanṣa. Teğga-d deffir-is agerruj ur nkeffu i tsitiwin i d-iteddun. Xas akken tura idlisen-is s tutlayt nniḍen, maca idles-is yezdey idammen-is. Aya-agi newalat-id deg wayen i d-teğga.

### 1. Tameddurt n Faḍma At Mensur Eemruc

- **Tudert-is**

Telul ass n 1882 deg Tizi Hibel, ussun n Ayt Maḥmud deg lezzayer. D tamettut gar telawin tiqbyliyin i yesnen ney yesen tirni deg tsekla taqbaylit, ama d timucuha ama d inzan d yisefra i terfed yelli-s Tawes yur-s.

Faḍma At Mensur Eemruc, d tamettut yeddren tudert-is di yinig, seg mi id telul, alama temmut. Yemma-s d Eini izewgen mezziyet d yiwen meqqar fell-as syen akkin yemmut yeğga-as-d ddarya, yuḡal yelha lweqt tebya yiwen n yilemzi deg taddart tcerkiten tayri dya terfed seg-s tadist. Mi i as-tenna anect-agi tessuter-as zwağ ur yeqbil ara acku uggin watmaten n yilemzi-nni, imi aya-agi timetti ur tebyit ara acku d leeb. Imi akka Eini tesse-d taqcict i wumi tesemma Faḍma, taqcict-agi tettwaḥqar deg taddart syur warrac, teac-d ddunit-is qessihet. Tefka-tt yemma-s i yimrabden irumiyen rebbant, seyrant tuḡal d tamasiht mebla lebyi-s.

Deg useggas n 1886 tekcem Faḍma At Mensur yer uyarbaz deg taddart n Ufella yer tama n Fort national di Larebea Nat Yiraten, tiwwid aserdas deg useggas n 1892. Sakin tuḡal yer taddart-is, teqreb yemm-as i as-yeslemeden leewayed d temusniwin n leqbayel ladya tuḡac d yisefra d temdyazt n leqbayel. Tettruḡu dayen txeddem deg sbitar n At Manglette, tama n temrabdiyin tirumiyin. Temmuger-d yiwen lašel-is n Yiḡil n Aeli n tmenadt n Leqbayel “Belqasem Eemruc”, tezweğ yides tesse 16 n yiseggasen ma d netta 18 n yiseggasen seān 8 n warraw-is: Paul Mohand Said, Henri Achour, Jean El Mouhoub, Louis Marie, Louis Mohand Seghir, Marie Louise, Taoes, Noël Saadi. Ayeḡ yettajbaden deg yismawen-agi n waraw-is dakken yal yiwen deg-sen tefka-as sin n yismawen, yiwen s teqbaylit wayed s trumit.

- **Leqdic-is deg wannar n tira**

- ✓ **Ungalen**

Tura yiwen n wungal, d win i wumi temma : Histoire de ma vie”. Deg useggas n 1946 ger (1-31) seg waggur n Maggu di tmurt n Tunes di temdint n Radés, tizriḡin n Mehdi. D ungal i yuran s tutlayt n tferansist.

- **Tamettant-is**

Temmut deg ass n 09 seg waggur n Yulyu 1967, di Saint-Brice en Congles (ille-et-viline). Xas akken ur texdim ara aṭa deg wannar n tsekla teḡḡa-d ayen ara neḥrez nekkni s tsuta tamaynut, ad as-narr azal i as-ilaqen ney i as-iwulmen.

### 2. Tameddurt n Taseɛdit Yehyawi

Tlul ass n 23 di Tuber 1975 di taddart n At Fraḥ di tɣiwant n Larbea n At yiraten. D taslmatd n tsekla deg ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy di tseddawit n Mulud Mɛemri di Tizi-wezzu.

Tura adlis-agi n tmucuha i yef nexdem taṣleḍt d win i wumi tsemma “sebea n tmucuha, sebea n wuḍan”, akked d tsuqqilt n tullist n Dino Buzati: la création yer tutlayt n tmaziyt i wumi tsemma “talalit n ddunit”.

### 3. Tanekda n udlis n Ṭawes ɛemruc: le grain magique

Adlis-agi yesea azal n 247 n yisebter. Isebtar-agi beḍan yef kra n tewsatn n tsekla n tmurt n leqbayel seg-sent tawsit n tesrit am tmucuha, tamedyazt d yisefra, akked ssef n talyiwin tiwezlanin am yinzan.

Tamyarut Ṭawes ɛemruc, texdem-as tazwart anda id-tenna amek tessawed ad d-taru adlis-ines imi d yemma-s i asen-t-id yehkan dya texdem-d tazwart-agi akken ad as-ter tajmilt dayen ad tessehbiber yef ugarruj id-ḡḡan yimezwura-nney.

Tessaram d akken axeddim texdem am nettat am yemma-s s leṣtab ad as-arren azal, ad t-id-afent testutiwin i d-iteddun.

Syen akin tuyal-d deg usebtar Wis 9, yer tikiwin i d-yefka IBN KHALDOUN yef umezruy aseklan n timawit di tmurt n tmazya lada yer leqbayel, imi tetṭef deg tzuri n wannar-agi.

Tebda tira n yisefra deg usebtar wis 11, anda id as-tsemma:

- Chant du Berceau, tura-d seg-sen 6 n yisefra.
- Chant de Danse, tura-d seg-sen 9 n yisefra.
- Chant satirique, tura-d seg-sen 7 n yisefra.
- Chant d'exil, tura-d seg-sen 9 n yisefra.
- Chant des Pèlerins, Chant relogieux, chant d'olives, chant sacrée yal yiwen deg-sen texdem-as sin n yisefra.
- Chant d'amour, tura-d seg-sen 7 n yisefra.
- Chant de méditation, tura-d seg-sen 17 n yisefra.
- Les chants noirs, les chants de morts, nocbs, procession, epique, yal yiwen deg-sen yesea yiwen n usefru.

Akken dayen texdem-d chanson de récoltes yiwen kan. Maca ma nger tamuyli leqayen ad d-naf belli inzan llan s waṭas tfen amur ameqqran, tṭuqten deg udlis-is.

Ma yella d timucuha tura-d 23 kan seg-sent, tezwer-d si :

- Le grain magique.
- Loundja, fille de tseriel.

- Histoire de la grenouille.
- Qui de nous est la belle, ô lune?
- Mare où éteindre ces flammes, ô aïcha ma fille!
- La vache des orphelins.
- La princesse soumicha.
- La flûte d'os.
- Les chevaux d'éclairs et de vent.
- Le subtil et l'innocent.
- Ma mère m'a égorgé, mon père m'a mangé, ma soeur a rassemblé mes os.
- Le chêne de l'ogre.
- Les sept ogres.
- Histoire du coffre.
- vouïedhmim mon fils!
- Histoire du vieux lion et du vol de perdrix.
- Histoire de moche et des sept petites filles.
- Histoire de la puce et du pou.
- Roundja, la jeune fille plus belle que lune et que rose.
- Histoire de velâjoudh et de l'ogresse tseriel.
- Le chat pélerin.
- Le fois du capuchon.
- L'oiseau de l'orage.

Yer taggara n udlis-is deg usebtar 233 i wumi tefka isem « A la mémoire de mes frères »  
tenna-d d akken isefra-agi tugem-iten-id s cfawat n wayetma-s : Paul, Noel d louis.

Syen ad d-naf ayir anda id-tejmeɛ timucuha-is.

Seg wammud-agi n tmucuha n ɥawes æmruc nefren-d kraɗ n tmucuha iiwumi ara nexdem  
tasleɗt seg-sent:

- Aæeqqa yessawalen
- lunğa yelli-s n tteryel
- tafunast n yigujilen.

#### **4. Tanekda n udlis n Yehyawwi Taseedit**

#### **Sebæa n tmucuha sebæa n wuɗan**

Adlis-agi yesæa azal n 96 n yisebtaren, deg-s ad d-naf 7 n tmucuha id d-tules Massa  
Yahyawwi Taseedit. Timucuha-agi tugem-itent-id seg yimi n setti-s akked temyart-is.

- Tafunast n yigujilen.
- Taneqlet n beleejjuɗt.
- Aæeqqa yessawalen.
- Tağğalt d Ttaryel.

## IXEF AMEZWARU:ASENKED N YIDLISEN D TEMYURA

---

- Lunga yell-is n Ttaryel.
- Tagendurt Ur icerreg lemques, ur txađ tissegnit.
- Tamacahut n tmettut d yizem.

Ma nger tamuylı yer ugbur n tmucuha-agi, ad d-naf d akken uqbel ad d-tebdu allus n yal yiwet deg-sent, ad tt-naf tesa tagnit n tmenna anda i tt-id-tewwi, d wamek id tt-id-tewwi, akked temsirt yef wacu i tebna, akken dayen tenna-d tagnit anda id desfhem ssebba n temenna n yidrisen-is d wamek id d-fyen yer wannar. D wayen id-yeslalen tamacahut-nni, aya-agi d amaynut acku aya-agi ulac-it deg yidlisen n tmucuha nniđen.

Uqbel ma ad yeđru wallus n yal tamacahut tamyarut ad d- texdem tazwart anda ara d-tessefhem timena n uđris-nni, yettili-d udiwni gar yeeggalen n twacult-is, dya mi ara yettmeslay yiwen deg-sen ad as-t-innid yella kra yebya ad t-id yinni ahat ttemxalafen-d d kra n laryuy ladiya imi akka tbeddel ddunit udem.

Ahat awal ad yaejeb yiwen wayeđ ala , tikwal d ameen ad yemeen yiwen iwakken ad d-yessawed awal yebya ad yinni ney tidmi-is yef kra n temsalt i t-yecuyben, syen ad yekkar yiwen deg-sen meqqar yesea tirnit ney yefhem mlih awennit nni id yenna winna deya ad tt-id-yesmkti d tamacahut imi tesa anamek leqqayen yer taggara-as d tamsirt s wacu ara teffey wa ad tesqnae mezzi meqqar, ad tekkes akk abhat yellan wa ad ttfen kan lessas nni i d-fehmen seg tmenna n uđris-nni.

Maca uqbel aya-agi tella-d tezwart anda id-tsegza tabadut n tmacahut d tulmisin-is akked umđiq d wazal i tesa ama deg tsekla ney deg tmetti .ayen id-ijebden lwelha n umdan ney n yimeyri d tugnatın id-txddem i yal tamacahut,d tugniwin id yeskanayen ney i d-yesseqraben ugar izen i tebya ad d-teşşaweđ.

Nextar-d krađ n tmucuha iwumi ara nexdem tasleđt seg-sent:

- Aeeqqa yessawalen.
- Lunga yelli-s n ttaryel.
- Tafunast n yigujilen.

### **Tagrayt**

Yer taggara n yixef-agi, nessaweđ ad nefk tameddurt n yal tamyarut, nmeslayed dayen yef yidlisen-nsent, nsegzad ayen yellan dixel-nsen.

**IXEF WIS SIN : AMERZUY N TSEKLA TIMAWIT D TBADUT  
N TMAHAHUT**

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

## Tazwart

Deg yixef-agi wis sin, ad neereḍ ad d-nawi awal yef tbadut n tmacahut, leṣnaf-is, tiwuriwin-ines, tulmisiin-is, lebni-is d tyessa-ines akken dayen nebder-d kra n tenfaliyin n tazwara d taggara i d-yettuyalen yal tikkelt.

### 1. Tabadut n timawit

Timawit d allal adelsan i semrasen yemdanen akken ad idiren tayerma-nseen, ad sidiren tigemmi i yessudusen tamagit-nseen. D abrid i yettwanğren i wakken ad d-tlal tsekla timawit, acku atas n tmettiyin yeḍbee deg-sent idles imawi. Imi ur seein ara agemmay akken ad arun tasekla-nseen dya ttawin-tt-id s timawit, akken ad ḥarzen cfayat-nseen seg nger, wa ad slemden i tesutiwin timaynutin idles-nseen, am: tasekla taqbaylit yellan d tamensayt.

Elaḥsab n wayen i d-tenna Camille Lacoste Dujardin deg usegzawal-is aseklan: « *Timawit mazalit tella, deg wannar xas akken tella tira tenğer abrid-is deg tmura n umalu* »<sup>1</sup>. Akken dayen tenna-d: « *Timawit tselmad i yegardan idles-nseen s tmucuha d wyen i asen-tselmed yemma-tsen* »<sup>2</sup>. Tkemmel awal-is tenna-d: « *Timawit d tagruma n wawalen ysehlen, yettwafhamen, ulac ayen yesebhaten deg-s, d ayen yellan d ilaw* »<sup>3</sup>. Terna-d deg wawal-is: « *Tasekla timawit taqbaylit d tin yebnan yef leqwanen, laewayed d wansayen n taddart, yissen i ttemsfhamen yirgazen n taddart, ma yelha atan ad tetfen, ma yella ixuṣ ad tsegmen* »<sup>4</sup>.

#### 1.1. Aeeddi seg timawit yer tira

Tasekla ur d-telli ara kan i yiman-is, ney ur tt-id-nufi ara akka i yiman-is. Yella-d wamek id-tennulfa, d wamek i d-tlul yer wannar. Zik tasekla ḥefden-tt ttawin-d yef wamek i ttidiren yettili-d useḍru d tegnit n tmenna i yal ṣṣenf n tsekla.

Deg timawit ilaq ad yili umennay d unermas i wakken ad d-teḍru tywelt. Nezmer ad d-nefk amedya i wakken ad d-nsefhem ugar tikti i nebya ad d-neṣṣawed:

<sup>1</sup> Camille Lacoste- Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, la découverte, Paris, 2005, p.272, 273.

« L’oralité était encore en fonction il ya peu de temps avant le développement de l’écriture et la scolarisation ».

<sup>2</sup> Ibid.

« Alors que les narrations orales faisaient partie de l’enseignement dispensé aux enfants par les mères dans leur activité d’éducation ».

<sup>3</sup> Ibid.

« Les termes employés sont ceux de la langue commune sans ésotérisme, avec une évidente simplicité destinée à être compréhensible par tous, dans une grande concision ».

<sup>4</sup> Ibid.

« Un autre intérêt de l’oralité culturelle kabyle est, par exemple, dans l’établissement et l’enregistrement du droit, des lois, des coutumes et usages villageois car il autorise une grande souplesse puisqu’il suffit aux hommes de la communauté de se mettre d’accord par consensus pour modifier un point, ou adopter une innovation ».

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

Ma yessawel-d yiwen tamacahut deg lexla wehd-s, yenna-d aḍris-agi gar-as d yiman-is dagi ur nezmir ara ad ten-neḥseb d tasekla, akken ad yeqqim ney ad tt-sslen wiyad ney ad tt-herzit cfayat .maca ilaq ad yili umennay d unermas , i wakken ad yelhu , wa ad yettwanna, ad yeddu seg yimi yer umezzuy, ad yuḡal imucaε gar yimdanen-nni . Akken dayen ilaq ad t-sqedcem wa ad yettuεawad aḡal d abrid, i wakken ad yeḡbaε deg yidles n tmetti akked tmetti-nni, imi iḡrisen n timawit d cfayat-ken iten-yeharzen si nnegger, alaḡsab n wayen id yenna Mulud Meemmri ma yella yemmut umyar ney temyart, amzun d tamkardit i yemmuten.

Deg timawit yezmer win i d yeslan i uḡris ama d asefru, tamacahut ney tawsit nniḡen ad tt-ibddel. Abeddel-agi yettilid alaḡsab n unermas d wamek id tt-id-tettawi yal tamnaḡt n tmurt n leqbayel, akken dayen aḡris yettbeddil seg umennay yer wayeḡ.

Llant kra n tewsatn n tsekla tamensayt mi id-yekcem win meqqren ney win mezziyen ney tamettut d urgaz yessefk yeḡ unermas ad t-ibddel. Md: aquli gar yirgazen kan. Deg timawit ma yella ulac aseḡru ulac aḡris, mac allant kra n tewsatn nezmer ad ten-id-nini, amedya: inzan. Di timawit aḡris yeqqen yer useḡru, illaq ad yili: umennay, anermas, anda yella uḡris, aḡarek n tfekka, lebsa.

Syin akin ad d-nuḡal yer tira iwakken ad d-nsebgen amek id-tettili teywelt n useḡru deg tira:

Deg usnulfu maci bessif ad yili umsnulfu akked win ara yeḡren aḡris deg yiwen n umkan. Taywelt, tettili-d d tarusdist imi yella udlis gar-asen. Aḡris yettwarun ur yezmir ara ad ibddel yesbek ifat yura. Asnulfu ur yeqqin ara yer useḡru, amaru yezmer ad yaru aḡris melmi i as-yehwa ula d imeyri yezmer ad tiyar melmi id as-yehwa, ihi ad neḡḡaweḡ yer ugemmaḡ d akken d tira i iherzen aḡris seg ungar. Nezmer ad d-nefk amedya iwakken ad d-nessefhem amek id yeḡra usekles n yiḡrisen n timawit yer tira:

Boulifa ijeme-d iḡrisen n Si Muḡend, iruḡ ḡur-s yeḡra-as-ten-id, syen yessuter-as ad as-d-yini d anwa i d aḡris i yellan dayla-s d win maḡḡi d ayla-s. Xas akken deg tallit-nni yella-d kra n ubddel maca Bulifa yufa-d aḡas n yiḡrisen maci d ayla-s n Si Muḡend, imi deg tallit-nni temcabin di lqaleb yerna ur tt-warun ara<sup>5</sup>.

## 1.1. Assay yellan gar timawit d tira

Timetti taqbaylit d timetti timawit, acku ulac deg-s tira. S umata ulac timetti yesen tira kan ney timawit kan, maca nettaf yiwet tettuqet yeḡ tayeḡ. Deg tmetti taqbaylit drus maḡi anda ara ad d-naf tira tella deg tmedyazt tadyanit am udkker, d tiḡsiḡin n ddi i yuran s yiskilen n taerabt d yittaftaren uran s ufus. Akken nezra timawit d abrid amenzu deg teywelt i

<sup>5</sup> Llant kra n tukkisin seg temsirin n uswir n master1, timawit, tirawt d usnulfu aseklan, 2019-2020, maca tukkisin-agi yella-d ubddel deg-sent εlaḡsab n uyanib-ntey.

## IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

yef beddent merra tmettiyin n umaḍal, llant kra n tmettiyin kan xas tella deg-s tira ney kra n ugemmay maca ur as-tekkis ara i timawit amkan-is.

Xas akken tettwaɛzel tira deg kra n yiḥricen n tmetti am wayen yeqqnen yer tdeyyanit, ula di ittaftaren yellan laɛmer iten-sexdmen i tyuri, llant kan i usmekti imi d tallit anda drus maḍi wid yesnen ad iyer. Ayen i yeɛawnen tira iwakken ad tuyal mucaɛet d tamacint usizreg id yesnulfuyen idlisen, maca mačči deg yiwen wass id d-yeḍra ubddel-agi, d leqrun id yeglan yis.

Llant tmettiyin seɛant tira seg zik am yimaziyen maca ur tefarment ara d abrid i tyerma-nsen. Tasekla tettuneḥsab d ayla n tmetti d imi ur d-yettyimi ara isem n win id yesnulfan tawsit n tsekla.

Aḍris aseklan ur yettbeddil ara d armeskil, acku d ayen i d-netteawad yal tikkelt, Md:

- ❖ Mi ara nebdu tamacahut “Amacahu”.
- ❖ Tiqsiḍin n ddin, ilaq ad neṣelli yef Nnebi.
- ❖ Tumgist ilaq ad nezlu ayaziḍ.

Tikwal aḍris mi ara as-nsef tikkelt tamezwarut ur t-nettafham ara, aḍris aseklan yemgarad yef tmeslayt n yal ass. Tiwsatin timawiyin, ttemcabint yer umezgun acku ula deg umezgun amennay d uzayez ttemlilin, yerna amennay yessemras tayect-is d tfekka-as am wakken i t-id- Inettaf di timawit. Ur nezmir ara ad nṣennef iḍrisen di timawit alaḥsab ugbur-nsen, acku aṭas n tewsatin yecrek-itent yiwen n ugbur, maca megaradent di teginit n usedru-nsent.

Deg timawit yal yiwen mezzi ney meqqar yessen ney yesmḥas i yeḍrisen n tsekla, maca di tira ḥala win yeyran ney win ara yenadin yef yiḍrisen ara ten-yisinen. Di tira ur neḥwaḡ ara ad d-nesnulfu acku yella udlis, llan izerfan n umyaru. Yal tikkelt mi ara d-yesnulfu yiwen yettagem-d s wayen yellan zik, ney ahat iwala-t uqbel ney seg kra n tewsatin ttewasnent, xas akken ad d-naf isem n umaru yef udlis-nni, maca ulac win id yesnulfan seg ulac<sup>6</sup>.

Seg tewsatin i yellan deg timawit ad d-nebder:

- ❖ *Tasrit : tamacahut, tameɣayt, tadyant...*
- ❖ *Tamedyazt : azuzen, adkker, taqsiḍt....*
- ❖ *Talyiwin tiwezlanin : inzan, timsaeraq, innan<sup>7</sup>...*

Tikwal nettmagared awalen d iqburen ney kra n wawalen d iretṭalen, laḍya seg taerabt. Amaru yettaeraḍ ad d-yesbgen tikiwin-is ney array-is yef kra n temsal llant deg tmetti-is, ney ahat

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> SALḤI Muḥend Akli, Asegzawal Amezyan n tsekla, l'Odysse, Rue des frères belhadj, Coop-tazeqqa N°1, Nouvelle ville 15000, Tizi-ouzou, p.64.

## IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

ulac-itent, aya-agi ur d yelli ara deg timawit ney deg tsekla tamensayt. Nettaf-it-id kan deg tewsat-in-agi titrarin, am: ungal, tullist, amezgun, tamedyazt yettwarun. Imi ur zemiren ara ad ten-id-awin deg tmensayt.

Tasekla tamaziyt ur teqqin ara yer tmagit n win i tt-id-yesnulfan. Xas akken nettaf-d kra n yimura uran s tutlayt taberranit maca agbur-is dayen yellan deg tsekla taqbaylit, am : Tawes Eemruc. Tasekla tamensayt mačči kan d tasekla n zik acku atas n tewsat-in n tiqburin mazal-itent ar assa.

Yef wakken id yenna Muhand Akli Salhi deg umagrad-is: « *Aeeddi seg timawit yer tira di tsekla taqbaylit ieedda ney yella-d s snat n tyara megaradent: aeawed n yidrisen n timawit, akked tellalit n tewsat-in tiseklalin timaynutin* ». <sup>8</sup>

Ikemmel awal-is yenna-d d akken mi ara ad d-tawid adris-nni yellan di timawit yer tira, yezmer ad yili ney ad d-iaeeddi yef 5 ney semus n tewsat-in seg usikles ayen yellan di timawit, ney ad tedfred yiwet seg tewsat-in-agi : yenna-d : « *Nezmer ad d nebder semmus n tewsat-in n usiskel : asiskel (graphique), asiskel (linguistique), asiskel (stylistique), asiskel (générique), asiskel (architextuelle)* » <sup>9</sup>

Syin akin tenulfa-d tsekla tatrart id d-yeglan s tlalit n kra n tewsat-in am ungal, tullist, amezgun, tamdyazt yettwarun, yenna-d deg awal-is: « *Yef tsekla tatrart, nettwali taggayt-agi n yidrisen n tsekla tafulkant i yettwarun, d timawit, PAUL Zumthor yefka-s tabadut ney yenna-d d akken , allalen n usufey d usizreg d usawed. D ihricen seg wamud, akk d yidrisen yettwarun (tullist, ungal, amezgun, tamdyazt yettwarun) ney aseklés (Sur bande magnétique, cassettes audio ou vidéo)* » <sup>10</sup>

D tasekla tamensayt d taqburt tella seg zman aqdim send tallit tineslemt, maca mazal-it deg wannar. Dayen ad d-naf tasekla timawit tesæa tabadut nniđen d tagruma n tenfaliyin ur nettwaru ara, tekka-d seg yinnan am tmedyazt. D tewsat-in nniđen, tamacahut, inzan d

---

<sup>8</sup>SALHI Muhend Akli, « la nouvelle littérature Kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle », *la littérature amazighe. Oralité et écriture, spécificiter et perspectives*, Acte de colloque international, Aziz Kich (dir).23, 24 et 25 Octobre 2003, Ircam, 2003, pp.103-105

« Le passage de la littérature kabyle del'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manières différentes : la délocalisation des textes oraux et l'émergence de nouveaux genres littéraires ».

<sup>9</sup> Ibid. pp, p.p., 104.

« Il faut distinguer cinq types de délocalisation : la délocalisation graphique, la délocalisation linguistique, la délocalisation stylistique, la délocalisation générique, la délocalisation architextuelle ».

<sup>10</sup> Ibid. p.105.

« Par nouvelle littérature, nous entendons cette catégorie de texte à intentions et préoccupations esthétiques dans l'écriture et l'oralité médiatisée, telle que définie par PAUL Zumthor, constituent les moyens de composition, de diffusion et de transmission. Font partie de son corpus, tous les textes écrits (Nouvelle, romans, théâtre, poèmes écrits) ou enregistrée (Sur bande magnétique, cassettes audio ou vidéo) ».

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

temsaeraq. Dayen syur agraw anemtti (groupe sociale). Alahsab n wakken id-tenna Camille Lacoste-Dujardin: « *Llant deg tsekla-agi timawit Timucuha n umakun, ladya tidak n ttaryel* ». <sup>11</sup> Tkmmel awal-is deg wayen yeenan tawsit-agi, tenna-d : « *Tasekla timawit tesa timucuha n teḍsa (uselhu), ladya tidak id yettwanan syur yirgazen dayen i yirgazen* ». <sup>12</sup>

## 1.2. Lesnaf n timawit

Zumthor.P : « *Yenna-d d akken timawit treṣṣa yef cbaḥa n yinnan d usugnan alqayan ixulef awal usrid n yal ass yezdin gar yimdanen, timawit d inawen ansayen i d-yessawḍen leṣnaf n tsekla taqburt. Tasekla tamaziyt timawit ur txullef ara deg yinumakis ayen yettwasnen deg tsekliwin tibaraniyin, d acu kan timawit xas tessekcem iḍrisen yer cfawat n uyref, tezga tibeent-tt leeyub n tatut i d-yettbanen deg ugbur d talya, drus maḍi i d-imeneen seg tatut, ad d-naf isem n win i tt-id-yeqqaren ulac-it, war isem, ula d netta yebḍa tiwsatin n tsekla timawit yef kraḍ n leṣnaf : »* <sup>13</sup>

- ❖ **Timawit taḥerfit :** timawit-agi ulac akk deg-s tira acku ur yelli ara wassay gar timawit d tira, ssenf-agi yettili deg tmettiyin anda tneḍdam tira, dayen ur nettaf ara amḍiq i tyuri, am wakken ssenf-agi yewjed s waṭas deg tmetti taqbaylit tamensayt : Md : inzan d tmucuha.  
Qqarent-id s timawit kan seg yimi yer wayeḍ mebla tira.
- ❖ **Timawit ixelḍen d tira:** deg ssenf-agi assay gar tira d timawit d aniri ur yelli ara s waṭas, dagi d timawit ixelḍen d tira. Md: mi ara d-nawi si timawit iḍrisen ur tnesexdem ara i teyuri maena i usmekti kan mebla wacu nbddel deg-s di tira.
- ❖ **Timawit tis snat:** d anemgal n timawit tamenzut, dagi ssenf-agi d tira i yellan s waṭas, tira tezwar timawit, ma d timawit tegra yer deffir, tettli deg tmettiyin anda timawit teezel iman-is akken ad teḡḡ, amkan-is i tira.
- ❖ **Timawit tatiknulujit:** d tin yettawḍen s imsefliden ney s azayez s usemres n wallalen n tiknulujit Md: amezgun d kra n tmucuha.

## 1.3. Amezruy n tsekla taqbaylit

Akken tella-d tsekla taqbaylit teḍda-d seg waṭas n talliyin, yal yiwet deg-sent d acu id tewwi deg usnulfu-nsent ama deg talyiwin n yiḍrisen n tsekla ney isental yef wacu id ttawin

<sup>11</sup> Camille LACOSTE-Dujardin, Op. Cit, p.217.

« Ce sont aussi des contes merveilleux, tantôt paysans, tantôt citdins .LES Premiers font partie du répertoire féminin dit autrefois à la veillée, ce sont surtout des contes d'ogresse ».

<sup>12</sup> Ibid .p.217 .

« On connaît encore des histoires plaisantes, dites surtout par et pour les hommes ».

<sup>13</sup> ZUMTHOR Paul, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, Paris, 1983, p.22.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

dayen alaḥsab n wamek tettidir tmetti-nni, deg lawan-nni. Llan-d kra n yinadiyen id yewwin yef umezruy n tsekla d wamek id eedda d wayen id d-muger tsekla deg ubrid-is iwakken ad t-id Naf akka tella tura deg umecwar-is, gar wid id yebdan amezruy-agi n tsekla ad d-naf Muhend Akli Salhi: « *D tazwert yef wansay n tsekla amek: tella d wamek tuyal tsekla. Tezmer ad d-tettili tezrewt-agi yef talyiwin n yiḍrisen n tsekla, yef tikta d yisental n yiḍrisen* ». <sup>14</sup> Ikmmel awal-is anda yeqqen tasekla yer tmetti yenna-d: « *Anadi deg umezruy aseklan, yeqqen mliḥ yer umezruy n tmetti s timmad-is* » <sup>15</sup>

## 1.4. Talliyin n tsekla timawit

Imi ssawḍen kra n yimyura yer tira n kra n wungalen alami id t-eedda tsekla taqbaylit seg timawit yer tira ad d-naf amezruy n tsekla-agi yelḥad seg tallit yer tayeḍ, seg-sent ad d-nebder 05, maca uqbel aya-agi, ad nuḡal yer wawal n CHAKER Salem i d-yenna deg umagrad-is: « *BOULIFA yezmer ad yettwaḥsab d amezwaru i yexdmen yef tesrit, tarrayt-is s teqbaylit deg useggas n 1913 kter n 350 n yisebtaren id yefyen n yiḍrisen ur ten-yessuḡel ara uyalen srid yer tira* ». <sup>16</sup> Di tiki nniḍen, yenna-d: « *Seg 1945 yella-d umaynut deg wayen yeenan tasekla d yidles imi bedan tteawaden i waṭas n tikiwin ney senulfayed yimura* ». <sup>17</sup>

Talliyin s wacu id eedda teskla taqbaylit d tigi:

### ❖ Tallit tamenzut (1858)

D arraten yettwarun s yisekilen n taerabt. D imaziyen i yuran ungal amenzu deg umaḍal n tefriqt syen tella-d tira n warraten ( Maxtutat ) qlilit i yettarun s yisekilen n taerabt, wigi d lexwan d imrabḍent ttawind isefra, tiqsiḍin n ddiin, iswi-nsen akken ur tettun ara amezruy, syen akin kecmend irumyen deg useggas n 1830 eerḍen ad issinen tutlayt , d umezruy d wamek ttidiren deg tmurt n leqbayel. Aseggas akken yer sdat isufy-d Hanoteau Adolphe, “Essai de grammaire de kabylie”. D Adlis yexdem-it yef sin n yiḥricen, yiwen deg-s yella-d yef tutlayt wayeḍ yef tsekla, ma d Rinn yejmeε-d iḍrisen yesean assay d tawrat Lmeqrani, maca mačči ala sin agi llan wiyad.

### ❖ Tallit tis snat : 1858 /1946

<sup>14</sup> SALHI Muhend Akli, Op.cit.p. 27.

<sup>15</sup> Ibid.

<sup>16</sup> CHAKER Salem, « la naissance d’une littérature écrite. (Le cas du berbère) n°17-18, in Bulletin des études africaines, inalco, Paris, 1992, pp. 9-10.

« Boulifa peut être considéré comme le premier prosateur Kabyle : sa méthode de langue Kabyle 1913 Comporte plus de 350 pages imprimées des textes Berbères non traduits, composés, directement à l’écrit par l’auteur ».

<sup>17</sup> Ibid, p.15.

« La néo-culture et la néo-littérature berbère tendent depuis, au moins 1945 à faire du Berbère un moyen d’expression et de création en pris avec les courants de pensée du monde moderne et de la culture universelle ».

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

---

Deg tallit-agi d imeynasen i yuran d imezwura yef tsekla timawit taqbaylit, mi id yexlaq FDB (fichier de documentation berbère), les administrateurs d widak ixedmen deg lbiru am lmir, ilaq fell-assen ad issinen tutlayt, amezruy d tsekla. Syin akin ladin irumyen La faculté d'alger.

Sedkaoui d Boulifa, yeran ddin akken dayen seyrent, yeffey-d udlis deg-s tagruma n yidrisen isem-is : “Méthode de poésie kabyle”, ad d-nebder dayen Tawes Eemruc, Mulud Feroun. Xas akken yeran tarumit nutni d iqbayliyen jemeend idrisen maca ur ten-id-sufyen ara, ad d-naf dayen ibarraniyen d izayriyen.

Seg barraniyen ad d-nebder iserdasen, imcegeen d yinedbalen. Ma d izayriyen llan (les instituteurs), imyura seg-sen : Mouloud Feraoun id yejemeen idrisen n timawit.

## ❖ Tallit tis krađ : 1946/1976

Teskanayed anda i d yexleq, d melmi id yebda FDB xedmen imrabden irumyen deg tallit-nni n Franša. Rešan iman-nsen deg tmurt n Leqbayel iswi-nsen ad d-arren timetti-nni d tamasihit. Deg tallit-agi ad d-naf Dallet i d yettajmaeen imagraden akken dayen llan izzayriyen i yellan deg FDB am Belaid Ait Ali i d-yuran 600 n yisebtar i yettusemman “ittaftaren n Belaid Ait Ali” maca netta mačči d agmer i d yegmer, d asenulfu seg wayen yessen yakan maca ulac tebut belli yeffey yer wannar. Yer taggara n useggas 1976 yeyleq FDB yehbes uxeddim deg-s.

## ❖ Tallit tis ukuz : 1976/1990

Ataş n ubddel id yellan deg tmetti uyalent llant tedukliwin d yikabaren yekkes lhers yellan yef tmaziyt, acku deg useggas n 1990 yeldi ugezdu n tmaziyt deg tizi-uzzu ma yella deg useggas n 1991 yeldi ugezdu deg bgayet. Deg tallit-agi tamaziyt tedgel acku ur tufi ara iman-is, ur tezmiređ ara ad d-meslayeđ s tutlayt n tmaziyt. Xas ma tjemeeđ-d idrisen n tsekla, ulac anda ara ten-id-sufyen ilaq ad teruhead yer tmurt taberranit, kra deg-sen uran s tmaziyt d tfrensist, am Tassadit Yacin d Mouloud Mammeri i yuran s snat n tutlayin.

Deg tallit-agi llan yiieskriyen am : Amer Mezdad id yejmeen inzan d yisdawanen xedmen deg tesdawiwin, sumata ieeskeriwen d tiktabin id sufyen, ulac deg-sent atas n tezrawin. Ma d imeynasen jemeend akk tiwsatin n tsekla, inzan, tmedyazt d tmucuha.

## ❖ Tallit tis semmus : seg 1990 alami d tura :

Deg tazwara ulac win izemren ad yessufey, ayen yeeenan tamaziyt, syen akin seg useggas n 1989 tebda cedda yef tmaziyt d lhers yettkkes aya-agi yegla-d s tufya n 60 n yikabaren d tedukliwin d tellalit n tmaziyt. Deg useggas n 1989 fyent-d tdukliwin i ixedmen yef temsirin n

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

tmaziyt, yuḡal fekan-as azal meqqren, ma deg useggas n 2016 tuḡal tutlayt n tmaziyt d tutlayt taynawt tunsibt deg lezzayer. Dagi ad d-naf imeynasen d yisedawawen, seg yimeynasen ad d-nebder : Akli Kebaili, Youcef Nacib, Kamel Boumara d Tassadit Yacin.

Nwal-d dakken timawit tewarrek d leḡnaf d yisental I yettidiren di tmetti taqbaylit. Nefren-d yiwen n ḡḡenf neḡ yiwet n tewsit I yellan di teqacuct d tawsit n tmacahut i ḡef wacu ara ad d-nawi awal deg ukatay-agi-ntey. Maca uqbel ad d-nwali d acu id tawsit-agi n tmacahut ad neered ad d newali kra i d-igemren ḡef ḡḡenf-agi n tewsit n timawit<sup>18</sup>.

## 1.5. Kra n tmucuha id yettwagemren :

Ahat deg umaḡal merra ur d-nettaf ara timetti ney imenuda , ur neḡrez ara tasekla-ines seg ungar, ttufrarend ḡer wannar ttaeraḡen ad d-gemren tasekla-nsen, ladya deg tmettiyyin timawiyin am tmetti taqbaylit, i yellan d timawit, xas akken tesea agemmay d tira maca ur turi ara alami id ufraren widak id yejemeen, ayen yettidiren deg tmetti, seg-sen ad d-nebder :

1. Aucapitaine Henri, Contes militaires de la Grande kabylie, 1857.
2. ADOLPH, Hanoteau, Essai de grammaire kabyle (zouaoua), Ed, Bastide, Alger, 1858.
3. Rivière Joseph, Recueil de contes populaires de la kabylie et du Djurdjura, 1882.
4. Basset René, « Salomon et le dragon », conte kabyle des béni-Menacer, 1885.
5. BEN SDIRA Belkassem, cours de langue kabyle, Grammaire et version, Alger, jourdan, 1887.
6. Basset René, Contes populaires berbères, 1887.
7. Basset René, Nouveaux contes berbères, 1892.
8. Moulieras Auguste, Légendes et contes merveilleux de la Grande-Kabylie, 1893-1897.
3. Genevois P, B, taḡsiḡt n leḡdur, Ed, FDB, for nationale, 1964.
4. DALLET.J.K, conte kabyles inedit kabylie du Djurdjura, texte et traduction FDB, Fort nationale, deuxième série, Algérie, 1967.
5. Mohand Ben Saltan, conte kabyle, Ed FDP, Fort national 1969.
6. Mḡend Ur Yarḡem, Conte Kabyle imprime en Algérie, El-Harrach 1973.
7. Moulieras, Auguste, les foberies de si ḡeh'a, conte kabyle, Paris, 1987.
8. Leblanc de Prebois Paul, Essai de contes kabyles avec traduction en français, 1897.
9. Meqrwan, tadyant n useggad, tidukla tadelsant « tilelli », T. wezzu cutenbir 90 – 10 MEQWRAN, Inisi uḡric, tiduka tadelsant « tlelli » tizi wezzu cutenbir, 1990.
10. Le blanc de Prebois Paul, Conte kabyle, l'aurore et la médaille d'argent, 1902.

<sup>18</sup> Llanted kra n tukkin seg temsirin n uswir n master1, amezruy n ugmar, 2019-2020, maca eḡḡsab n uyanib-ntey.

## IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

---

11. Basset René, contes populaires d'Afrique, 1903.
12. Anonymes, Contes kabyles, traduits en russe, 1923.
13. Dallet Jean-Marie, « Trois contes berbères », 1944.
14. Dermenghem Emile, Contes Kabyles, Récits contés par Said Laouadi, 1945.
15. Amrouche Marie-louise, « conte kabyle : Loundja : fille de tseriel », In : Algeria, 1949.
16. Dermenghem Emile, Si Hand Talit. Conte kabyle, in : Algeria, 1955.
17. Feraoun Mouloud, « la vache des orphelins. D'après un conte kabyle », In : Algeria, 1953.
18. Ouary Malek, Bel Ajoudh et l'ogresse, in : Ici Alger, 1957 ;
19. Moulieras Auguste, Légendes et contes merveilleux de la Grande-Kabylie, traduits par Camille Lacoste, 1965.
20. Amrouche Margerite Taos, le grain magique : contes, poèmes et proverbes de kabylie, 1966.
21. Savignac Pierre Henri, Contes berbères de kabylie, 1978.
22. Mammeri Mouloud, Contes berbères de kabylie : Macaho ! Tellemchaho ! 1980.
23. Mammeri Mouloud, Poèmes kabyles anciens, 1980.
24. Nacib Youssef, Contes du Djurdjura, 1982.
25. Nacib Youssef, Contes de kabylie, 1986.
26. FETTOUS, LOUISA, tamacahut n belejjud, ḥakayat belejjud, texte bilingue arabe-tamaziyt, Ed Sal, unite ben boulaïd, 1992.
27. Ait AHMED Sakina, le tambourin magique tamendayert n jehḥa, conte bilingue français berbère, Ed, l'Harmattan, 1993.
28. ALLAHOUM, K, uccen d inisi, taqsiḍt n tmaziyt ED, ENAG, Alger, 1995.
29. ALLAHOUM, K, les mocassions du chacal, conte bilingue français berbère Ed, ENAG, Alger, 1995.
30. ALLAHOUM, K, SACRE, CHAT ! Conte berbère d'Algerie, Ed, ENAG, Alger, 1995.
31. Frobenius Leo, Contes kabyles, Tome 1 : Sagesse, Tome 2 : Le monstrueux. Tome 3 : Le fabuleux, Tome 4 : Autres contes fabuleux, Traduit de l'allemand par Mokrane Fetta, 1995-1998.
32. AIT AHMED Sakina, M'hend le chacal Mhend uccen, bilingue berbère français Ed, l'Harmattan, 1997.
33. Chemini Schamy, l'épine, conte kabyle, 1997.
34. AZWAWI Akli, Imeṭṭi n bab idurar, conte kabyle, Ed, L'Harmattan, 1998.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

---

35. Chemini Schamy, sybous, conte kabyle, 1999.
36. Chemini Schamy, Tanina, conte kabyle, 1999.
37. Alliouï Youcef, Conte Kabyles, Deux contes du cycle de l'ogre, (Français-Kabyle), 2001.
38. Alliouï Youcef, Conte Kabyles Timucuha, Bilingue Français-Kabyle, 2001.
39. Kbaili Akli, la brave poul (lkuraj n tyazit) Ed, L'Hamattan, Paris, 2002.
40. Korchi Yahya, agerruj ur nkfu, si tneqist yer tmacahut, à compt d'auteur, 2002.
41. Rabdi Larbi, Le roi et les trois jeunes filles et autres contes berbères de Kabylie, 2003.
42. BEN MOUHOUB NADIA, tamacahut n basyar ED, HCA, 2004.
43. HAMRI, Djamel, agerruj n teqbaylit, si tneqist yer tmacahut, Ed.HCA, 2004.
45. OHSLIMANI, REMDAN, AKLI ungif Ed. HCA, 2004.
46. HAMMOUM, Ahmed, tamacahut n temqerqert Ed, TALANTIKIT, béjaia, 2005.
47. HAMMOUM, Ahmed, aheggan n wakli d tmacahut Ed ISBN, mayres, 2005.
48. LUUNES Benerdjil, Tamacahut n bu yedmim, Ed, HCA, 2006.
49. MAKOUR, Ali, hmed n ugellid, Ed, HCA, 2006.
50. MEZYAN-U-Muḥ, tamacahut umeksa, Ed, "idlisen-nney" Tizi-ouzu, 2006. Conte en kabyle, Ed, l'Harmattan, 1998.
51. Rabdi Larbi, Contes de la tradition orale kabyle, dits par Helima Laadj, 2006.
52. ALLIOUI Youcef, l'ogresse et l'abeille, taryel tzizwit, conte kabyle, timucuha bilingue berbère-français, Ed, l'Harmattan, 2007.
53. FARHOUS, KHALED, Hku-yay-d tmacahut, Ed; Idlisen-nney, 2007
54. ALLIOUI youcef, la sagesse des oiseaux, tinsifag, conte kabyle, bilingue berbère-français Ed, l'Hamattan, 2008.
55. BELLA EL Hadi, Lunğa, d tmacahut nniḍen, 2008.
56. CHAMY CHEMINI, la vache des orphelins, conte traditionnel en kabyle et en français, Ed, sybous et l'odyssée, 2008.
57. SALLEM ZENIA, yella zik-nni, timucuha, Ed, l'udyssée, Tizi-ouzou, 2008

## 2. Tabadut n tmacahut

## IXEF WIS SIN : AMEZRUJ N TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

Xas ttemgaradent tmura d leğnas, maca tawsit-agi<sup>19</sup> n tsekla tella deg umaḍal imerra. Xas akken temgarad tawsit-agi si tmurt yer tayed deg yisental yef wacu i d-ttawi, acku mkul ayref yettawi-d yef wayen i yettidir.

Ula di tmurt-nney di tmurt n tmazya, ney di tmurt n Leqbayel s umata yella umgired ney lxilaf deg wawal ney lašel n wawal n “ tmacahut”. Maca ayen yeenan talya akked yisental ad yeqqim d yiwen.

Xas ma yella kra n ubeddel deg kra n wawalen kan, maca amgired-agi, ur yewwi ur yerri. Ad d-nuyal alami d awal n tazwara anda i d-nenna belli awal n tmacahut yettemgared si tmenadt yer tayd di tmurt n yimaziyen. Yal tantala tesa isem nniḍen i ššenf-agi n teskla. Yella wanda i as-qqaren:

Tamacahut: D awal imucaen di tmura tella-d deg waṭas n yilsawen akked tsekliwin n tmurt n umaziyy . D awal i d yeskanen ney id yessenfalayen idrisen n tmacahut n umakun.

Taḥkayt: D awal i d-yekkan seg umyag “Ḥeku” awal-agi, yekka-d seg tutlayt n taerabt seg wawal : “Ḥikaya”, id yessenfalayen tanfalit-agi: Alles-iyi-d taḥkayt. Ula s teqbaylit yessenfalay-d am tenfalit-nni n tazwara:Alles-iyi-d taḥkayt .<sup>20</sup>

Tameayt: Tessenfalay-d taḥkayt tamectuht.<sup>21</sup>

Lxurayfat n temyarin: “Les mansanges des vieilles”. D awal i d-yekkan si tutlayt n taerabt: “Xurafat” id-yeskanayen d akken ulac leeqel deg-sent. Ttawint-id ayen yefyen i tilawt.<sup>22</sup>

Yef waya-agi yal amyarur amek i as-d-yefka tabadut-is seg-sen: Camille LACOSTE Du Jardin i d-yennan:«*D akken timuchuha n tmurt n Leqbayel, seant tulmisin i tent- yeğgan ad seunt azal, jebdent lwelha s wudem leqayen yer ššenf n tawsit-agi. Tettili-d qbala tettwafham akken diyen, tettas-d srid. Lebni-is d win ur nettbeddil ara d tarmeskilt, ula d agbur-is yeğhed s yisental i d-yettawi* ».<sup>23</sup>

Akken dayen tenna-d: «*Tamacahut di tmurt n Leqbayel teddar s kra n tewtilin negh n ssebbat i as-yeğgan ney i as-yeswejden amkan iwakken ad tidir*»<sup>24</sup>

<sup>19</sup> Tawsit: temmaled ayen akk id yesebganen adris-nni yeddukel yesa anamek, talya d wugbur lqayen yettwafhamen.

<sup>20</sup> Si temsirt n uswir wis sin n tseddawit, Twsatin n tsekla tamensayt (genre littéraire traditionnelle), s4, aseggas 2017- 2018.

<sup>21</sup> Ibid.

<sup>22</sup> Ibid.

<sup>23</sup> Camille LACOSTE-Dujardin, *Le conte Kabyle: Etude ethnologique*, la Découverte, François Maspero, Paris, 1991, p.37.

« Le conte kabyle présent donc des qualités spécifiques qui les rendent tout particulièrement intéressants. Ils sont caractérisés à la fois par un style sobre et direct. Une structure très cohérents et bien fixée excellents.

Supports d'un contenu vigoureuse ».

<sup>24</sup> Ibid., p.21.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

Akken dayen tenna-d: «*Timucuha di tmurt n Leqbayel d tamejɛtut i tent-id-yettawin, ney tamacahut si lašel d axeddim n tlawin*»<sup>25</sup>

Ad d-naf dayen wiyad i d-yennan yef tebadut n tmacahut am SALHI Muḥend Akli: «*Tamacahut d ššenf n tsekla i d-ttawin s tmawit yas akken iseggasen-a ingura, nulfant-d kra n tmucuha s tira. Am tmacahut n Emer Wemriz 1995, d tmucuha yura Wakli kebayli, Imeṭṭi n bab idurar 1998, Lkuraj n tyaziɛt 2002 Mraw n tmucuha n yiḍes 2010*»<sup>26</sup>

Akken dayen yenna-d, d akken: «*Talya n tmacahut timnsayen, ur tettbeddil ara. Meḥsub, llan leqwaleb d-ttnulfunt tmucuha*».<sup>27</sup>

Yef wakken id yenna dayen yef kra n yimnuda am: Vladimir PROPP d ufransis GREIMAS: «*Ad nadin yef wamek tebna tmacahut. Sawḍen, yal yiwen s tesnarrayt-ines, ad d-sumren tayessa (Propp i tmacahut tamakunt ma d GREIMAS i tenqist s umata.*»<sup>28</sup>

Akken dayen yenna-d PROPP Vladimir<sup>29</sup>, yef tbadut n tmacahut d akken : «*Tamacahut n umakun d tin yebnan yef tsiwelt yettwasegmen d yinedruyen-is yemgaraden, akked d tulmisiin-ines xas akken nezmer ad ten-id-naf akk deg yiwet n teḥkayt, dayen yezmer ur ten-id-nettaf ara*»<sup>30</sup>

## 2.1. Tulmisiin n tmacahut

- Tesɛa azwel.
- Tesɛa inni ney tanfalit n tazwara d tenfalit n taggara.
- Aḍris n temenna yezzif.
- Dwin yesean tirit i d-yettawin tamacaut.
- Tettili deg yid, deg ussan n tegrest, deg usemmid, akken dayen mi ara ad ixaš n wučči.
- Tutlayt d tutlayt isehlen yettwafhamen, d tutlayt n yal ass, xas ma llan wawalen i d-yekkan si tutlayt n taɛrabt ney awalen iqburen, maca seg wakken amalas yessen ad d-yessawel timucuha, ad tuyal yettwafham .

---

“Le conte se trouvait donc en kabyle tout particulièrement vivant. Grâce à tout un ensemble de conditions tout à fait favorables”.

<sup>25</sup> Ibid., p.21

“Le conte en kabylie est essentiellement affaire de femme”.

<sup>26</sup> SALHI Muḥend Akli, Op.Cit. p.52.

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup> Ibid., p.52,53.

<sup>29</sup> PROPP Vladimir, d yiwen u maru i yexedmen tasleḍt i tmucuha n russ.

<sup>30</sup> PROPP Vladimir, *La morphologie de conte*, traduction de margurite Dévida et autres, ed, du Seuil, Paris, 1965 et 1970, p.122.

“Le conte merveilleux est un récit construit selon la succession régulière des fonction citée dans leurs différents formes, avec absence de certaines d’entre elle dans tel récit, et- répétitions de certaines dans tel autre”.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

---

- Tamacahut, d asugnan ixleq-it-id wallay n umdan, d ayen yeqqnen yer tudert n umdan, tella di tmetti.
- Yal tamacahut tesa tamsirt.
- Di tmacahut ad d-naf yella uferdis amakun d ayen yellan war ilaw,ur yezmir hedd ad yamen belli yella.Md:
  - ✓ Lafæa m sebæa iqerray.
  - ✓ Yezger i sebæa n lebhur.
  - ✓ Yeddem-d timellalin ddaw n tsekkurt ur tuki.
- Di tmacahut nezmer ad d-nessentaq ayen i ay-yehwan. Md: Iyarsiwen.

## 2.2. Isental<sup>31</sup> n tmucuha:

Timucuha n tmurt n Leqbayel tewark d timsal d temsirin d isental yef wacu i d-ttawi teqqen akk ayen i ttidiren d wayen yeean tudert-nsen,iwakken ad ten-id ssawlen deg yiwet n tewsit n tsekla i tteuzzun atas d tamacahut i yettwaḥsaben yur-sen d allal i ttrebga,akken diyen ad ssenfalin di tsutiwin i d-iteddun,ger yisental i d-tettawi tmacahut ad d-naf<sup>32</sup>:

- Tagmat.
- Tadukli.
- Tayri.
- Lexdaæ d laman.
- Tiḥerci d tiḥila.
- Lexir d ccar .
- Leewayed d wansayen.
- Leḥsan yer yimawlan, d useḥbiber fell-asen mi ara imyuren.
- Tismen d nniya .
- Tidet d uyuru.

## 2.3. Tawuri n tmacahut n tmurt n Leqbayel

- D tamettant, dayen yellan akk di tmetti , ttaeraḍen ad tent-id-awin deg tmacahut .
- Tamacahut ,d allal n usedhu d unecraḥ d tuksa n lxiq.

---

<sup>31</sup> Asental: d tagruma n wawalen id yeslawayen tikiwin yef wacu yebna uḍris.

<sup>32</sup> Nufa-d d akken isental n tmucuha megaraden, seg teyuri n sin n yidlisen ama yer Ṭawes Eemruc d Taseedit Yahyawwi.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

- Tamacahut, tettwaḥsab d allal iwakken ad nelmed timsirin n ddunit ,tesseḥfaḍ i ugrud amek ad yehḍer , tesnernay di temusniwin-is ,yef waya-agi tenna-d: YAḤYAWI Taseedit di tazwara n udlis-is: Sebea n tmucuha sebea n wuḍan :« *Tamacahut ur telli ara kan d allal n uselhu n warrac ,nezmer ad d-nini mebla akukru d akken d tutlayt d idles d tajaddit d aḡerbaz acku nelmed-d seg-s timsirin n ddunit . D yiwen n wallal yesnernayen allay n ugrud*».<sup>33</sup>
- Tamacahut tjebeded-d agrud, tesa aṭas n lemeani d lemtul yef wakken d-tenna: « *...Tamacahut tjebeded-d agrud . Arnu yer waya d allal n ttrebga tesa aṭas n lemeani d lemtu*»l.<sup>34</sup>
- Tamacahut,tesea azal d ameqqran ladya yer ugrud tesnernay deg usugnan-is . Yef wakken i d-tenna dayen deg udlis-is: «*Tesnernay asugnan-is,tbennu tanefsit d tmagit n ugrud,tettemmal-as abrid ara yeḍfar di tudert-is n yal ass,yis ifehhem ayen i as-d-yezzin*».<sup>35</sup>
- Timucuha sselmadent tirrugza d lḥerma d nnif d tiḥerci i warrac . yef wakken d-tenna:« *Tesselmad-as tirugza d nnif tiḥarci,lxedma,leḥdaqa,leqder,d waṭas nniḍen*».<sup>36</sup>
- Tamacahut tesselmad leewayed n wat zik tleḥḥu si tsuta yer tayed.
- Tamacahut d tagruma n temsirin.

Tamacahut tettwaḥsab d ajlal n tmusni yef wakken i d-yenna, MAḤMMERI Mulud deg wawal-is.

## 2. Iwudam n tmacahut

Iwudam sean azal d ameqqran deg tmacahut, ma yella ulac-iten, ulac timucuha. Dayen nezmer ad d-ninni ma yella ur yeddukkel ara umezruy d yiwudam ur d-ttlalen ara ineḍruyen s wacu ara d ḍrunt tigawin timazryanin yef waya-agi ad d-naf awadem rran-as azal d ameqqran yettban-d deg tewuri-ines.

Tugget n yiwudam i d-yettuyalen d iwudam ur nelli ara di tilawt, md: Tteryel, Settut, Tawkilt, Taklit, wayzen, Meqidc...atg.

Di yal tamacahut nettaf iwudam igejdanan, akked yiwudam isenaniyen, isefhem-iten-id BASSET Henri deg udlis-is, Essai sur la litterateur des berbères, yenna-d: « *Di tmacahut ilaq*

<sup>33</sup> Yehyawi Taseedit, *Sebea n tmucuha Sebea n wuḍan*, Amel, 2014, p.3.

<sup>34</sup> Ibid.

<sup>35</sup> Ibid.

<sup>36</sup> Ibid.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

*ad ilin iwudam igejdanen, mgaraden yef yiwudam nniđen, ladya aššad; ilaq ad yufrar s wačas yerna ilaq ad yehrec yef widak yettidiren yid-s, ama si tama n tharci, siffa d tfulki akked šhar ney di lqedra ney s tyawsa ur yezmir hed ad t-yexdem siwa netta »<sup>37</sup>*

## 2.1. Iwudam yellan di tilawt

**Agellid:** d awadem i yesean azal meqqren di tmetti n tmucuha. Tteqadaren-t akk medden, yesea lhiba, yessemħas i yiyeblan n ugdud-is d aħeqqani deg leħkem-is. Awal is d win yesean lqima yer yimezday-is.

**Ššeltan:** d awadem agejdan di yal tamacahut ad d-naf Ṭawes Ēemruc tessemres awal-agi di tmucuha-is. Yef wakken id d-tenna “Camille”: deg usegzawal-is: « *D awadem agejdan di tmacahut, d awal id d-yekkan seg usammar. D bab n leħkem yettwassen s lħaq d bu tebyest d amesbayur ur yettara win ara t-yeqesden »<sup>38</sup>.*

**Amyar azemni:** d netta i yettffen amur ney amkan ameqqran deg tmacahut, yettwassen aħas deg tmucuha imi yesea tirnit, ttaqšaden-t-id aħas n yimdanen si mekul tama, iwakken ad yefru tilla ney tilufa, imi yessen di ddunit, yessen ad yefru uguren ney iēewwiqen i ten-id-yettmagaren.

**Taklit:** d awadem yettwasnen s tebrek n udem-is d ucebbub-is d akerčeččay am tuzzalt. D taqeddact deg uxxam n ugellid tettasem aħas, txeddem ala tixeššarin ney ala ayen ndiri, ur thedder ara tidet, d tanekkart.

## 2.2. Iwudam war tilawt

**Tteryel:** akken dayen qqaren-as yemma jida acku yal tamnađt yella yisem i as-tefka. Ula d nettat tesa tawuri d tagejdant deg tmacahut. Tettwassen s wačas n lewəara-ines, acebbub-is d akerčeččay yuli d asawen, tettidir weħd-s deg tezgı. Ahat tikwal tettidir nettat d yelli-s, md: tamacahut n Lunğa yelli-s n Ttaryel.

**Wayzen:** deg tmucuha-agi i nefren ulac-it, maca yettuyal-d deg wačas n tmucuha s umata.d awdem amenzu deg tmacahut, tawuri-is ixeddem ayen ixuššen, yeweer, heraw, yezzif. Iħemmel ala tiwayiyin, yessefsad i wemdan, akken dayen iħemmel aksum-is.

**Meqidec:** ulac-it deg tmucuha-agi i nefren maca yettwabdared deg aħas n tmucuha n Leqbayel s tuget. D awdem agejdan i d-yettuyalen di kra kan n tmucuha mačči akk, yettwassen s thıla d therci, yettidir weħd-s.

<sup>37</sup> BASSET Henri, Op.Cit, p.86

« Les contes merveilleux doivent avoir pour héros des personnages différent de l’humanité commune, et le plus souvent supérieurs à elle, soit par leur essence, soit par leurs qualités, soit par leurs pouvoirs magiques ».

<sup>38</sup> Camille Lacoste Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, la découverte, Paris, 2005, p.327.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

### 3. Adeg n tmucuha

Adeg i d-yettuyalen deg tmucuha-nney d win i tent-yezdin akken ma llant ama yer Ṭawes Ēemruc d Taseedit Yeḥyawī, d amkan i deg llan inedruyen yesēan azal deg tmacahut, xas akken ur qqinent ara yer tilawt maca llan di tmetti-nney, ilaq ad ten-id-nebder, seg-sen: Axxam: d adeg n tmezduyt n waṣṣaḍ ger yixxamen id-yettwabedren deg wammud-nney ad naf:

Axxam n Ṣṣeltan deg tmacahut n “Lunḡa yelli-s n Tteryel”, “tafunast n yigujilen”. Awal-agi n Ṣṣeltan nufa-t-id deg tmacahut n Ṭawes Ēemruc.

Axxam n ugellid yella deg tmacahut n Taseedit Yeḥyawī, md: “Lunḡa yelli-s n Tteryel”, “tafunast n yigujilen”.

Akken dayen yettwabedr-d axxam n twacult deg tmacahut n “uēeqqa yessawlen”, md: axxam n twacult n teqcict-nni, axxam n watmaten-is.

Axxam n yigujilen deg tmacahut n “tafunast n yigujilen”.

Axxam n Tteryel: deg tmacahut n “Lunḡa yelli-s n Tteryel”.

Taddart: deg-s anda ttidiren iwudam n tmacahut tessekanay-d amkan anda id d-ilul waṣṣaḍ. Adeg-agi yella akk deg tmucuha-agi.

Tala: d amḍiq n waman, deg-s tnejmaēent ney temlilint telawin akken ad d-agment, ad sirdent lqec ney ad cuḥfent. Ad d-naf amkan-agi n tala yuḡaled atas deg wammud-nney am tmacahut n “uēeqqa yessawalen” mi akken teccucef teqcict d taklit deg tala n yiḥarriyen d tin n waklan. Akken dayen yettwabedr-d wadeg-agi deg tmacahut n “tafunast n yigujilen” mi yeswa uqcic seg tala yenneqlab d izerzer. Ma yella yer Tasaedit Yaḥyawī, tessexdem amḍiq-agi i tikkelt tis snat mi akken yeswa uqcic aman yuḡal-d yer laṣel-is.

Di tmacahut n “Lunḡa yelli-s n Tteryel” di temlilit n mmi-s n ugellid d yiwet n temyart deg umkan-agi d temarjiwt n Lunḡa i teklit deg tala akken ad tawi amḍiq-is.

Ssuq: d adeg anda tnejmaēen yergazen ney yemsewqen, akken ad ssenzen sselea-nsen ney akken ad d-ayen ayen ḥewaḡen ama d tayawsa, iselsa, lmal...

Yef wakken i d-tenna “Camille”: « *Ssuq d adeg yeenan irgazen* »<sup>39</sup>, deg wammud-nney yettwabedr-d deg tmacahut n uēeqqa yessawalen mi iruḥ akken ubaba-t yer ssuq ad d-yay aēeqqa yessawalen, taklit, aserdun.

Ula deg tmacahut n “tafunast n yigujilen” mi iruḥ ubaba-t ad yezzenz tafunast.

<sup>39</sup> Camille LACOSTE-Dujardin, Op.cit, p.139.  
« Le marché est le domaine des hommes. »

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

Tizgi: d adeg yettwasnen atas di tmacahut, yettuɣal-d yal tikkelt d amkan yessewḥacen deg-s anda i ttidiren yiwersiwen, lewḥuc, iwayznawen d tterɣulat d wayen yellan war ilaw ad t-naf yuɣal-d di yal tamacahut i d d-nefren.

## 4. Leşnaf n tmucuha

Di tmurt n leqbayel ur nettaf ara kan yiwen n şşenf n tmacahut, acku yebḍa d tiwsatin seg-sent ad d-nebder ay-agi:

### 4.1. Timucuha n yiwersiwen

D yiwen n şşenf si leşnaf n tmacahut n tmurt n Leqbayel, iwudam igejdanen deg-s d yiwersiwen. Tmeslayen-d ɣef yal tamsalt iten yicayben, ttuɣalen ɣer zman-nni anda kullec iheddar ssexdamen kra n yiwersiwen deg umkan n yimdanen akken ad diqerben, ney akken ad d-ssawḍen ugar, izen i byan ad t-id-inin. MD:

- Izrem: yebya ad d-yini d akken lehdur n win i t-id-yennan, qessihit ney ttajrahen, neqqen amzun d ssem, ney d tilset n yizrem.
- Tasekkurt: D tameṭṭut icebḥen yesean nniya.
- Uccen: D tiḥerci d tiḥila.
- Izem: D aqaru, d netta i d agellid i iḥekmen, d bu-tebyest, tirrugza.
- Awtul: D amaggad, yettaggad i tteffar.
- Ayyul: D azamul n ssber, yetteabi, yettsusum, ur yesei ara awal. D bu nniya.

Iwersiwen-agi ttuɣalen d izamulen i kra n yiwudam i gejdanen di tudert n umdan ttaken-ten-id akka akken ad eerden ad sqeneen s tikiwin i d-ttawin. Ahat yiwen ad ikakru ad d-yini isem-nni srid,deya ad t-id-yewwet d lmeena s uyersiw i d-yeskanen tbiɛa deg ayed i yella.

Gar wid yettwasnen deg şşenf-agi n tmacahut ad d-naf Zellal Brahim i yxedmen le roman de chacal,d umedyaz ameqran n tmurt n Leqbayel: AZEM Sliman i d yettawin idrisen n timawit yettra-ten ɣer talya n tmedyazt ibddel deg-sent, gar tezlalin i yecna:

- Ufiy tasekkurt teḥzen.
- Zzin-iyi tlata n yeqjan.
- Ffey ay ajraḍ tamurt-iw.

ɣef wayen i d yenna BASSET Henri deg udlis-is: Essai sur la littérature des berbères: «*Timucuha n yiwersiwen d iyersiw kan i yellan. Ulac ula d yiwen n umdan.Lehḍur d yinedruyen-nsen amzun d imdanen*»<sup>40</sup>.

<sup>40</sup> BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Ibis Press, Paris, 2007, p.123.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

Akken dayen yenna-d: « *Timucuha n yiyarsiwen llant ,maca mačči di tilawt am temucuha n umakun* »<sup>41</sup>.

Akken diyen yenna-d: « *Timucuha n yiyarsiwen d tamacahut n umakun megaraden d ugar n yiwen n uzareg. Timzwura seg-sent sehrent mliḥ ulac deg-sent ayen iwaearen acku d tiḥerfiyin akken dayen icrek-itent yiwen n usentel* ».<sup>42</sup>

Yer taggara ad d-naf belli iswi n tmucuha-agi mmalent-d tṭbiea n yal ayersi w yellan deg yal tamacahut.

## 4.2. Timucuha iseḍsayen

D yiwen n sṣenf si leṣnaf n tmucuha n tmurt n Leqbayel. Ttilint s talya i yessedṣayen, ttawen-tent-id i usedhu d tuksa n lxiq. Ttawin-tent-id s waṭas i igerdan imčtaḥ, ney ger yilemezyen ma qqimen-d iwakken ad necraḥen gar-asen, ur tessei ara tagnit n usedru ney leqanun ilaq ad t-id inniḍ deg-s. Tzemreḍ ad t-id-awiḍ melmi i ak-yehwa, anda i ak-yehwa. Isental yef wayen i d-tettawi d isental n yal ass. Tettawi-d yef tidyanin yexdem “Meqdic” ney “Ġeḥḥa”.

Akken ken igerdan ad slen belli d timucuha n “Meqdic” ney “Ġeḥḥa” ara d-tawi temyart-nni ad d-iban lferḥ d unecraḥ deg udmawen-nsen. Tṭḥirin ad tebdū temyert-nni timenna n uḍris n tmacahut-nni.

Akken id yenna BASSET Henri deg udlis-is: « *Sumata timucuha iseḍsayen ur qinent ara yer yiwen kan n sṣenf n uzayez, menwala yezmer ad tent-id-yawi, deg wakud d wadeg i d as-yahwan* »<sup>43</sup>.

Akken dayen yenna-d: « *Tilawin d warrac imčtaḥ ttakken azal s waṭas i tmucuha id yettawin yef tidyanin n Meqidic akked Aemerkejud* ».<sup>44</sup>

Akken id yenna dayen: « *Timucuha-agi seant assay akked d tudert i yettidir umdan yal ass* »<sup>45</sup>.

---

“Parminles contes populaires, ceux qui mettent en scène non plus des hommes, des ogres ou des génies, mais des animaux, et les font parler et agir comme des humains.”

<sup>41</sup> Ibid.

“Bien que les récits qui les concernaient fussent aussi irréels que les contes merveilleux.”

<sup>42</sup> Ibid.

“Cependant contes d’animaux et contes merveilleux se distinguent par plus d’un trait. Les premiers sont en général beaucoup plus simples il semble bien que le thème unique.”

<sup>43</sup> Ibid., p.98

“Tout d’abord, et cette distinction est importante, contes à rire et contes merveilleux ne s’adressent pas, sauf exception, au même public.”

<sup>44</sup> Ibid.

“Tandis que femmes et enfants, réunis à un autre foyer, sont attentifs aux de la conteuse qui narre les aventures de Meqidich ou de HammerKejjoud.”

<sup>45</sup> Ibid.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

## 4.3. Timucuha n tefelsafit

Şşenf-agi ulac-it mađi di tmurt-nney di tmurt n Leqbayel, maca llant kan di tmura i yellan akkin i yilel n wagraikal, di tmura n Lurup.

## 4.4. Timucuha n umakun:

D yiwen n şşenf si leşnaf n tmucuha n tmurt n Leqbayel, ney d şşenf agejdan i yettdiren di tmurt n Leqbayel. Tettawi-d yef wayen yellan d arilaw ney war ilaw, Imeena-s ulac-it di tilawt, ney amdan ur yezmir ara ad yamen belli đran-d inedđruyen-nni acku ađric ameqran yella d amakun.

Gar wayen yellan d amakun di kra n tmucuha ad d-naf: “ Ayefki n tsedda”, “tağejigt n wuray” atg ... Şşenf-agi n tmucuha d nettat i yettffen amur ameqran di şşenf n tmucuha s umata.

Yef wayen id-yenna BASSET Henri deg udli-is: Essai sur la littérature des berbres yef tmucuha n umakun: « *Timucuha n umakun d tin i d-tawint tlawin deg yiđ deg wass n tegrest, yer tama n lkanun i yigardan imçtağ, iwakken ad ten-id-irebbi yef wayen yelhan* ». <sup>46</sup>

Akken dayen yenna-d: « *Ma yella d irgazen ur d lhan ara d şşenf-agi n teskla, maca arran lewlha-n sen yer lecyal i yaenan argaz s timmad-is am tirrugza* ». <sup>47</sup>

Akken dayen yekmel awal-is yenna-d: « *S umata timucuha-agi d timyarin i d ten-t-id yettawin* ». <sup>48</sup>

Yuğal yenna-d azal-is yer urgaz aqbayli xas akken ur d-yessebgen ara leğmala-is yer şşenf-agi n tsekla, yenna-d: « *Xas akken ur d-sebegganen ara lğir d leğmal-n sen yer tmacahut maca ħemlen-tent tezday idamen-n sen, acku yis-s i d-kkren* ». <sup>49</sup>

Syin akin yuğal yewwi-d awal yef wacu id yettawin tmacahut n umakun d wazal seant , yenna-d: « *Ttawin-tent-id iwakken ad ħarzent cfayat mačči akken ad rebğent idrimen s temna n yidrisen-agi* ». <sup>50</sup>

---

“Ces contes à rire , simples plaisanteries, sans importance magique, se rapportent à la vie de tous les jours..”

<sup>46</sup> Ibid., p.71.

“ Les contes merveilleux, ce sont nos contes de nourrices ou de bonnes femmes, ceux que narrent surtout les aieules; et qui ont pour auditeurs des enfants ; ce sont nos contes de la veillée, ..., ainsi nommés parce qu’ on les écoute au coin du feu, au cours des longues soirées d’hiver.”

<sup>47</sup> Ibid.

“Les hommes n’écotent point les contes; ils les dédaignent: ils ont d’autres occupations ou d’autres distractions plus viriles”

<sup>48</sup> Ibid.

« Il n’ya que des conteuses ; celles-ci sont presque toujours de vieilles femmes. »

<sup>49</sup> Ibid.

« Dans cette répugnance de l’homme à paraître s’intéresser à des contes merveilleux, autre chose que du simple dédain pour les plaisirs de son enfance ou ceux des femmes ».

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

---

## 4.5. Timucuha n usefhem<sup>51</sup>

Yef wakken id yenna SALHI Muḥend Akli Mi tenseqsa : « *D tin i d-yesfhamen lḥaḡa ,md: tumgist tuyal d tamacahut maca tura aṭas i iruḥen seg-sent, md: Acimi aqjun akked wuccen ur ttemlaein ara. Ad d-ḥkun ayen yeḍran di zman aqdim amek yiwen yexdaε wayeḍ d wamek yarez yiwen deg-sen leehd , isfahm-d amek tebda temsalt ( conte ethnologique) ad yesfhem amek i teḍra taluft , amek i d-tennulfa taluft, md: amek tuyal tagarfa d tabarkant akked wanzar*».

## 5. Tayessa n tmacahut

Tanfalit n tazwara:

- Amacahu!
- Ahu!
- Win id-yennan ahu ad yaf lhu, ad tiyzif amzun d asaru.

Tanfalit-agi iwakken ad d-teyli tesusmi ger uzayez<sup>52</sup>, wa ad ten-id-yejbed unalas yur-s.

Timenna ney asenked n tmacahut

Ad yili wakkud, adeg d yiwudam n tmacahut.

### Ineḍruyen

Ugur -nney d aferdis n urway: d netta i d amezwaru ad d-yedhar uybel syen akkin ad t-id debεent tigawin

### Tifrat n wugur

Tezmer ad tili telha ,akken dayen yezmer ad tili diri-tt. Maca di tugget n tmucuha taggara-is tettas-d akken telha.

### Tanfalit n taggara:

- Tamacahut-iw tefra, am useqqa di tferka!

Tettas-d amzun d asefru. Tesεa tameyrut.

## 6. Kra n tenfaliyin n tazwara n tmacahut

1:Amacahu! Ahu! Rebbi ad tt-yesselhu, ṭṭmer ugazu ad yeddu deg usaku ncallah.

2:Amacahu! Ahu! Win i d-yennan ahu ad yaf lhu! Tamacahut-iw ad teḍbee am usaru.

---

<sup>50</sup> Ibid.

“En berbérie, de conteuses de profession, narrant des histoires pour de l’argent”.

<sup>51</sup> SALHI Muḥend Akli, Op.Cit, p.53.

<sup>52</sup> Azayez:d widak id yettmeḥsisen i uḍris n tmacahut.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

3: Amacahu, A, hu! Win i d-yennan ahu ad yaf lhu! Uccen ad t-id-iqqed Rebbi, nekkni ad ay d-irzeq Rebbi.

4: Amacahu! Ahu! Win id yennan ahu ad d-yaf lhu, wa ad yuɣzif anect usaru!

5: «Amacahu qedd llahu, ɣef tmacahut-iw (temɛayt-iw) ad telhu, Ad teɣbeɛ am usaru, Ad teqqel annect n ujgu»<sup>53</sup>.

6: Macahu! Rebbi ad tt-iselhu, ad tiɣzif amzun d asaru.

## 7.1 Asegzi n tenfaliyin n tazwara

Ahat ad d-yas deg ddehn-nney ɣef unamek aḥeqqani n tefyar-agi, neɣ dachu id skanayent, s tidet nufa-t-id akka i yella. Akka i yeɣbeɛ di tmacahut, akka i t-id-ğğan yimezwura, akka i t-id-ssawden. Ahat d aftaḥ s lxir iwAakken ad t-id-ssawley, neɣ ad beduɣ s wawal aɣidan akken ad tizid tmacahut.

Ma nger tamuyli yer tazwara n tenfaliyin n tazwara ad ay-d-yemmager awal-a “Amacahu” neɣ “Macahu” awal-agi d awal id yettwasudmen seg wawal “Tamacahut” neɣ yekka-d seg-s d awal ur nettwafham ara.

Ma neeɣad ad nennadi ɣef lašel n wawal-agi ad d-naf kra n yimnuda am Memmeri Mouloud, id-yennan di tazwara deg udlis-ines: contes berbères de kabylie: « *Macahu, d awal ur nettwafham ara, ur yezmir yiwen ad t-id-yessefhem, maca mi ara as-tesleɣ ad ak-id-yejbed, ay-agi yella seg zaman aqbur* »<sup>54</sup>.

Awal “ahu” amzun d tiririt ɣef tiɣri id-yeğğa walbaeɣ.

- “Win i d-yennan ahu ad yaf lhu”

Di tenfalit-agi ad d-naf imallasen i d-yessawlen tamacahut, ssaramen lhu d lxir i wid-nni i d-yettmeḥsisen d wid i d-yennan “ahu”.

- “Tamacahut-iw ad teɣbeɛ am usaru”

Asaru: d aggu d ayeɣfan, ttabgasant-tt tlawin i wammas-nsent. Ad yesɛu si lmitra d nnefs alami d semmus neɣ ugar n lmitrat .

Di tenfalit-agi ad d-naf amallas<sup>55</sup> yessaram d akken tamacahut-is ad tiɣzif, wa ad teɣbeɛ amzun d asaru. Wa ad tili tamacahut-is tesɛa azal d ameqqran ama yer umçtuḥ ama yer umeqqran, sumata wid akk id as-d-yettmaḥsisen.

### Tanfaliit-agi

<sup>53</sup> SALHI Muḥend Akli, Op.Cit, p.53.

<sup>54</sup> MEMMREI Mouolud, *Macahu! Contes berbères de kabylie*, Pocket jeunesse, département d’univers poche, 1996, s.p.

<sup>55</sup> Amalas : Dwin id d-ḥekkun tamacahut, maca yemgarad ɣef umaru, amaru d win yellan di tilawt, ma d amallas yella deg uɣris.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

- “Uccen ad t-id-yeqqed Rebbi, nekkni ad ay-d-yezzeq Rebbi”

Yella wid yessemrasen tanfalit-agi acku tamnađt n Leqbayel mačči d yiwet kan n tenfalit, ara ad d-tafeđ tessemras akk tuddar id as-d-yezzin yettili umgarad-agi. Ma nexdem tamuylı leqayen yur-s, ad d-nefk asteqsi-agi:

Acimi d uccen id d-tebder di tenfalit-agi mačči d ayersiw nniđen? Nezmer ad d-nar tiririt-agi yettbanen qbala: d akken “ uccen” d awadem agejdan i d-nettaf akk deg umađal n tmucuha tiyerfanin n tmura n ddunit s umata.

“Uccen” d awadem agejdan yettuıyal-d deg wađas n tmucuha n temurt-nney. Acimi i d uccen? Acku awadem-agi yettwassen s tiđıla d azamul n teđarci d lexdee yef yiyarsiw nniđen yellan deg ugama d aedaw amezwaru i wumdan, akka i t-ttwalin yimezwura-nney, acku ayarsiw-agi ssarwasent iwakken ad demlen tixessarın i yezmer ad yexdem, lmal, iyuzadı d wayen akk i yettrebbi deg udaynin, dimi imezwura-nney deun-as siwa s lmut d wayen yellan d ccar. Ma yella d nutni ssaramen i yıman-nsen lehna d lerzaq. Iban-d aya-agi di tenfalit-nni i d-nwala usawen .

Ađas i yesseđjaben s tiđerci n “wuccen” d wamek i yessensar iman-is di yal taluft i d-yettmagar yuıyal d azamul n tiđıla . Akken dayen ađas i t-yettuggaden acku igellu-d s wayen n diri.

Tanfalit-agi n tazwara, tettıli-d iwakken ad d-teyli tsusmi. Akken dayen tettıli-d iwakken ad d-tejbed lwelha n yımsebliden<sup>56</sup>.

## 7.2. Kra n tenfalyin n taggara n tmacahut

1: Tamacahut-iw wwiıy-tt-id lwad lwad, warraw n leđwad, nekkni ad ay-yeefu Rebbi, ma d uccanen ad t-yeqqed Rebbi.

2: Ha-ttan tmacahut-iw wwiıy-tt-id lwad lwad i warraw n leđwad, nekkni ad ay-yeefu Rebbi, ma d uccanen ad ten-yeqqed Rebbi, awar nečč amessas, awar neddu řaffi laenaya-k a sidi Rebbi.

3: Tamacahut-iw lwad lwad, řekıy-tt-id i warraw n leđwad.

4: Tamacahut-iw tefra am ueeqqa di teferka.

5: Tamacahut-iw dayen tefuk.

6: Tamacahut-iw iyzer iyzer, řekıy-tt-id i uqřser, awi yufan usagu n řımer, ad t-nečč akken ma neđder.

<sup>56</sup> Imsebliden= D wid id yettmařsisen.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUJ N TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

7: <<tamacahut-iw ( tameɣajt-iw) lwad lwad, mliɣ-tt-id i warraw n leɣwad, uccen iruḥ lexla lexla, arraw-iw deg uxxam s lehna>><sup>57</sup>.

8: Tamacahut-iw asif asif ḥekiɣ-tt-id, seddaw usqif ufhim ad yissin ad-tt-yessif, ma d wayeḍ ad tt-yerr deg rif.

9: Tamacahut-iw tefra akken fran irden d temzin, nettat terra aḥriq, aḥriq, nekkni nerra abrid abrid .

10: Tamacahut-iw asif, asif, sawley-tt-id i tarwa n nnif, uḥdiq ad as-ysel ad tt-yessif, ur tt-yettaḡḡa ad tt-yegzem ssif ma d ungiq ad tt-yer di rif, ur as-yettara azal , yeḡḡa-tt i lḥif.

11: Tamacahut-iw lwad lwad, ssawley-tt-id i tarwa n leɣwad, nekkni nruḥ abrid abrid, uccen iruḥ aḥriq aḥriq, yewwet-aɣ-d s lesfenḡ nečča-t, newwet-it s wedyaɣ nerza-t, nekkni ad aɣ-yerḥem Rebbi! Uccanen ad ten-yeqqed Rebbi.

## 7.3. Asegzi n tenfalit n taggara n tmacahut

Ma nger tamawt ulac tamacahut ur nesei ata tanfalit n tazwara d tin n tagg ara, neɣ ulac yiwet ken i yiman-is, xas akken mgaradent maca iswi-nsent yezdi.

Ma nger tamawt ad d-naf belli awalen-agi d deawi akked lxir i yettmenni win-a i d-yessawalen tamacahut. Tinfaliyin-agi ttasent-d s talya icebḥen, s wawal iweznen, isebgen-d tirit n umsawal.

Tanfalit-agi

“Dayen tekfa tmacahut-iw”

Tikwal d tanfalit-agi nettmaggar-tt-id, nettat belli tussa-d srid mebla aštuqet n wawal. Aya-agi nettat-it-id yer yilemziyen akked yergazen. Tinfaliyin-agi akk xas mgaradent di talya neɣ di temenna, maca tella lḥaḡa tesdukel-itent neɣ tejmeɛ-itent, d aewin n lxir i yedeɛu umalas i uzayez i as-d-yezzin s umata imi iten-yefren yerra-ten d terwa n lejwad.

## 7. Lebni n tmacahut

Tamacahut tebna yef kraḍ n tagnatin tella:

- Tagnit n tazwara.
- Tagnit tis snat, qqaren-as dayen: tagnit tamerwayt.
- Tagnit n taggara.

Ad neereḍ ad d-nefk tabadut i yal tagnit:

**Tagnit n tazwara, tamezwarut n tmacahut**

<sup>57</sup> SALḤI Muḥend Akli, Op.Cit, p.53.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

Deg uħric-agi n tmacahut ad d-naf isallen ilaqen ad ilin, yis-sen ara ad nefhem ineqruyen n tmacahut,yettili deg-s: Adeg<sup>58</sup>,akud<sup>59</sup>, iwudam d wamek ttidiren. Tagnit-agi tettili terked, ur yelli kra n wugur ney n taluft i d-iderrun, nezra kan tudert n yiwudam amek i tegga.

## **Tagnit tis snat ney tagnit tamerwayt n tmacahut**

Tbeddu mi ara d-ilal wugur (tikerrist, aferdis n urway) ara yesluyen tagnit-nni yellan terked deg tazwara. Yettafar-it uzrar n tigawin, kra n yiwudam ad eerden ad ferun ugur,kra nniiden kkaten ad tt-skersen ugar,aya-agi igellu-d s waas n tigawin ara yessiwden yer ferru n wugur.Tuget n yimyagen di tagnit-agi ad tent-af fetin yer yizri.

Di tuget, tagnit tis snat tbeddu s unammal-agi n wakud: yiwen wass...,armi d yiwen wass...,yiwet n tikkelt...

## **Tagnit n taggara**

Di tagnit-agi id yettili ferru n wugur,yef wakken nezra ,amur ameqqran n tmucuha ttfakkant akken yelha,drus mađi anda ara ad t-id-naf tefuk s wayen n diri,llant dayen anda tamacahut tettefakka s temsirt . Qqaren-d dakken tagnit taneggarut n tmacahut tettemcabi yer tmezwarut acku ad tilli terked ad tuyal terwi syen akkin ad d-tuyal tarked . Akken dayen iwudam yelhan, xas seeddane tilufa, yer taggara d talwit d lehna ara ten-yerğun.

## **8. Azenziy n yimigan**

Azenziy n yimigan ,yemmal-d tawuri n yal awadem deg tmacahut :

Iswi: D ayen i yef ttnadin ad t-awden, fell-as i tebna tmacahut.

Amazan: D win yuzen ney iceyyeen ad d-awin tayawsa.

Anermas: D win iwumi ara d awin tayawsa.

Anembad, amgay (aşşad): D win ara d-yawin tayawsa, yettwacggee syur umazan akken ad as-d-yawi ayen i t-yexxuşsen.

Amalal (imalalen): D wid iawnen aşşad akken ad d-yawi tayawsa, yesea azal acku yetteawan-it ama s uweşsi ney s wayen nniiden .

Amnamar:( imnamaren): D wid yellan mgal aşşad, yettuyal-as d ugur deg unadi yef wayen yettqellib.

➤ Akken dayen nezmer ad t-id nessegzi akka:

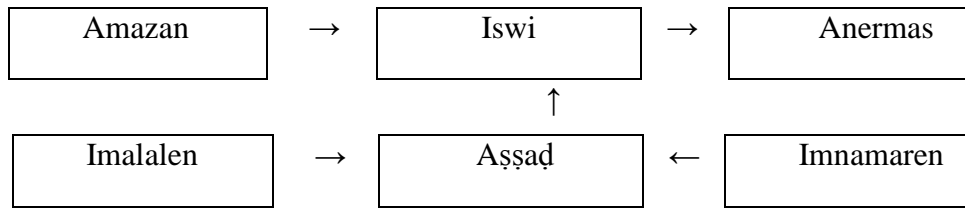
### **❖ Azenziy amesagan<sup>60</sup>**

<sup>58</sup> Adeg: D aferdis agejdan di tmacahut, immaled ismawen n yimukan anda qerrunt tiggawin n teħkayt,maca ur yettuqet ara uglam n wadeg deg tmacahut .

<sup>59</sup> Akud : D aferdis deg tmacahut, yettban-d s ubdel n lweqt daxeel n yinedruyen n tmacahut.

# IXEF WIS SIN : AMEZRUYN TSEKLA TIMAWIT D TBADUT N TMACAHUT

---



## Tagrayt

Yer taggara n yixef-agi neşşawed ad d-nefk ugar n snat n tbadutin i tmacahut i d-newwi seg unadi n kra n yimnuda imucaæn deg annar-agi. Yef lahsab n wayen newala dakken tawsit-agi tekme seg mkul tama ama deg tulmisin-ines, tayessa d lebni-is.

---

<sup>60</sup> Algirdas Julien Greimas, *Analyse structurale du récit*, communication 08, Seuil, Paris, 1966, p.35.

**IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA**

## IXEF WIS KRAḌ : TASLEḌT TADERSANT N TMUCUHA

### Tazwart

Deg yixef-agi, wis kraḌ ad d-nexdem taṣleḍt i kraḌ n tmucuha-agi: aɛeqqa yessawalen, Luṅa yelli-s n tteryel, tafunast n yigujilen id d- urant snat n tmyura Ṭawes Ɛemruc d Taseedit Yehyawwi, iwakken ad d-nesbgen amek tebna tesiwelt n yal tamacahut d umgired yellan deg-sent.

### 1. Taseleḍt n yiferdisen n tmucuhut n uɛeqqa yessawalen

| Izwal          | Tamacahut n Ṭawes Ɛemruc   | Tamacahut n Taseedit Yehyawwi   |
|----------------|--|---|
| Azwel          | <ul style="list-style-type: none"> <li>Aɛeqqa yessawalen</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Aɛeqqa yessawalen</li> </ul>   |
| Tazwart        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ulaç ur stexdim ara tagnit n tmenna anda id tlul tmacahut tebda srid tulsä.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tella tegnit n tmenna ney tazwart deg wayed id sefhem sebba n tmenna n uḍris-is.</li> </ul>  |
| Inni n tazwara | <ul style="list-style-type: none"> <li>Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil!</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macahu! Rebbi ad tt-iselhu, ad tiyzif amzun d asaru.</li> </ul>  |
| Ineḍruyen      | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tamyarut tekcem srid deg yineḍruyen n tmacahut, mebla astuqet n wawal ney n uglam.</li> <li>Anejmue n watmaten d udiwenni id yeḍran ger-asen yef tadist tis temanya n yemma-tsen.</li> <li>Tallalit n teqcict d tikerkas i tenna settut i warrac-nni akken ad nefun.</li> <li>Anejli n watmaten di sebɛa yid-sen seg taddart-nsen.</li> </ul> | <p>Di tuginit n tmenna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Allus n umyar “jeddi” i yeɛggalen n uxxam i tmacahut n uɛeqqa yessawalen.</li> </ul> <p>Di tmacahut:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Asirem n watmaten akken ad seun wetma-tsen.</li> <li>Anejmue n watmaten d udiwenni id yeḍran ger-asen yef tadist tis tṭam n yemma-tsen.</li> <li>Ttallalit n teqcict.</li> </ul> |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Temyer n teqcict tuyal d tilemz̄it, akked temlilit-is d settut d udiwenni i d yeḍran ger-aset di tala.</li> <li>• Liḥala n teqcict send temlilit d settut.</li> <li>• Anadi n tlemz̄it yef tidet yefren seyur yemm-as syen tules-as-d akk ayen yeḍran.</li> <li>• Læhd i itefka teqcict i yimawlan-is s tuyalin n watmaten-is.</li> <li>• Tamettut teqḍeε layas di tuyalin n warraw-is, ma d taqcict ala.</li> <li>• Tufya n teqcict i wakken ad tenadi yef watmaten-is, mebla ma tettut allalen i as-d-yewwi baba-s seg ssuq.</li> <li>• Lewṣaya n tyemmat i teqcict, akken ad teḥader iman-is deg ubrid.</li> <li>• Adiwenni id yeḍerrun ger tyemmat d yell-is deg ubrid s uεeqqa yessawalen.</li> <li>• Ineḍruyen i d-yeḍerrun ger teqcict d taklit deg ubrid.</li> <li>• Tiḥerci n taklit imi tezwer taqcict yer tala teccucef deg tin n tcebḥanin.</li> <li>• Ucaf n teqcict deg tala-nni n waklan.</li> <li>• Aneqlab n teqcict d taklit send</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aḍfer n temyart tamcumt i watmaten yer lexla akken ad asen-tessiweḍ lexber s tmerna n uqciε wis tmanyā.</li> <li>• Anejli n watmaten seg uxxam.</li> <li>• Taqcict tuyal d tilemz̄it tessent akk i lecyal n uxxam.</li> <li>• Timlilit n teqcict d temyart tamcumt di tala akked udiwenni yeḍran ger-aset.</li> <li>• Liḥala n teqcict send n temlilit-is akked temyart.</li> <li>• Aṭṭan irekben taqcict seg yimeslayen n temyert-nni.</li> <li>• Asuter n teqcict s yur yemm-as akken ad as-dheggi acewwaḍ.</li> <li>• Tiḥila texdem teqcict akken ad tzer tidet yefren fell-as.</li> <li>• Allus n tyemmat i wayen yeḍran akk i yelli-s.</li> <li>• Læhd i tefka teqcict i yimawlan-is s tuyalin n watmaten-is.</li> <li>• Lemεawna id-yekkan s yur yimawlan ama s userdun, taklit, d uεeqqa yessawalen.</li> <li>• Tufya n teqcict seg uxxam-nsen akken ad tennadi yef watmaten-is, tiwwi yid-s ayen id-as-d yuy baba-s akken ad taweḍ yer yiswi-is mebla uguren.</li> <li>• Lewṣaya n tyemmat i yell-is</li> </ul> |
|--|---|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>n wucaf-nsent deg tliwanni, taqcict tneqlab yer taklit ma d taklit tettef amdiq n teqcict-nni.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamuḥqranit n taklit i teqcict mi akken i d yella ubddel deg umkan-nsent.</li> <li>• Awwaḍ n teqcict d taklit yer wadeg anda llan watmaten.</li> <li>• Azwar n taklit s tmenna i watmaten-nni belli d nettat i d wetma-tsen, ma d tinna id yeddand yid-s d taklit uyen-astt-id si ssuq.</li> <li>• Atmaten umnen s wayen i asen-denna taklit.</li> <li>• Arwaḥ n teqcict yer tkessawt ma d taklit tettyama kan deg uxxam.</li> <li>• Azaylal deg wacu dren watmaten di sebɛa yid-sen.</li> <li>• Lxiq d wurfan id-yeylin yef teqcict ladya deg lawan n tkessawt.</li> <li>• Isefra n leqerḥ id tettawi teqcict deg lexla, lawan tekessawt-is.</li> <li>• Aswhem n watmaten seg ttaefan n yiluyman-nsen.</li> <li>• Tirza n uqciɛ amctuḥ yer lexla, d usmuzget-ines i yefyar id-tettawi teqcict.</li> <li>• Allus n teqcict i wayen akk</li> </ul> | <p>akken ad teḥader iman-is deg ubrid.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Taqcict tettef abrid n unadi yef watmaten-is.</li> <li>• Amsawal id-yedɛrun gar tyemmat d yell-is s ttawil n uɛeqqa yessawalen.</li> <li>• Tiḥerci n taklit imi tezwar taqcict yer tala ntiḥariyn deya tecucef din.</li> <li>• Taqcict tettu yef wayen akken id teweṣṣat yemma-s, deya tecucef di tala n waklan.</li> <li>• Aneqlab n teqcict yer taklit, ma d taklit-nni tenqlab tuglimt-is yer ucbaḥan deya tiwwi amdiq n teqcict-nni.</li> <li>• Arwaḥ n uɛeqqa yessawalen i teqcict, deya yegzem usiwel akked yemma-s.</li> <li>• Timuḥqranit n taklit i teqcict, teksa-s kulc yarna tiwwi-as ula d amkan-is.</li> <li>• Awwaḍ n teqcict d taklit yer umkan anda llan watmaten.</li> <li>• Azwar n taklit s uxxbar i warrac-nni d akken d nettat id weltmatsen, ma d tinna d taklit yuyas-tt-id baba-s.</li> <li>• Atmaten umnen lahdur id tenna taklit-nni uqbel ad slen i tinna nniɛen.</li> <li>• Astarḥeb n watmen s tinna</li> </ul> |
|--|--|---|

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>yedran yid-s i gmm-as amçtuḥ.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Timenna n uqcic-nni amçtuḥ i wayen akk yesla seg yimi n teqcict i watmaten-is imeqqranen.</li> <li>• Ccek id-yelulen deg qqaru n watmaten di sebæa yid-sen send n wayen ssellan.</li> <li>• Tirza n watmaten yer umyar azemni.</li> <li>• Tifrat id-yefka umyer azemni i watmaten-nni.</li> <li>• Asemres n watmaten i tifrat id yefka umyer azemni.</li> <li>• Yer taggara, myæqalen watmaten, teban-d d anta i d taklit d anta id wetmat-sen.</li> <li>• Atmaten zlan taklit, saryent.</li> <li>• Tuyalin n teqcict yer lašel-is mi tecucef di tala n thariyin.</li> <li>• Tudert n watmaten kra n yiseggasen di lahna.</li> <li>• Amkan anda degren iyiyden n taklit-nni yemyid deg-s yiwet n cejra tefkad aḍar d azegzaw.</li> <li>• Taqcict tegzm-d aḍar-nni, tessewit d imensi.</li> <li>• Anjmae n watmaten yer uxxam mi tekfa şeyaða-n sen, dey ččan imnsi.</li> <li>• Aneqlab n watmaten akken mllan di temanya yid-sen yer yitbiren, uffgen deg yigenni.</li> </ul> | <p>akken yilen d wetmatsen, mad taqcict tamaybunt arran-tt i tekessawt.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ayuru deg ayed ddren watmaten di sebæa yid-sen send lhdur n taklit-nni.</li> <li>• Anuyuni d yisefra n leḥzen id tettawi teqcict lawan n tekesawt.</li> <li>• Ayad d yimeṭṭawen n yiluyman i wayen yedran i teqcict.</li> <li>• Aḍeaf n teqcict d setta n yiluyman si lihala n temaybunt, ma yella alyum wis sebæa xaṭi, simal yettnarni acku d aezzuzg.</li> <li>• Asebhet n watmaten di lihla n yiluyman-n sen.</li> <li>• Tirza n uqcic amçtuḥ yer lexla, din yeḥša i wayen a yedaṛun.</li> <li>• Asmuzget uqcic amçtuḥ i wesfru id tenna teqcict-nni.</li> <li>• Tuyalin n uqcic amçtuḥ yer watmaten-is, yulas-asen-d i wayen yedran.</li> <li>• Ccek n watmaten deg wayen islan syur gemm-atsen amçtuḥ.</li> <li>• Tirza n warrac yer umyer azemni, iwakken asen-d-yefru uggur-n sen.</li> <li>• Tifrat id yefka umyar azemni i</li> </ul> |
|--|---|--|

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|   |  |  |
|---|--|--|
|   |  | <p>watmaten.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aseqdec n rray n umyer azemni iwakken ad eaqlen wetma-tsen.</li> <li>• Yer taggara, myaeqalen watmaten, teband d anta i d taklit d anta i d wetma-tsen.</li> <li>• Taqcict tuyal-d yer tefekk-as n tazwara send n wuccaf-is di tala n yihariyen.</li> <li>• Atmaten, ttefen abrid n tuyalin yer yimawlan-nsen.</li> <li>• Asuter n watmaten ssemaḥ s yur yimawlan-nsen, syen akkin temlal tasa d way turew.</li> </ul> |
| <p style="text-align: center;">Iwudam</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sebɛa n watmaten.</li> <li>• Tayemmat.</li> <li>• Stut.</li> <li>• Tilemzīt.</li> <li>• Taklit.</li> <li>• Gma-tsen amčtuḥ.</li> <li>• Amyar azemni.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sebɛa n watmaten.</li> <li>• Tayemmat.</li> <li>• Tamyart tamcumt.</li> <li>• Taqcict (tilemzīt).</li> <li>• Taklit.</li> <li>• Gma-tsen amčtuḥ.</li> <li>• Amyar azemni.</li> </ul>  |
| <p style="text-align: center;">Adeg</p>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Taddart.</li> <li>• Lexla.</li> <li>• Tala n taddart anda id temlal teqcict akked stut.</li> <li>• Axxam n yimawlan n teqcict-nni.</li> </ul>                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Taddart.</li> <li>• Lexla.</li> <li>• Tala n taddart anda id demlal teqcict d temyart tamcumt.</li> <li>• Axxam n yimawlan n teqcict-nni.</li> </ul>  |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|                |   |  |
|----------------|---|--|
|                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Axxam n sebɛa watmaten.</li> <li>• Tala n yiḥariyen.</li> <li>• Tala n waklan.</li> <li>• Tala.</li> <li>• Abrid.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Axxam n sebɛa watmaten.</li> <li>• Tala n yiḥariyen.</li> <li>• Tala n waklan.</li> <li>• Abrid.</li> </ul>   |
| Akud           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ass.</li> <li>• Tikelt-ag.</li> <li>• Iɖ.</li> <li>• Yiwwas.</li> <li>• Tameddit.</li> <li>• Kra n wussan.</li> <li>• Aseggas id d-teddun.</li> <li>• Yiwen wass.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zik-nni.</li> <li>• Yiwen wass.</li> <li>• Tikkel-a.</li> <li>• Ɛddan yiseggasen.</li> <li>• Tameddit.</li> <li>• Azekka.</li> <li>• Lefjer.</li> <li>• Mi yuli wass.</li> </ul>  |
| Inni n taggara | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mon conte est comme un ruisseau, je l'ai conté à des seigneurs.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamacahut-iw lwad lwad<br/>Sawwley-tt-id i tarwa n leɣwad<br/>Nekkni neruḥ abrid abrid<br/>Uccen iruḥ aḥriq aḥriq<br/>Yewwet-aɣ-d s lesfengǧ, nečča-t<br/>Newwet-it s wedyaɣ nerza-t<br/>Nekkni ad aɣ-yerḥem Ɣebbi!<br/>Uccanen ad ten-yeqqed Ɣebbi!</li> </ul> |
| Afardis        | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aɛeqqa yessawalen.</li> <li>• Tala i yettaran win yecucufen</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aɛeqqa yessawalen.</li> <li>• Tala i yettaran win yecucufen</li> </ul>  |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| amakun            | <p>deg-s d taklit, akked tin yettaran akli d amdan.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aneqlab n watmaten akken ma lla yer yitbiren.</li> </ul> | <p>deg-s d taklit, akked tin yettaran akli d amdan.</p>  |
| Inzan             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ulac inzan yer Tawes Eemruc.</li> </ul>  | <p>Di tegnit n tmenna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ur tettara ara iles-is gar tuymas-is.</li> </ul> <p>Di tmacahut:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ttrağun weltma-tsen am waggur n leïd.</li> <li>• D ayen i k-yerhan i yay yerhan.</li> <li>• Yeyli-d igenni fell-as.</li> <li>• Gezmen tasa-s.</li> <li>• Ayen yellan di tasilt ad t-id yessali uyenja.</li> </ul>  |
| Tignatin n uyanib | <p>Aserwes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Maigres comme des clous.</li> <li>• Sa peux aura beau être devenu blanche comme lait.</li> </ul> | <p>Aserwes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamyart tented deg-s am times.</li> <li>• Terya am yirij.</li> <li>• D amellal am udfel.</li> </ul> <p>Tumnayt :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Yeyli-d igenni fell-as.</li> <li>• Taqcict mi twala tamyert tečča-tt-id s yir tamuylı.</li> <li>• Ad ttfey abrid-iw.</li> </ul> <p>Taydisemt :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tessay times deg ul n teqcict</li> </ul> |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|          |   |  |
|----------|---|--|
|          |   | <p>→ d taydisemt yef wuzzu n tasa, yef leqarḥ.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Leeḍam-is ttergigin → d taydisemt yef lxuf.</li> <li>• Gezmen tasa-s→ d taydisemt yef lqarḥ.</li> </ul>  |
| Izamulen | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Stut → d azamul n tkerkas d lexdae.</li> <li>• Tala d → azamul n tmetti.</li> <li>• Imeṭṭawen → d azamul n leḥzen.</li> <li>• Tayemmat → d azamul n leḥnana.</li> <li>• Taklit → d azamul n lexdee.</li> <li>• Atmaten → d azamul n tegmat.</li> <li>• Lḥenni → d azamul n lferḥ.</li> <li>• Amyar → azemni d azamul n tirit.</li> </ul> | <p>Tagnit n tmenna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Weltma tamazuṭt → d azamul n sser n uxxam.</li> <li>• Jeddi → d azamul n tirit.</li> </ul> <p>Deg tmacahut:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Leid → d azamul n lfarḥ.</li> <li>• Yemma → d azamul n leḥnana.</li> <li>• Arrac →d azamul n uḥraz n cetla.</li> <li>• Atmaten → d azamul n tegmat.</li> <li>• Tamyert tamcumt→ d azamul n leweera.</li> <li>• Tala → d azamul n tmetti.</li> <li>• Ticerket → d azamul n lexdae.</li> <li>• Nnif → d azamul n ttrebga.</li> <li>• Ul → d azamul n leḥmala.</li> </ul> |

### 1.1. Tasemlilt

Tamacahut n “ueeqqa yessawalen”, d tamacahut i yellan di timawit. Aṭas id tt-id-yerran yer tira, maca yal yiwen amek i d-as-yefka udem, yal yiwen yemgarad yef wayeḍ deg

wallus, ama seg tama n yinedruyen ney deg taggara-is. Daya-agi id d-nufa deg snat-nni n tmucuha i wumi nexdem tasleđt di tfelwit-ina uksawen, d tamacahut n Ƨawes Ƨemruc d tmacahut n Taseedit Yaħyawi. Maca tamsirt ara d-yelmed umeyri ney umseflid d yiwet.

Timucuha-agi nufa-d deg-sent atas n lxilaf akken dayen yella deg wacu temcabint ney yella kra yegdan gar-asant, ama seg tama n yinedruyen, isemawen n yiwudam ney amseđfar n tiggawin. Yal yiwet deg-sent taeređ ad tt-id-awi akken id as-tssen.

Amgarad agejdan ney ameqqran id yettbanen qbala d tutlayt d wacu i tt-warunt snat-agi n tmucuha, Ƨawes Ƨemruc tura-tt s tutlayt n tefransist ma d Taseedit Yaħyawi tura-tt s tutlayt n tyemmat,s tutlayt n teqbaylit.

Tutlayt-agi s wacu ttwarunt tmucuha-agi, d tutlayt yettwasehlen, ulac awalen iqburen ney iwaeren i ufham, d tutlayt n yal ass. Syen akin ad nuyal yer uzwel n temucuha-agi, anamek d yiwen maca d tutlayt kan i yemgaraden. Ayen id yejebden lwelha-nney ugar, d tagnit n tmenna ney tagnit n tlallit i texdem Taseedit Yaħyawi di tmacahut-agi yines, deg-s anda id segza sebba n tmenna n yidrisen-is, ma yella d Ƨawes Ƨemruc truħ srid tebda allus n tmacahut-is. Syen akin yal yiwet deg-sent texdem inni n tazwara d yinni n taggara, maca yal yiwet deg-sent s talya temgarad yef tayed.

Ma nuyal yer inedruyen d wamek ttemsedbaen ney d wamek ttemsedfaren, ma nedmed inedruyen i yellan yer Ƨawes Ƨemruc, teddun srid s lemyawla acku ulac deg-s ayen ara tengezmen am uglam n yinedruyen, n yiwudam ney astuqet n udiwni, anya-is fessus. Ma yella inedruyen yer Taseedit Yeħyawi ad t-naf yettuqet deg-s uglam, adiwenni, inedruyen teddun zzayit, acku yal mi ara d-yedru udiwni ney aglam tamacahut tettağzam ney tettaħbas. Iwudam gedan yer snat-agi n temyura, acku ulac atas n umgarad deg uħric-agi n yiwudam, ula d adeg d wakkud kifkif-iten, dayen i yeğgan tamacahut tekmen deg unamek-is lqayen.

Aferdis amakun icrek-itent, d yiwen i yellan deg yal tamacahut, maca ad d-naf ciťuħ n umgarad deg uferdis-agi mi akken neqlaben watmaten akken ma llan yer yitbiren yef lehšab n wakken denna Ƨawes Ƨemruc. Akken dayen ad d-naf ula d izamulen d tugnatin n uyanib am userwes, tumnayt d taydisemt, yal yiwet deg-sent tessemres-itent akken id as-yehwa, akken ad d-benu adris-is. Ula d tawsit n yinzan, ad d-naf Taseedit Yeħyawi tessemres-iten akken ad teššawed izen ney tikti ara yessicebiħen dayen ad yessijhid awal-is.

Yer taggara n tmacahut n ueeqqa yesswalen ur tfuk ara kifkif-itent, yal yiwet tesa taggara i yiman-is, yer Ƨawes Ƨemruc tekfa mi neqlaben watmaten akken ma llan yer yitbiren ufgan deg yigenni, ma yella yer Tasaedit Yaħyawi tekfa akken yelha, acku temlal tasa d way turew, yal yiwet deg-sent taered ad tawi tamsirt s tmenna n tmacahut-is.

**2. Tasleđt n tamacahut Lunđa yelli-s n Tteryel**

| Izwal          | Tamacahut n Ƨawes eemruc  | Tamacahut n Taseedit Yehyaw   |
|----------------|---|---|
| Azwel          | <ul style="list-style-type: none"> <li>Lunđa yelli-s n Tteryel</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Lunđa yelli-s n Tteryel</li> </ul>   |
| Tazwart        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ur as-texdim ara tagnit n tmenna, tanyarut tekcem srid deg wallus n tmacahut-is.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tanyarut texdem tagnit n tmenna anda id dsefhem ssebba n tmenna n uđris-is.</li> </ul>   |
| Inni n tazwara | <ul style="list-style-type: none"> <li>Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil!</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macahu! Tamacahut-iw ad telhu, ad tiyzif am usaru.</li> </ul>  |
| Ineđruyen      | <ul style="list-style-type: none"> <li>Adiwenni id yeđran gar sin yelemzyen deg uđrar, d usirem n yilemzi akken ad yezweđ.</li> <li>Timenna n yilemzi-nni nniđen yef Lunđa yelli-s n Tteryel, d akken d nettat kan i si-laqqen.</li> <li>Anadi n yilemzi yef yelli-s n Tteryel.</li> <li>Timlilit n yilemzi akked lunđa.</li> <li>Asuter n yilemzi si Lunđa, akken ad teddu yid-s.</li> <li>Lunđa testarheb s mmi-s n ugellid, yečča yeswa, syen akkin tefrit ddaw n ukuffi, iwakken ad rewlen deg id.</li> <li>Ccek n Tteryel seg umnekcum n ubarřani yer uxxam-is.</li> </ul> | <p>Di tagnit n tmenna :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Awal id yeđran ger temyarin yef tefulki n yiwet n teqcict.</li> <li>Timenna n yiwet n temyart d akken taqcict-nni ur tezd ara maci d Lunđa yelli-s n tteryel.</li> <li>Urar n temyart d temdukkal-is i walqafen.</li> <li>Asuter n temyart s yur setti-is akken ad as-d-taħku tamacahut n Lunđa yelli-s n tteryel.</li> <li>Allus n temyart i tmacahut-is.</li> </ul> <p>Di tmacahut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Tamdurt n mmi-s n ugellid, d wamek yettwaħbas deg uxxam.</li> <li>Tumyar n mmi-s ugellid, d</li> </ul> |

|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ancad n Tteryel i yal agarwaj yellan deg uxxam-is i tuqna n lhenni.</li> <li>• Aheggi n teqcict i trewla akked yilemzi-nni.</li> <li>• Tiħila it-semres Lunġa akken ad tekllax yemma-s akken ad terwel.</li> <li>• Aelam n Tteryel s trewla n yelli-s.</li> <li>• Lemɛawna id demugger Lunġa d mmi-s n ugellid si tama n zżarb akked wasif.</li> <li>• Iewiqqen id d-mugger Tteryel si tama n zżarb d wasif seg wakken diri-tt.</li> <li>• Yir deɛawi n Tteryel i yelli-s imi itt-texdaɛ.</li> <li>• Timlilit n Lunġa d yilemzi akked lbizan yettnayen.</li> <li>• Aerad n yilemzi akken ad yefru sin-nni n yexšimen, maca yiwen deg-sen yedmit deg yigenni.</li> <li>• Daɛwessu n Tteryel i yefyen deg yelli-s imi itt-texdaɛ, d wugur id d mugger deg ubrid-is.</li> <li>• Awehhi n yilemzi i Lunġa i wamek ara texdem akken ad tawed yer uxxam n baba-s akken ad t-id-yejber.</li> <li>• Lexber id yewden ababa-t s</li> </ul> | <p>usbhet-is seg ayen yexdem baba-s deg-s.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asuter n uqcic s yur baba-s akken ad yeffay ad yessin ddunit am netta am tizgiwin-is.</li> <li>• Timlilit n mmi-s uglid d yiwet n temyart deg yiwet n tala,d wayen id yedran gar-asen.</li> <li>• Allus n temyart i mmi-s n ugellid yef Lunġa yelli-s n Tteryel.</li> <li>• Anadi n mmi-s n ugellid yef yelli-s n Tteryel.</li> <li>• Timlilit n mmi-s n ugellid akked Lunġa.</li> <li>• Asuter n mmi-s n ugellid si Lunġa, akken ad teddu yid-s.</li> <li>• Tufra n Lunġa i mmi-s n ugellid ddaw n lġefna, iwakken ad rewlen deg id.</li> <li>• Ccek n Tteryel seg umnekcum n ubaħrani yer uxxam-is.</li> <li>• Ancad n Tteryel i yal agarwaj yellan deg uxxam-is i tuqna n lhenni.</li> <li>• Aheggi n teqcict i terwla akked yilemzi-nni.</li> <li>• Tiħila it-semres Lunġa akken ad tekllax yemma-s akken ad terwel.</li> <li>• Lħes i yexdem umahras akken ad yesfaq Tteryel s terwla n yelli-s.</li> </ul> |
|--|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>uḥbas n mmi-s d leec n lbaz.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tirza n ubaba-t yer umyar azemni, iwakken ad yefru ugur n mmi-s.</li> <li>• Tifrat id yefka umyar azemni i ubaba-t.</li> <li>• Asemres n ubaba-t i wayen akk id as-d-yenna umyar azemni.</li> <li>• Ababa-t yejbred mmi-s seg yimi seg yimi n lbaz.</li> <li>• Tuyalin n yilmezi yer uxxam n baba-s.</li> <li>• Asuter n yilemzi s yur baba-s akken ad yay taklit i yellan d Lunğa.</li> <li>• Ababa-t yuggi ayen id as-d-yesuter mmi-s di tazwara, syen akkin yuḡal yeqbel.</li> <li>• Zweğ n yilemzi akked Lunğa.</li> <li>• Abhat n teqeddact s tefulki n Lunğa, d uxber-ines s wayen n tewala i widak akk yellan deg uxxam.</li> <li>• Taggara ur nesfraḡ ara id yeḡran i Lunğa d yilemzi-nni, imi winna yuḡal d lmeḡget, ma yella d Lunğa tenqlab yer uyedi amzun d daewessu i yiwin.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Askideb n Tteryel i wemahras s trewla n yelli-s.</li> <li>• Aelam n Tteryel s trewla n yell-is.</li> <li>• Tufya n Tteryel seg uxxam-is akken ad tennadi yef yelli-s.</li> <li>• Lemεawna id demugger lunğa d mmi-s n ugllid si tama n zḡarḡ akked wassif.</li> <li>• Lyiḡ id d-muggar Tteryel si tama n zḡarḡ d wasif seg wakken diri-tt.</li> <li>• Yir deεawi n Tteryel i yelli-s imi itt-texdaε.</li> <li>• Timlilit n Tteryel akked yelli-s send trewla-ines, d udiwni id yeḡran gar-asent.</li> <li>• Tteryel tiḡnined yef yelli-s, tedεayas s wayen yelhan.</li> <li>• Aweḡsi n Tteryel i yelli-s, akken ma yella kra n umennuy id d-muggren deg ubrid, ur tenfarun ara.</li> <li>• Lunğa d mmi-s ugellid kemlen abrid-nsen.</li> <li>• Imenyan id muggren sin n yilmezyen deg ubrid-nsen, d uεerad n mmi-s n ugellid akken ad ten-yefru, maca Lunğa tuggi-as.</li> <li>• Aεeraḡ n mmi-s n ugellid i tikkelt nniḡen, akken ad yefru amennuy ger sin n yigidar,</li> </ul> |
|--|--|---|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>maca yiwen deg-sen yedmit deg yigenni.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Daewessu n tyemmat i yefyen deg yell-is, akken ur as-tesmḥes ara i yemma-s, ilemzni ur as-d yesmḥes ara i nettat.</li><li>• Awehhi n yilemzi i Lunğa i wamek ara texdem akken ad tawed yer uxxam n baba-s akken ad t-id-yejber.</li><li>• Lunğa texdem akken id as-yenna mmi-s n ugellid.</li><li>• Awwad n Lunğa yer uxxam n ugellid, d uxbar-ines i wayen yedran i mmi-s.</li><li>• Lḥif d wezzu n tayri id d-saedda Lunğa deg uxxan n ugellid.</li><li>• Tirza n ugellid yer umyar azemni, iwakken ad d-yaf tifrat i wakken ad d-isllek mmi-s n ugellid.</li><li>• Tifrat id yefka umyar azemni i ugellid.</li><li>• Asemres n ugellid i tikti n umyar azemni, iwakken ad d-yesllek mmi-s.</li><li>• Agellid yesllek-d mmi-s seg yifer n yigidar.</li><li>• Tuyalin n mmi-s n ugellid yer uxxam-is send n uḥbas i d-as-d-yedran.</li><li>• Ilemzi yerfed-d iman-is, teṭhela</li></ul> |
|--|--|--|

## IXEF WIS KRAḌ : TASLEḌT TAḌERSANT N TMUCUHA

|        |   |  |
|--------|---|--|
|        |   | <p>deg-s taklit i yellan d Lunğa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asuter n yilemzi s yur baba-s akken ad yaɣ taklit i yellan d Lunğa.</li> <li>• Agellid yuggi ayen i as-d yesuter mmi-s di tazwara, syen akkin yuɣal yeqbel.</li> <li>• Zwağ n mmi-s ugellid akked Lunğa.</li> <li>• Tuyalin n Lunğa yer tefka-s n tazwara.</li> <li>• Abhat n taklit d widak akk yellan deg uxxam n ugellid si tfulki n Lunğa.</li> <li>• Tikti id as-d-yefka mmi-s n ugellid i tmeṭṭut-is.</li> <li>• Lunğa tuy-as awal i wargaz-is, texdem akken id as-d-yenna.</li> <li>• Tagelda tewhem, tesaejeb di thuski n Lunğa.</li> <li>• Taggara i yegarzen deg ayed id d ugran sin n yilemziyen, d lehna d tumert.</li> </ul> |
| Iwudam | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sin n yilemzyen.</li> <li>• Lunğa.</li> <li>• Tteryel.</li> <li>• Zzarb.</li> <li>• Asif.</li> <li>• Ilemzi.</li> <li>• Taklit.</li> <li>• Ababa-t.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agellid.</li> <li>• Mmi-s n ugellid.</li> <li>• Taxeddamt.</li> <li>• Tamɣart 1. (Tamɣart id d-yimugger mmi-s n ugellid di tala tetteemmir aman s uyerbal).</li> <li>• Lunğa.</li> </ul>  |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|      |   |   |
|------|---|---|
|      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aqciç amecçuḥ.</li> <li>• Taqeddact.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tteryel.</li> <li>• Yiwet n temyart.</li> <li>• Zzərb.</li> <li>• Asif.</li> <li>• Sin n yigidar.</li> <li>• Amyar azemni.</li> <li>• Taklit 1. (Tina akken i tewwi Lunğa amkan-is akken ad d-taweḍ yer uxxam n ugellid).</li> <li>• Taklit 2. (Taqeddact deg uxxam n ugellid).</li> </ul> |
| Adeg | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adrar.</li> <li>• Tizgi.</li> <li>• Zzərb.</li> <li>• Asif.</li> <li>• Tala.</li> <li>• Læec n ugidder.</li> <li>• Axxam n Tteryel.</li> <li>• Axxam n yilemzi.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Axxam n ugellid.</li> <li>• Berḥa.</li> <li>• Tizgi.</li> <li>• Axxam n Lunğa.</li> <li>• Lexla.</li> <li>• Asif.</li> <li>• Zzərb.</li> <li>• Læec n ugidder.</li> <li>• Tala.</li> </ul>   |
| Akud | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cetwa.</li> <li>• Yiwwas.</li> <li>• Iḍ.</li> <li>• Tamddit.</li> <li>• Ass.</li> <li>• Şebaḥ.</li> <li>• Taşebhit.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zik-nni.</li> <li>• Şeddän iseggasen.</li> <li>• Azekka-nni.</li> <li>• Tamdit.</li> <li>• Iḍ.</li> <li>• Yiwen wass.</li> </ul>   |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Aferdis<br/>amakun</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agrireb n yigerwağen i tuqqna n lħenni.</li> <li>• Tteryel d awadem amakun, yella kan di temucuha.</li> <li>• Tisussaf n Lunğa is-yettaran awal i Tteryel mi akken terwel.</li> <li>• Asif d zğarb uyen-as awal i Lunğa, ma yella d Tteryel ala.</li> <li>• Tuyalin n Lunğa d taklit, d tuyalin-is yer tefka-is n tazwara.</li> <li>• Aneqlab n Lunğa yer uyedi, ma d ilemzi-nni yer lmeğget.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mmi-s n ugellid yelħa 40 n wussan d leyali.</li> <li>• Agrireb n yigerwağen i tuqqna n lħenni.</li> <li>• Tteryel d awadem amakun, yella kan di temucuha.</li> <li>• Tisussaf n Lunğa is-yettaran awal i Tteryel mi akken terwel.</li> <li>• Amehras i yesaelmen Tteryel s terwla n yell-is.</li> <li>• Asif d zğarb uyen-as awal i Lunğa, ma yella d Tteryel ala.</li> <li>• Tuyalin n Lunğa d taklit, d tuyalin-is yer tefka-is n tazwara.</li> </ul> |
| <p style="text-align: center;">Inni n taggara</p>     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mon conte est comme un ruisseau, je l'ai conté à des seigneurs.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamacahut-iw lwad lwad Sawley-tt-id i warraw n leğwad Nekkni ad ay-yaefu Rħbbi Uccanen ad ten-yeqqed Rħbbi.</li> </ul>  |
| <p style="text-align: center;">Inzan</p>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ur tesmres ara inzan di tmacahut-is.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Anida tewweđ tiğ-iw, ad tawed tcejirt-iw.</li> </ul>  |
| <p style="text-align: center;">Tignatin n uyanib</p>  | <p>Aserwes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Une femme au teint blanc comme neige et vermeil comme sang.</li> </ul>  | <p>Di tagnit n tmenna :</p> <p>Aserwes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamyart teweer d times.</li> </ul> <p>Tayđisemt :</p>  |

## IXEF WIS KRAḌ : TASLEḌT TADERSANT N TMUCUHA

|          |   |   |
|----------|---|---|
|          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il se mit à courir à courir comme une dénsente.</li> <li>• Sa tête était un vrai Buisson d'épines.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aggur di lqæa nettat deg yigenni → d tayḍisemt yef tehuski.</li> </ul> <p>Di tmacahut :</p> <p>Aserwes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ttwaqnay am yizimer.</li> <li>• Asif yares am zzit.</li> <li>• Aqcic yeḍeef am ufrux.</li> </ul> <p>Tumnayt :</p> <p>Di tezwart ney tagnit n tmenna :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamɣart teweer d times.</li> </ul> <p>Di tmacahut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agellid yečča times.</li> <li>• Ad yerz ddunit.</li> </ul> <p>Tayḍisemt :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tehreq seg urrif → d teyḍisemt yef zeaf n waṭas.</li> </ul> |
| Izamulen | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lunğa → d azamul n tfulki.</li> <li>• Tteryel → d azmul n lewaera.</li> <li>• Adrar → d azamul n lħarma d nnif, lašel.</li> <li>• Tayemmat → d azamul n leħnana.</li> <li>• Asif → d azamul n lxir.</li> <li>• Rebbi → d azamul n leqdra.</li> <li>• Lħenni → d azamul n lfarħ.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Itij → d azamul n tafat.</li> <li>• Ddunit → d azamul n tudert.</li> <li>• Lxiq → d azamul n leħzen.</li> <li>• Tafat → d azamul tleli.</li> <li>• Times → d azamul ccewal d lexšara.</li> <li>• Tala → d azamul n tmetti taqbaylit.</li> <li>• Tteryel → d azmul n lewaera.</li> </ul>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adfel → d azamul n tegrest.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lunğa → d azamul n tfulki.</li> <li>• Lħenni → d azamul n lfarħ.</li> <li>• Tayemmat → d azamul n leħnana.</li> <li>• Lkanun → d azamul n ušemmid, tagrest.</li> <li>• Leħdaqa → d azamul n tterbga.</li> <li>• Aggur → d azamul n cebaħa.</li> <li>• Agider → d azamul n tebyest.</li> <li>• Amyar azemni → d azmul n tirmit.</li> <li>• Taklit → d azamul n lexdae.</li> </ul> |
|--|---|---|

### 2.1. Tasemlilt

Tamacahut n “ Lunğa yelli-s n Tteryel ”, d tamacahut i yellan di timawit, atas id tt-id-yarran yer tira, maca mekul yiwen amek id as-yefka udem. Seg-sent ad d-naf Tawes Eamruc akked Tasaedit Yehyawwi, yal yiwet deg-sent tewwid tamacahut-is akken id as-tessen, d wamek id as-tt-id-ulsen.

Ad d-nebdu si tutlayt s wacu i ttwarunt snat-agi n tmucuha, xas akken mgaradent maca ttewafhament ulac ayen i yesbhaten deg-sent. Tawes Eamruc tura-tt s tutlayt n tefransist, ma yella d Taseedit Yahyawwi tura-tt s tutlayt n teqbaylit, maca teshel ulac awalen iqburen d tutlayt n yal ass, zemren akk ad tefahmen. Syen ħur-s ad nuyal yer uzwel, d yiwen n unamek i yellan yer snat-agi n temyura acu kan amgared yella di tutlayt akken i d-nenna di tazwara. Ayen ara ad d yejbden lewlha-nney ugger d tagnit n tmenna i texdem Yahyawwi i tmacahut-is, deg-s tesfahm-d amek id yedra wallus ney timenna n udris-is. Ma yella d Tawes Eamruc truħ srid tekcem deg wallus n tmacahut-is akken id as-tt-id-tewwi yemma-s.

Inni n tazwara d yinni n taggara yella ħur-sent di snat, maca s tefyar d wawalen yemgaraden, yal yiwet deg-sent tesmres tin id as-d-yettwalsen ney tin i s wacu id tt-id-ttawin di temnaqt-nni.

Ma nger tamuyli yer tesleđt-nni i nexdem uwsawen ad d-naf deg atas deg ayed imgaradent ladya si tama n kra n yindruyen, akken dayen yella deg acu gedant yella deg acu i temcabin kra n yindruyen, iwudam, adeg d wakud. Inedruyen yer Tawes Eamruc teddun srid s

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

---

lemyawla s wanya d afessas, acku ulac asetūqquet n uqlam i wakken ad yařez timenna n tmacahut. Ma yella Ƴer Yaħyawi yettuqet deg-s uqlam n yinedruyen d aya i yeġġan inedruyen ur teddun ara s lemyawla imi yal tikkelt yettarud ayen i tt-igezmen d imi anya-is zżay.

Tisukla n yidrisen-agi yettban-d deg wamek ttewalyen d wamek benant tikiwin d wawalen d wamek ittemcudden gar-asen, aya-agi iban-d s tignatin n uyanib i sexdment temyura di snat ama d aserwes, tumnayt akked taydisemt ula d tanemgela ur txuř ara deg yidrisen-nsent. D aya-agi id as-yefkan ařruħ akked cebaħa taseklant, ney daya-agi id t-id yesbegnen belli d ađris aseklan, akken dayen ad yishil Ƴef temyura asiweđ n yizen i yellan deg ijariden-nni s tewsatın-agi i yemgaraden, ula d inzan tfen amđiq ladya Ƴer Taseedit Yaħyawi sawaden ugar anamek n tikiwin-nsen.

Maca Ƴer taggara, ur llint ara kifkif-itent, yal yiwet s taggara-ines. Ƴer Tawes Ėamruc tefuk akken n diri amzun d daewessu i yewwin, ma yella Ƴer Taseedit Yaħyawi tekfa akken yelha amzun d deawi n lxir i yefyen deg-sen. Ad d-nefhem d akken yal yiwet deg-sent teered ney tebya ad d teřřaweđ tamsirt s tmenna n tmacahut-is, acu kan ddunit tebna Ƴef wayen yelhan d wayen n diri, timyura earđent ad d-sbgnat tamsirt s tmenna n yidrisen-a ney akken ad ten-ħarzent seg ungar, wa ad d-awđent Ƴer tesutiwin timaynutin.

**3. Taseleđt n tmacahut n tfunast n yigujilen**

| Izamulen       | Tamacahut n Țawes Țamruc   | Tamacahut n Taseedit Yahyawı   |
|----------------|--|--|
| Azwel          | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tafunast n yigujilen</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tafunast n yigujilen</li> </ul>   |
| Tazwart        | <ul style="list-style-type: none"> <li>Ulac ur as texdim ara tagnit n tmenna ney tazwart, tamyarut truđ srid tebda deg wallus n tmacahut-is.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tella tazwart ney tagnit n tmenna akken id d yeđra tmenna n uđris-s.</li> </ul>   |
| Inni n tazwara | <ul style="list-style-type: none"> <li>Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil!</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Macahu! Țebbi ad tt-islhu, ad tiyzif amzun d asaru.</li> </ul>  |
| Ineđruyen      | <ul style="list-style-type: none"> <li>Tawacult tettidir deg lehna d liser.</li> <li>AȚtan id yaylin yef tmeđtut d tugdi yef warraw-is.</li> <li>Læhd i tessuter tmeđtut seg wargaz-is uqbel tamettant-is.</li> <li>Tamettant n tmeđtut.</li> <li>Zwađ n ubaba-t tikkelt tis snat.</li> <li>Tameđtut tesa taqcict isem-is Ğuhra.</li> <li>Leđif n yigujilen i asen-t-serwa tmeđtut n baba-tsen.</li> <li>Lexilaf i texdem tmeđtut n baba-tsen ger yell-is d warraw n wargaz-is.</li> <li>Tismin n tmeđtut d teqcict yef</li> </ul> | <p>Di tagnit n tmenna :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Asemkti n temyarut s wussan n lejdud-is, aya-agi yella-d s uqlam n wayen id asen-d-yezzin.</li> <li>Lebyi n eamm-is amađuz s lbie n wayla-is wa ad yunag yer temdint akken ad yidir dinna netta d twacult-is.</li> <li>Lyid d wurif i yettfen imyaren-ni di sin send leđur n mmi-tsen.</li> <li>Awal id yellan yef tallit anda tmeđtut tettwađqar ma yella ur tesei ara aqcic.</li> <li>Asmekti s wawal id d-yeđđa</li> </ul> |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>yigujilen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asehrec n tyemmat i yelli-s iwakken ad tteaned atmaten-is di kullec.</li> <li>• Aweşşi n tmeţţut i sin n yigujilen akken ad ħadren Ğuhra.</li> <li>• Tiddin ney tirza n teqcict akked watmaten-is yer tkessawt.</li> <li>• Urar n warrac di tezgi.</li> <li>• Timezriwt n Ğuhra s tufra d tuţeđa n yigujilen.</li> <li>• Timenna n teqcict i yemma-s i wayen akk i tewala di tkessawt.</li> <li>• Aeaned n teqcict i wayen akk xedmen watmaten-is.</li> <li>• Tiyita n tfunast i teqcict-nni d usdaryel-ines.</li> <li>• Lfeqea n tmeţţut seg wayen yeđran i yelli-s.</li> <li>• Asuter n tmeţţut seg wargaz-is akken ad yessenz tafunast.</li> <li>• Asmekti n urgaz i tmeţţut-is tamcumt s leahd i yefka i tmeţţut-is tamzwarut.</li> <li>• Tameţţut teggul deg wargaz-is akken ad tejjit, lukan ur yesnuzay ara tafunast-nni.</li> <li>• Argaz yugad tameţţut-is, yeqbel ayen id as-d-tenna.</li> <li>• Tirza n wargaz yer ssuq,</li> </ul> | <p>Nnbi Muĥammed fell-as tazalit d sslam mi terna yur-s teqcict.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Awal id d-tewwi yef teqcict d wamek ur d tettyimi ara yer yimawlan-is, d axxam n medden ara teemer, d usfillet-ines s tusra d useĥbiber fell-as.</li> <li>• Llum n tyemmat i mmi-s yef rray id d-yemud yef tirza-ines yer temdint wa ad yeğğ akk tamurt n lejdud-is.</li> <li>• Allus n temyart s lhif id d-saedda akken ad tebnu axxam-is.</li> <li>• Jeddi-s n temyarut yugi s rray n mmi-s, yessuter seg-s mi yemmut akken ad t-yesenz.</li> <li>• Asuter n eemmi-s seg yimawlan-is ssmah yef wayen id d-yenna.</li> <li>• Asiwel n Nanna Lġuhar i tmacahut n tfunast n yigujilen, d akmel deg wawal n baba-s mi id d-yenna ur tettuzu ur trehhen.</li> </ul> <p>Di tmacahut:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tawacult tettidir deg lehna d liser.</li> <li>• Aţţan id yaylin yef tmeţţut d tugdi yef warraw-is.</li> <li>• Leehd i tessuter tmeţţut seg wargaz-is uqbel tamettant-is.</li> <li>• Tamettant n tmeţţut.</li> </ul> |
|--|---|---|

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>iwakken ad yessenz tafunast.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Imsewaqen ugaden akken ma llan si daewessu n yigujilen.</li> <li>• Tuyalin n wargaz tamddit n wass yer uxxam mebla ma yessenz tafunast-nni, d tmenna-ines i tmeṭṭut-is i wayen id as-d-yeḍran deg ssuq.</li> <li>• Tametṭut tetṭef deg awal-is, d akken ad temenz tefunast.</li> <li>• Tirza n wargaz sin n yibardan nniḍen yer ssuq, maca kifkif, tafunast ur tenzi ara.</li> <li>• Asuter n tmeṭṭut seg wargaz-is akken ad tt-yezlu.</li> <li>• Timzliwt n tefunast.</li> <li>• Anuyini n yigujilen yef temzliwt n tfunast-nsen, d tirza-nsen s yimetṭi d lxiq yer uzekka n yemma-tsen.</li> <li>• Timazzagin n wudi d tament id yebaɛzqen seg uzekka n yemma-tsen.</li> <li>• Arrac refden-d iman-nsen seg wakken arwan seg uzekka n yemma-tsen.</li> <li>• Tismen n tmeṭṭut tamcumt i tikkelt tis snat seg cebaha n yigujilen-nni.</li> <li>• Asehrec n tyemmat i yelli-s Ġuhra iwakken ad tt-ɛaned atematen-is di kullec.</li> <li>• Tiddin n Ġuhra akked Eica d</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zwaḡ n ubaba-t tikkelt tis snat.</li> <li>• Tametṭut tesa taqcict isem-is Eini.</li> <li>• Lehif n yigujilen i asen-t-serwa tmeṭṭut n baba-tsen.</li> <li>• Lexilaf i texdem tmeṭṭut n baba-tsen ger yell-is d warraw n wargaz-is.</li> <li>• Tismen n tmeṭṭut d teqcict yef yigujilen.</li> <li>• Asehrec n tyemmat i yelli-s iwakken ad tteaned atmaten-is di kullec.</li> <li>• Aweṣsi n tmeṭṭut i sin n yigujilen akken ad ḥadren Eini.</li> <li>• Tiddin ney tirza n teqcict akked watmaten-is yer tkessawt.</li> <li>• Urar n warrac di tezgi.</li> <li>• Timzriwt n Ġuhra s tufra i tuṭeḍa n yigujilen.</li> <li>• Timenna n teqcict i yemma-s i wayen akk i tewala di tkessawt.</li> <li>• Aɛaned n teqcict i wayen akk xedmen watmaten-is.</li> <li>• Tiyita n tfunast i teqcict-nni d usderyel-ines.</li> <li>• Lfeqea n tmeṭṭut seg wayen yeḍran i yelli-s.</li> <li>• Asuter n tmeṭṭut seg wargaz-is akken ad yessenz tafunast.</li> <li>• Asmekti n urgaz i temetṭut-is</li> </ul> |
|--|---|--|

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>Ēli yer tkessawt.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Timzeriwt n teqcict i wayen xedmen watmaten-is deg uzekka.</li> <li>• Taqcict tulles akk ayen tewala di lexla i yemma-s.</li> <li>• Aeaned n teqcict i wayen akk xedmen watmaten-is.</li> <li>• Aneqlab n wudi d tament yer wareşed d idamen deg yimi n teqcict.</li> <li>• Tameţţut teşşary azekka.</li> <li>• Leħzen n warrac yef tmeryiwt n uzekka n yemma-tsen.</li> <li>• Amsefhem n watmaten mi meqqrit akken ad bedlen tamurt.</li> <li>• Arwaħ n yigujilen-nni seg uxxam-nsen akked temurt-nsen.</li> <li>• Aqcic “Ali”yeneqlab d izerzer mi yeswa aman seg yiwet n tala.</li> <li>• Taqcict teqqen gma-s tkmmel abrid-is.</li> <li>• Anuyni n teqcict yef wayen i as-yedran i gma-s.</li> <li>• Tarewla n teqcict d gema-s izerzer seg ixeddamen d Şşelţan id ten-yetţafaren.</li> <li>• Alluy n teqcict yer tezdajt.</li> <li>• Asuter n yixeddamen n Şşelţan i wakken ad d-ader teqcict-nni,</li> </ul> | <p>tamcumt s leahd i yemmud i temetţut-is tamzwarut.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tameţţut teggul deg wargaz-is akken ad tejjit, lukkan ur yesnuzay ara tafunast-nni.</li> <li>• Argaz yugad tameţţut-is, yeqbel ayen id as-d-tenna.</li> <li>• Tirza n wargaz yer ssuq, iwakken ad yessenz tafunast.</li> <li>• Aæewwiq id yemugger wargaz di ssuq s ħur waraw-is.</li> <li>• Tarewla n yimsewaqen seg wargaz, ugaden daewessu n yigujilen.</li> <li>• Tuyalin n wargaz tamdit n wass yer uxxam mebla ma yessenz tafunast-nni, d tmenna-ines i temetţut-is i wayen id as d-yedran di ssuq.</li> <li>• Lferħ n yigujilen s tuyalin n tefunast-nsen.</li> <li>• Tameţţut tetţef deg awal-is, d akken ad temenz tefunast.</li> <li>• Tirza n wargaz sin n yibardan nniđen yer ssuq, maca kifkif, tafunast ur tenzi ara.</li> <li>• Tiħila ixedmen warrac di sin, akken ur tettnuzu ara tefunast di ssuq.</li> <li>• Tiħila i texdem yambaba-tsen di ssuq i wakken ad temenz tefunast.</li> <li>• Tafunast ur tenzi ara.</li> </ul> |
|--|--|--|

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>iqeddacen n Şşelţan ruĥen ad gezmen tazdayt, maca yiwet n temyart teĥbes-iten.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Iqdacen n Şşelţtan ruĥen ad gezmen tazdayt, maca yiwet n temyart teĥbes-iten.</li> <li>• Tiĥila i texdem Settut i wakken ad d-ader Eica si tezdayt.</li> <li>• Send tiĥila i texdem Settut tuder-d si tezdayt.</li> <li>• Allus n teqcict i Şşelţan i wayen yeĥran yid-s .</li> <li>• Şşelţtan yerra Eica d tametţut-is.</li> <li>• Asirem n Şşelţan iwakken ad diger ixulaf, xas akken yuy aţas n telawin, maca ulac tin id as-d-yeġġan ddarya.</li> <li>• Şşelţan yarna yur-s uqcic.</li> <li>• Tismin n telawin n Şşelţtan seg Eica.</li> <li>• Takna tedmer Eica yer dixel n lbir.</li> <li>• Takna turez izerzer imi yexdem ccewal deg uxxam, maca yesyersed iruĥ yeqqim yer tama n lbir.</li> <li>• Asuter n takna seg yiqedacen-is akken ad zelun izerzer.</li> <li>• Aqeddac yuy-as awal i tekna, maca iyadit ur yezmir ara ad teyzlu.</li> <li>• Aqeddac yenna-as i tekna belli</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adiwni id yeĥran ger teqcict d tfunast s talya n usefru, d wamek i temwanasent ger-asent.</li> <li>• Asuter n tmetţut seg wargaz-is akken ad tt-yezlu.</li> <li>• Timzliwt n tefunast.</li> <li>• Anuyni n yigujilen yef tmezliwt n tfunast-nsen, d tirza-nsen s yimetţti d lxiq yer uzekka n yemma-tsen.</li> <li>• Anţaq n uzekka yer yigujilen d tiki i asen-d-tefka yef ukarc-iw n tfunast-nni.</li> <li>• Timazzagin n wudi d tament id yebaetzqen seg uzekka n yemma-tsen.</li> <li>• Arrac refden-d iman-nsen seg wakken arwan seg uzekka n yemma-tsen.</li> <li>• Tismin n tmetţut tamcumt i tikkelt tis snat seg cebaĥa n yigujilen-nni.</li> <li>• Aseĥrec n tyemmat i yell-is Eini iwakken ad t-eaned atematen-is di kullec.</li> <li>• Tiddin n Eini akked Eica d Eli yer tkessawt.</li> <li>• Timzriwt n teqcict i wayen xedmen watmaten-is deg uzekka.</li> <li>• Taqcict tulles akk ayen tewala di lexla i yemma-s.</li> </ul> |
|--|--|--|

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>ur yezmir ara ad t-yezlu.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Takna tessuter akk seg yiqeddacen-is akken ad zelun izerzer, maca akken ma llan uggin.</li> <li>• Asuter n yizerzer seg wetma-is akken ad teɛawnit.</li> <li>• Adiwni id yeḍran ger Eica d yizerzer s talya n usefru yef liḥala i deg ayed illan.</li> <li>• Aeiwen n Tewkilt i Eica mi yarna yur-s uqcic dixel n lbir.</li> <li>• Anuyuni n Eica yef liḥala n gem-as izerzer d wamek ara yetteici.</li> <li>• Timesliwt n ccix n lḡamaɛ i wediwni id yeḍarḥun ger watmaten.</li> <li>• Timenna n ccix n lḡamaɛ i wayen yeḍran i Ṣṣelttan.</li> <li>• Tiddin n Ṣṣelttan akked ccix n lḡamaɛ yer tebḥirt anda yella lbir-nni.</li> <li>• Timsliwt n Ṣṣelttan i wayen ara yeḍarḥun yer tama n lbir.</li> <li>• Abhat n Ṣṣelttan mi iwala Eica yer dixel n lbir.</li> <li>• Ṣṣelttan yeslek-d tameṭṭut-is d mmi-s seg lbir.</li> <li>• Eica tules-d ayen yeḍran yid-s.</li> <li>• Ṣṣelttan yenya takna-nni, is-ixdmen i Eica akken.</li> <li>• Asteqsi n ccix n lḡamaɛ yef</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aɛaned n teqcict i wayen akk xedmen watmaten-is.</li> <li>• Aneqlab n wudi d tament yer warṣeḍ d idammen deg yimi n teqcict.</li> <li>• Timenna n tmeṭṭut i wargaz-is akken ad yeqlɛ tiyunam n uzekka.</li> <li>• Aqlaɛ n tyunam-nni maca uyalent-d tiyaḍ deg umkan-nsent.</li> <li>• Tameṭṭut teṣṣary azekka.</li> <li>• Leḥzen n warrac yef tmeryiwt n uzekka n yemma-tsen.</li> <li>• Awessɛi n tyemmat i warraw-is akken ad bedden tamurt.</li> <li>• Arwaḥ n yigujilen-nni seg uxxam-nsen akked temurt-nsen.</li> <li>• Aqcic "Ali" yeneqlab d izerzer mi yeswa aman seg yiwet n tala.</li> <li>• Taqcict teqqen gma-s tkmmel abrid-is.</li> <li>• Anuyuni n teqcict yef wayen i as-yeḍran i gma-s.</li> <li>• Alluy n teqcict yer teydayt.</li> <li>• Eica teɛjb-as-d i mmi-s n ugellid, maca tekkukra ad dares yur-s.</li> <li>• Aḥawet d usuter n mmi-s n ugellid i eica akken ad d-ares si teydayt, maca nettat tuggi.</li> </ul> |
|--|--|---|

## IXEF WIS KRAḌ : TASLEḌT TADERSANT N TMUCUHA

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>temagit n izerzer.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• S lqedra n Ṛebbi ccix n lḡamae yarra-d aqcic yer tmagit-is tanaṣlit d amdan.</li> <li>• Tawacult teddar di lahna d talwit.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tirza n ugellid yer Settut i wakken ad teeawnit di temsalt n eica.</li> <li>• Tiḥila i texdem Stut i wakken ad d-ader Eica si tezdayt.</li> <li>• Send tiḥila i texdem Stut tuder-d si tezdayt.</li> <li>• Iqeddacen n ugellid tfen Eica send lemeawna n Settut, iwwint.</li> <li>• Agellid yettef taqcict.</li> <li>• Anecad n mmi-s n ugellid i eica i wakken ad teddu yid-s.</li> <li>• Asuter n teqcict seg ugellid akken ur as-ixdem kra i uzarzer, acku d gema-s .</li> <li>• Asefru id yewwi ugellid yef tefulki n Eica.</li> <li>• Leḥraca n teqcict deg uxxam n ugellid d wamek itthemen iqeddacen yellan deg teyretnni.</li> <li>• Zwaḡ n teqcict akked mmi-s n ugellid.</li> <li>• Tirza n ubaba-t yer yell-is s lfarḥ, tesmeḥa-s yef wayen yeḍran yid-sen.</li> <li>• Tarzeft i t-ceggae Eica akked baba-s.</li> <li>• Tismn n yambaba-tsen d yell-is Eini si lxir deg ayed at ttidir Eica.</li> <li>• Tameṭṭut d yell-is msefhament</li> </ul> |
|--|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>akken ad ksent kullec i Eica wa ad uyalent deg umkan-is.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Eica tdegger-it yambaba-s yer lbir, terra Eini deg umkan-is.</li> <li>• Aweşsi n tyemmat i yelli-s Eini akken ad teħrec deg yiman-is, wa ad tecbu Eica.</li> <li>• Tuyalin n ugellid yer uxxam-is , d ccek-is di tmeṭṭut-is d akken tbeddel.</li> <li>• Lħzen d unayni n yizerzer yef liħala n weltma-s.</li> <li>• Asuter n Eini seg mmi-s n ugellid akken ad yezlu izerzer, akked lħir i t-yetṭfen mi yesla i wawal-agi.</li> <li>• Mmi-s n ugellid yeqbel ayen id as-tessuter Eini yef temzliwt n yizerzer.</li> <li>• Adiwni id yeḍran ger Eica d izerzer s talya n usefru yef yiri n lbir, d iħulfan n lħzen i ten-yezdin di sin yid-sen.</li> <li>• Timsliwt n ccix n taddart i wediwni id yeḍran ger sin n watmaten, d tmenna-ines i wegellid s unḍru-agi.</li> <li>• Tirza n mmi-s n ugellid yer umyar azemni i wakken ad as-d-yefru taluft deg ayed yella.</li> <li>• Tifrat id yefka umyar azemni i wegellid i wugur.</li> <li>• Eica teġġa-d sin n wakniwen</li> </ul> |
|--|--|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>mi akken tella dixel n lbir.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agellid ijberd tamejjet-is d warraw-is si lqae n lbir.</li> <li>• Asuter n Eica seg ugellid ttar i wayen akk id as-xedment snat-nni n temcumin.</li> <li>• Agellid yexdem akk ayen id as-d-suter temejjet-is.</li> <li>• Aceggae n Eica aksum n Eini d aqetted i yemma-s.</li> <li>• Lefarh n temejjet n baba-s imi teyil d yell-is Eini i t-id-yeceggæn.</li> <li>• Afraq n temejjet i lgeran-is akk i weksum.</li> <li>• Lihala n tmejjut imi tefaq belli d aksum n yelli-s ara tsett.</li> <li>• Asuter n tmejjut si lgeran-is, akken ad as-d-arren aksum n yelli-s.</li> <li>• Lgeran uggin ayen id t-ssuter tmejjut ad as-tefken, acku ur tthemmlen ara seg wakken diritt.</li> <li>• Lebyi n Eica akken ad d-yuwal gem-as akken yella zik d amdan.</li> <li>• Tirza n ugellid yer umyar azemni i wakken ad yuwal uqcic yer tfekka-is tanašlit.</li> <li>• Tifrat id yefka umyar azemni akken ad d-yuwal uqcic yer lihala-is n tazwara.</li> </ul> |
|--|--|--|

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|        |  |   |
|--------|--|---|
|        |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agellid yexdem akken id as-d-yenna umyar azemni, aqcic yuyal-d d amdan am zik.</li> <li>• Tawacult teddar di lisser d lahna.</li> </ul> <p>Tagnit n tmenna ney n taggara :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nanna Lǧuhar, tekfa si tmenna n tmacahut-is.</li> <li>• Amyar jeddi, yuggi-as i yell-is ad truḥ, deya teqqim tensa.</li> </ul> |
| Iwudam | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ababa-t.</li> <li>• Yemma-s n warrac-nni igujilen.</li> <li>• Eica.</li> <li>• Eli.</li> <li>• Tameṭṭut n baba-tsen.</li> <li>• Ğuhra.</li> <li>• Šelttan.</li> <li>• Ccix n lǧamaε.</li> <li>• Amyar(Genie).</li> <li>• Stut.</li> <li>• Tawkilt.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ababa-t.</li> <li>• Yemma-s n warrac-nni igujilen.</li> <li>• Eica.</li> <li>• Eli.</li> <li>• Yambaba-tsen.</li> <li>• Tamyart.</li> <li>• Agellid.</li> <li>• Ccix n lǧamaε.</li> <li>• Ameyar azemni.</li> <li>• Talafsa.</li> </ul>  |
| Adeg   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Axxam n ubaba-t.</li> <li>• Lexla.</li> <li>• Ssuq.</li> <li>• Ažekka.</li> <li>• Tala.</li> <li>• Lbir.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Axxam n ubaba-t.</li> <li>• Lexla.</li> <li>• Ssuq.</li> <li>• Ažekka.</li> <li>• Tamurt</li> <li>• Tala.</li> </ul>   |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|                |  |  |
|----------------|--|--|
|                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tazdayt.</li> <li>• Axxam n Şşelţtan.</li> <li>• Taddart.</li> <li>• Tagelda.</li> <li>• Lkanun.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tazdayt.</li> <li>• Axxam n ugellid.</li> <li>• Lbir.</li> <li>• Iri n lbir.</li> <li>• Taddart.</li> <li>• Afrag.</li> </ul>   |
| Akud           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Yiwet n tikkelt.</li> <li>• Ass.</li> <li>• Ass d wass.</li> <li>• Yal tikkelt.</li> <li>• Yiwet n tmeddit.</li> <li>• Azekka.</li> <li>• Ass lazekka.</li> <li>• Tameddit.</li> <li>• Tasebhit.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zik-nni.</li> <li>• Yiwen wass.</li> <li>• Azekka şbaḥ.</li> <li>• Armi d tameddit.</li> <li>• Ar ddurt nniḍen.</li> <li>• Azekka-nni.</li> <li>• Mi yuli wass.</li> <li>• Ruḥ ya zman zzi ya zman.</li> <li>• Kra n wussan kan.</li> <li>• Sbaḥ.</li> <li>• Tameddit.</li> <li>• Iḍ.</li> <li>• Tafejrit.</li> </ul> |
| Inni n taggara | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mon conte est comme un ruisseau, je l'ai conté à des seigneurs.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tamacahut-iw lwad lwad<br/>Sawwley-tt-id i tarwa n leḡwad<br/>Nekkni nruḥ abrid abrid<br/>Uccen iruḥ aḥriq aḥriq<br/>Yewwet-aḡ-d s lesfenḡ, nečča-t<br/>Newwet-it s wedyaḡ nerza-t<br/>Nekkni ad aḡ-yerḥem Rebbi!<br/>Uccanen ad ten-yeqqed Rebbi!</li> </ul>   |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|                           |   |   |
|---------------------------|---|---|
| <p>Aferdis<br/>amakun</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Azekka yentaq.</li> <li>• Tiyunam n tament d wudi.</li> <li>• Aneqlab n tyunam-nni n wudi d tament yer warşed d yidammen.</li> <li>• Lëin ney tala i yettaran amdan d ayersiw.</li> <li>• Tuyalin n Eli d izerzer.</li> <li>• Izerzer iheddar.</li> <li>• Tawkilt i yeawnen Eica daxel n lbir.</li> <li>• Ccix n lğamae id yerran ayersiw d izerzer yer laşel-is d amdan.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tafunast tençaq.</li> <li>• Azekka yentaq.</li> <li>• Tiyunam n tament d wudi.</li> <li>• Aneqlab n tyunam-nni n wudi d tament yer warşed d yidammen.</li> <li>• Tala i yettaran amdan d ayersiw.</li> <li>• Tuyalin n Eli d izerzer.</li> <li>• Izerzer iheddar.</li> <li>• Talafsa teşhbiber yef Eica daxel n lbir.</li> <li>• Tayemmat d lğiran ččan aksun n Eini.</li> <li>• Lhedra n yiyarsiw.</li> <li>• Aneqlab n yizerzer yer lihal-as tanaşlit d amdan.</li> <li>• Tala id yettaran ayarsiw d amdan.</li> </ul> |
| <p>Inzan</p>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ulac inzan, ur ten-tsmres ara deg uđris-is acku deg udlis-is tazel tawsit-agi i yiman-is, ney yal tawsit texdem-itt wađdes. Acku tettalsed inedruyen serid deg tmacahut-agi.</li> </ul>  | <p>Di tegnit n tmenna :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ur yewwi ur yerri.</li> <li>• Ur ten-yewwi igenni wala tamurt.</li> <li>• Ur tent-yebyi hedd, ur tent-yerri hedd.</li> <li>• Ur tettnuzu ur trehhen.</li> <li>• Ass-a nella azekka wissen.</li> </ul>  |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>Di tmacahut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Akka i yella deg wawal: arbib d arbib.</li> <li>• Tafunast n yigujilen ur tettuzu, ur trehhen.</li> <li>• Akken yella deg yinzi: acu i k-igan d gma a mmi-s n takna n yemma.</li> <li>• Ad yiden inijjel aqquran, wannag azegzaw yettru.</li> <li>• D ayen ur ixeddem umgar deg texpayt.</li> <li>• Qaren wat zik. « A yargaz ay ameybun yeksan deg lexla am usardun »</li> <li>• Tafeqqust tamerzagut, yerna ur txddem ur tgddem.</li> <li>• At zik qqaren: win i wumi yekkes baba-s ur as-yekkis ara, ma d win i wumi yekkes yemma-s ur as-yeğgi ara.</li> <li>• Akken yella deg lemtel: am yaf yal yiwen ayen yexdem ad t-yaf.</li> </ul> <p>Di tagnit n tmenna n taggara :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nniy-awen axir win i wumi zewarent, wala i wumi ggrant.</li> </ul> |
|  | <p>Aserwes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Leurs joues étaient comme des grenades.</li> </ul> | <p>Di tagnit n tmenna :</p> <p>Tumnayt :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• D netta i iyelqen tawwurt n</li> </ul>   |

## IXEF WIS KRAḌ : TASLEḌT TADERSANT N TMUCUHA

|                          |  |  |
|--------------------------|--|--|
| <p>Tignatin n uyanib</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les yeux pleins de larmes.</li> </ul>   | <p>nger i setti.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ur tewala ara setti meskint armi i teṭṭef deg uzdu d taefert.</li> </ul> <p>Di tmacahut :</p> <p>Aserwes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tezleg am tuccent.</li> <li>• Tettuyal am tebkitt seg ttaefan.</li> <li>• Tuyal d tawrayt am usayur.</li> </ul> <p>Tumnayt :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ad as-tiniḍ d ssem i tsett.</li> <li>• Yeččur wul-is seg lferḥ.</li> <li>• Tṭsen waman d yiseyaren.</li> </ul> <p>Tayḍiṣemt :</p> <p>Deg tegnit n tmenna :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nnger i setti → d tayḍiṣemt i wakken ur tettangar ara csetla.</li> </ul> <p>Di tmacahut:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Yekkes Rebbi tarwiḥt seg laetab → d tayḍiṣemt yef lmut.</li> <li>• Teyli-d tewriqt-is → d tayḍiṣemt yef lmut.</li> <li>• Tegzem tasa-s → d tayḍiṣemt yef lqerḥ.</li> </ul> |
| <p>Izamulen</p>          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tayemmat → d azmul n leḥnana.</li> <li>• Lḡamae → d azmul n tedyanit tineslemt</li> <li>• Tawkilt → d azmul n umakun</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tayemmat → d azmul n leḥnana.</li> <li>• Tccent → d azmul n tḥarci</li> <li>• Agujil → d azmul n lhif, awḥid</li> <li>• Lefnaṛ → d azmul n tafat</li> </ul>   |

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ażekka → dazamul n lmut</li> <li>• Igujilen → d azamul n lhif, awħid, amengur.</li> <li>• Tafrara → d azamul n tenzayt, taşebħit zik.</li> <li>• Amyar → d azamul n tirit</li> <li>• Ccix n lğamae → d azamul n şşlaħ d weşši d amdan yesnen di ddiin.</li> <li>• Lxin → d azamul n lxir.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Laz → d azamul n lhif</li> <li>• Ażekka → d azamul n lmut</li> <li>• Tasa → d azamul n leħnana</li> <li>• Aggur → d azamul tfulki</li> <li>• Ul → d azamul n lhmal</li> <li>• Itij → d azamul n tleli</li> <li>• Awtul → d azamul n tugdi</li> <li>• Tala → d azamul n tmetti taqbaylit</li> <li>• Leħdaqa, şşelaħa → d azamul n tterbga</li> <li>• Azemmur → d azamul n lxir ney timetti taqbaylit.</li> </ul> |
|--|---|--|

### 3.1. Tasemlilt:

Tamacahut n “tfunast n yigujilen”, d tamacahut i yellan di tilawt. Atas n yimyura id-yennulfan, ttarun ayen yellan d imawi yer tira, seg-sent ad d-nebder Tawes Emruc d Tasaedit Yaħyawı id d-yarran tamacahut n tfunast n yigujilen yer tira. Yal yiwet deg-sent tefka-as udem nniċen, yal yiwet amek id tt-id-tewwi, d wamek id tt-id-tulles.

Ma nger tamuyli yer wudem kan ufella n tmucuha-agi ad ten-t-id naf megaradent di tutlayt s wacu ttwarunt Tawes Emruc tura-t s tutlayt n tefransist ma yella d Tasaedit Yaħyawı tura-t s tutlayt n teqbaylit. Tutlayt yettwasmarsen di yal tamacahut d tutlayt yesahlen, d tutlayt n yal ass ama s tefransist ney s teqbaylit, ula d anamek n uzwel d yiwen, maca tutlayt kan i yemgaraden.

Tawe Emruc truħ srid tebda allus n tmacahut-is, ma yella d Tasaedit Yaħyawı texdem tagnit n tmenna anda id d-sefhem timenna n tmacahut-is, ney sebba akken id telul tmenna n uđris-is. Syen akkin, mkul yiwet texdem inni n tazwara d yinni n taggara, maca akka i yella di teyessa n tmacahut. D acu kan ayen i yemgaraden d tinfaliyin i smarsent, imi yal tamenadıt amek i teqqar.

Si tama n yinedruyen yella deg acu gedan ttemcabin, yella deg wacu megaradent. Akken dayen, ad d-naf inedruyen yer Tawes Emruc teddun srid s lemıawla, Anya-is d win fessussen

## IXEF WIS KRAD : TASLEDT TADERSANT N TMUCUHA

---

imi ulac deg-s asettuqet n uqlam d udiwenni, ma yella yer Yaḥyawī taseedit teddun zḡayit imi yettuqet deg-s uqlam d udiwenni, anya-is d win yezzayen. Imi igzem-it deya ad teḥbes cwit.

Yal yiwet deg-sent tessemres iwudam d wadeg, akud akken ad id as-yehwa, yerna gdan yer yal yiwet deg-sent ahat ad d-naf ciṭṭuḥ kan n umgared deg uḥric n yiwudam anda Ṭawes Ḕemruc tessemres isem n Ğuhra, ma yella d Tasaedit Yaḥyawī tefka-as isem n Ḕini.

Ula d afardis amakun yella deg acu yegda yella deg acu megaraden, md: Ṭawes Ḕemruc tessexdem tawkilt mi akken teyli Ḕica yer dixel n lbir, d nettat i yeshbibren fell-as d Tasaedit Yaḥyawī tessemres Talafsa. Xas akka yella umgarad, maca yal tamnaḍt amek id tt-id-tettawi.

Tettban-d tisukla n uḍris aseklan deg uzeṭṭa ney di tagruma n wawalen d tefyar i yettwacudden ger-asant yezditent wassay yejahden, ad d-naf azrar n tiggawin n uyanib i yewarken ladya yer uḍris n Taseedit Yeḥyawī ama d aserwes ama d tumnayt, mebla ma nettu asemres –ines i ṣṣenf nniḍen n tsekla tagi d talya tawezlant am yinzan id yesqarben aṭas izen d unamek n uḍris maca yer Ṭawes Ḕemruc ur yettuqet ara, drus maḍi anda ara ad d-naf aya-agi. Akken dayen di snat yid-sent semarsent izamulen, akken ad wehhint yer teginit n kra n temsal ney kra n teyawsiwin.

Taggara n temacahut-agi, tekfa akken yelha yer temyura di snat yid-sent, d yiwet n temsirt ara ad d-nsuddem seg-sent, d akken win i teddun s nniya d lxir d arbaḥ ara d-yemmager.

### **Tagrayt:**

Deg yixef-agi nufad belli iḍrisen-agi imarra ttemgaraden, xas akken d yiwet iqṣḍent ad dawint d yiwen n uzwel d yiwen n usentel, maca inedruyen d tutlayt s wayas i d-ttewalsen d snat.



**IXEF WIS UKUŻ : LIMARAT N TIMWIT D TETRARIT DEG  
TMUCUHA**

# IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

## Tazwart

Deg yixef-agi ad d-nwali tasleđt i limirat n timawit d tetrarit yer snat-agi n temyura, Tawes Ēemruc d Taseedit yehaywi.

### 1. Tasuqilt

Deg udlis-agi n Tawes Ēemruc nefarn-d 03 n tmucuha id d-ugem seg yimi n yemma-s i asen-t-id-ssiwel, s tutlayt tafrensist maca nettat srid tura-tent s teqbaylit, iswi n tesuqilt-agi, akken ad ten-sufey berra n tmetti taqbaylit, ad zren leđnas n umađal merra akken ula nekkni nesea tasekla am wiyad, tmucuha d yinzan, ccnawi...

Deg umagrad "la littérature amazighe-oralité et écriture spécificités et perspectives" SALĤI Muđand Akli, yewwi-d awal deg usarag-is yef wayen yeean akk idrisen n tsekla n yimyura ama d asenulfu, asiskel, aeiwed n tira. Iferq-iten d taggayin yal yiwet yefka-as isem-is yef lehsab n wamek yella uđris ama d asenulfu, ney d aeiwed n tira d ueddi ney abeddel n tewsit yer tayed, akked dayen asiskel n tsekla tamensayt ney asenulfu aya-agi ur yelli ur yelli ara yakan.

Newala-d dakken deg udlis-agi-ines yebedr-d ayen iwumi isemma les délocalisations i yebđa d lešnaf:

- **(La Délocalisation) n tirawt (graphique)<sup>1</sup>**

Mi ara ad d-tawiđ ađris seg timawit yer tira, ulac d acu ara ibedlen deg-s siwa ayen yeean amek ara ad taruđ ađris-nni.

- **(La Délocalisation n tesnilest) (l'inguistique)<sup>2</sup>**

Mi ara ad d-yuđal uđris seg timawit yer tira, ad yili ubddel deg tutlayt. Md: M. Mammeri (les isefra de si mohand) yuđal seg teqbaylit yer tfrensist, d Taos Amrouche « le grain magique » si teqbaylit yer tfrensist.

- **(La Délocalisation) n tmesyanibt (stylistique)<sup>3</sup>**

Dagi yettili ubddel deg uyanib n uđris-nni ara ad d-yuđalen, seg timawit yer tira. Md: tamacahut n Selyuna n Ēli Mezyan yerrat d tayect.

- **(La Délocalisation générique)<sup>4</sup>**

D abddel id-yettilin deg uđris-nni n timawit yer tira, seg tama n tewsit. Md: "Tafunast n yigujilen" tuyal d tullist yer Belēid At Ēli.

---

<sup>1</sup> Graphique : tirawt

<sup>2</sup> L'inguistique : tasnilest.

<sup>3</sup> Stylistique : tamsyanibt.

<sup>4</sup> Générique : nezmer ad d-nini d abeddel n tewsit.

# IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

## ▪ (La Délocalisation architextuelle)<sup>5</sup>

Ur d-nettaf ara ađris n timawit, acku srid ad yili ubddel deg tira, Md: MEZDAD Amar, tagerfa i ay-tiggan, seg tumgist yessufey-dayen iwumi neqqar la légende.

## Amyeđres deg uđris

D tugmin seg uđris i yellan deg timawit, ad d-nawi ađris nniđen, ney ađris wis sin send mi newala amenzu. Yef wakken id yenna SALHI Muhand Akli deg usgzawal-is: « *D šşenf n wasay n tedrest, d assay yezdin sin n yiđrisen n tsekla (ney ugar.), yiwen yewwid seg wayeđ* ». <sup>6</sup>

Akken dayen llan sin n lešnaf n yiđrisen:

- ❖ **Ađris afellay (Hypertexte):** d assay yellan gar uđris wis sin d uđris amenzu (hypotexte), yebna akken yebna uđris amenzu, am wakken netta yettbaned s ufella, ma d ađris anda id yewwi kra yella s ddaw, deg ssenf-agi, s umata yettilid ubddel, deg talya ney deg uyanib n uđris amenzu.
- ❖ **Ađris adday (Hypotexte):** d ađris akk amenzu, uqbel ad ibddel deg-s, kra ama d ayanib ney deg talya, d ađris anašli dayen seg-s, yezmer ad d-yagem umaru kra.

## 2. Deg udlis n Tawes Eemruc

Deg udlis-agi n Tawes Eemruc 23 n tmucuha, i as-d-tehka yemma-s s tutlayt taqbaylit maca nettat srid tura-tent s tutlayt n tafrensist.

Deg leqdic-agi- ntey nefren-d, 3 n tmucuha: Le grain magique, loundja lafille de tseriel, la vache des orphelins. Akken ad d-nini lebni-nsent d usentel i tent-yezdin.

Deg tira-ines, tezwat-d s tmacahut n ueeqqa yessawalen (le grain magique) syen lunğa yelli-s n tteryel (lundja la fille de tseriel) yer taggara tafunast n yigujilen (lavache des orphelins).

Ma nger tamawt deg lebni n tmucuha-agi, usant-d akk kifkif s yiwet n talya, ulac abddel deg-sent, acku yal yiwet s uzwel-ines, beđant d tiseddarin di 3 yidsent maca mi tekfa kan tmacahut, ad-as-tsegri inzan deg usebtar-nni id yettddun yettwarun dayen s tfrensist D kra n cnawi d yisefra i d-tugem deg wammud-ines, yer yemma-s. Md: Mi tekfa tmacahut n ueeqqa yessawalen yella yinzi-agi:

Le chat dit :

Que Dieu décine les habitants de la maison et les aveugle

Afrique je puisse voler.

Mais le chien dit :

<sup>5</sup> Archetextuelle : awseđres.

<sup>6</sup> SALHI Muhend Akli, Op. Cit, p. 33.

## IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

---

Dieu multiplie les habitants de la maison et me les rende

Favorables

Afin que chacun me donne une bouchée

Et que je sois rassasié

Syin akin mi tekfa kan tmacahut n lunğa, yelli-s n tterysel, ad d-naf dayen inzi-agi :

Qui osera dire au lion : « Ta bouche sent mauvais ? ».

Yer taggara n tmacahut n tfunast n yigujilen, mi tekfa nufa-d inzi-agi :

On trouve toujours trop gros

Le morceau de galette aux mains de l'orphelin.

Deg tmucuha-agi akk, tessemres yiwet n tenfalit n tazwara « Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil » d tenfalit n taggara « Mon conte est comme un russeau, je l'ai conté à des seigneurs ».Yal tikkelt d tigi id-yetteawaden di krađ n tmucuha ur denni ara tinfaliyin tiyađ.

Deg usebtar akk amenzu n udlis-agi, tura-as i yemm-as am wakken d tajmilt, i as-terra yef wayen akk i-as-d-ssiwel, akken teşşawed ad taru aya-agi, ama d timucuha ney d inzan d ccnawi id-terfed seg yimi-is, syin yer-s asebtar id-yetteddun tmeslayed yef tsekla taqbaylit timawit, d leewayed-nsen imi ttfen deg talya n tmacahut d yinzan, i snen yakan d kra n yisefra id-qqaren. Asebtar aneggaru d ccnawi (chant du berceau), dya srid, bedant tmucuha-agi. Timucha-agi i tura Tawes Eemruc, ur yezzifit ara acku ur teffiy ara seg lqaleb n tewsit-agi, yerna akken i as-tent-id-tules, yemm-as i tent-tura, siwa tutlayt i yemgaraden, yal yiwet tesa azal n 3 kan n yisebtar, ur asen-texdim ara tignatin n tmenna, inedruyen d tiggawin-nsent, teddun srid, ulac agzam, aya-agi id yeglan s wanya fessusen, mi ara tent-yred.

Ad naf yella udiwenni gar iwudam s talya n tmedyazt, maca deg tmacahut n Lunğa yelli-s n tterysel, d tifyar kan ulac adiwni deg inedruyen. Xas akken tutlayt n udlis-agi, d tafrensist maca teshel ur teħwağ ara anadi deg umawal yef wawalen akken ad tent-fehmed. Tifyar-nsent d tiherfiyin, imyagen d widak isehlen, ma d inamalen n wakud ttuqten s wařas, acku mmalen-d mi ara yelħu uđris n tmacahut, yettbeddil unedru ad d-yas wayed. Akked inamalen n wadeg id -yeskanayen amkan anda đerrunt tiggawin n yal awadem, ney adeg n unedru-nni s timmad-is. Ismawen n yiwudam deg krađ n tmucuha-agi, ur beddilen ara acku tewwi-ten-id kan akken i asen-t-id-nna yemm-as, mkul yiwen alařsab n twuri-is dixel n tmacahut-nni.

MD: Settut: Imi tetteawad imeslayen, teskarayed ccwal.

Lunğa: Imi i t-yebya yilemzi ad tt-yay.

Sselřan: seeaya d isem-is, i dawal-Is.

# IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

---

Tteryel: tiherci d leqbaħa.

Taklit: tikellax d teħila.

Igujilen: timuħeqranit syur tmettut n baba-tsen.

Deg krađ -agi n tmucuha llant, tugniwin n uyanib d uglam n kra n yiwudam, amek tegga sšifa-nsen, Md: lunġa icebħen, aglim-is am udfel. Taklit, taberkant.

Ma nuyal yer yiyersiwien i yettkan, deg tmacahut-agi ur asen-tbeddil ara, dayen isemawen-nsen akken kan i tent-tura, seg yim-is, siwa tutlayt sean tawuri am yiwudam, imi yissen i teddun yinedruyen n tmucha-agi, Md: chameaux (ileyman), âne (d ayyul), gazelle (tayzalt), cheval (d aserdun).

Deg udlis-agi n Tawes Eemruc, llant tefyar n ubhat, d tefyar timattarin, yerna yef waya-agi, tessemres, deg tira-s asigez iwatan ama d tijerriđin, i d-yemmalen belli d adiwenni, agaz, tafrayt, i yernan cbaħa d lebni iwatan i tmucuha-agi.

Ad d-naf dayen inemgalen, Md : cheveux crépus # cheveux lises.

Femmes blanches # Femmes noires

Le matin # Le soir.

Isental n tmucuha-agi, d ayen yeenan lexdae, d texidas, tikerkas, i yezmer ad yemmager umdan ney ad iac deg tudert-is n yal ass, ney deg tmetti s umata. Ladya deg tfunast n yigujilen iban-d mliħ wanecta-agi, imi tamettut tekreh igujilen ttewaħeqren s waħas. Taggara akk n wungal-agi, ney asebtar-is aneggaru, mi fukkent tmucuha tura temyurat-agi cnawi seg-sen : les chants d'amour, Satirique, épique, de danse.

Ad d-naf deg tmucuha-agi n Tawes Eemruc tessexdem 3 n( les délocalisations) :

- **(La délocalisation) n tirawt (graphique)** : imi yemm-as tules-asen-t-id, s teqbaylit, maca netta srid seg yimi-is, terra-tent yer tira s yisekkilen n tfrensist.
- **(La délocalisation) timesnilest (linguistique)** : imi deg timawit llant s tutlayt, taqbaylit nettat tura-tent s tfrensist, tbdel tutlayt.
- **(La délocalisation) tamesyanibt (stylistique)** : d agi inzan, i d-tegmer yer yemma-s s tutlayt taqbaylit, mi tent-terra yer tfrensist bedlen deg uyanib-nsen, maca anamek-ines d yiwen acku mačči kifkif am tefrensist.

### 3. Tutlayt

- Tutlayt s wacu ttwarunt tmucuha-agi mgaradent, yiwet s tefransist tayed s teqbaylit. Ula d anamek n yizwal d yiwen, asentel d yiwen, maca d tutlayt kan i yemxalafen.

# IXEF WIS UKUẒ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

---

- Ula d inedruyen yella wanda igdan yella anda i ttemgaraden. Ad nettef tamacahut n Lunga yelli-s n tteryel anda ara d-naf inedruyen gedan mi akken ruhen Lunga d mmi-s n ugellid ula d tteryel dayen akken ad tezger i zzerb d wasif. Anda illan mgaraden di taggara n tmacahut anda temxalef amek i kfant.
- Iwudam yella wanda timyura ttfent yiwen n yisem, yella wanda ad d-naf ismawen-nni mgaraden. Amedya di tmacahut n tfunast n yigujilen anda timyura ttfent di snat yid-sent isem n Eica ma yella anda yemxallaf yiwet tessexdem isem n Eini ma d tayed isem n Ğuhra.
- Adeg ad t-id-naf yegda ney d yiwen i smarsent. Di tmacahut n ueeqqa yessawalen ney ahat deg tmucuha-agi akk, ad d-nemager adeg-agi: lexla, abrid, tala, taddart.
- Afardis amakun d yizamulen ad ten-id-naf di yal tamacahut n yal tamyarut.

## **4. Talya n yidlisen**

Iḍrisen-agi am yal iḍrisen nniḍen, yesea azwel, asentel, yebda d tiseddarin, tifyar d wawalen ttwabnan akken iwata, ayen yaenan akk illugan i ilaqqen ad ttwasmarsen di tira llan.

## **5. Adlis n Ṭawes Eemruc**

Adlis-is d tagruma n tmucuha, inzan d yisefra. Maca tebḍa-ten yal tawsit tewwi-tt-id i yiman-is, mkul mi ara d-tawi tamacahut mi itt-tekfa, ad d- taru deffir-is tagruma n yinzan syin akin ad d-taru asefru ney tamedyazt, akka di yal tikkelt alami teṣṣawed tekfa leqdic-is, akka i yedda udlis-agi-ines.

## **6. Adlis n Taseɛdit Yaḥyawī**

Adlis-agi d amesdfar n sebɛa n tmucuha mi tekfa yiwet ad d-tarnu tayed ney ad tekcem di tayed akka alama teṣṣawed tekfa leqdic-is. Akken dayen di yal tamacahut texdem-as unuḡen iwakken ad d seqreb tugna n yal tamacahut, akken dayen mi ara ad d-naf akka ad neeqel dakken i wegrud iwumi itteggan ay- agi, maca yer Ṭawes Eemruc ur ten-texdim ara imi lyeḍ- is mačči ala arrac imecṭaḥ ara tent-yeḡren, ula d wid meqqren laḍya ibarraniyen iwakken ad zren dakken taqbaylit tesa tasekla. Ay-agi ad t-id-naf di sebɛa-agi n tmucuha akken ma llant.

Inzan d yisefra llan daxeḷ n tmacahut-nni, ur tent-ṣennef ara ney ur taezil ara yal tawsit i yiman-is maca teskcem tawsit di tayed.

## **7. Asnulfu yellan deg tmucuha n Taseɛdit Yeḥyawī**

### **7.1. Tagnit n tmenna**

# IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

---

Di yal tamacahut ad t-id-naf tebda s tegnit n tmenna. Deg-s anda ad d-tessefhem amek d wacu i d yeslalen tmacahut, d wanwa i tt-id-yewwin, iwumi, i wacu id tt-id yewwi. Ay-agi yella-d d amaynut, acku ma nettef akk idlisen id-yettawin yef tmucuha, ur d nettaf ara ay-agi i texdem nettat. Tewwi-d amynut di sşenf-agi n tsekla, texdem tagnit n tmenna ama di tazwara ama di taggara iwakken ad d-sefhem ssebba n tmenna n uđris-is d wayen id yeđran uqbel n tmenna ney mi tekfa si tsiwelt n uđris-is. Tcud ayen id-tedder di tallit-nni ney deg wakud-nni-ines yer kra n yisental i yellan daxel n tmacahut, ney ahat d ssebba kan i wakken ad d-tesmekti di tawsit-agi n tsekla, ney d afares n tegnit iwakken ad tuyal yer tallit-nni n zik anda ara d nejmaeen akk ieggalen n twacult mezzi, meqqar iwakken ad d-slen i tmacahut. Ney ahat d afares imi lejduđ-is, jeddi-s d setti-s llan iwakken ad d-tugem s cc fayt-nsen yef wakken id-nann d akken amyar yettwaḥsab d tamkardit, ahat tebya ad t-id-tawi akken llant d cfawat-nsen.

Maca timucha-agi d sebba yid-sent yettemgarad win id tent-id-yewwin, tikkelt d nanna-s, tikkelt d jeddi-s, xalti-s, setti-s.

## **7.2. Tanfalit n tazwara**

Di tmucuha-agi di sebba yid-sent d yiwet n tenfalit id yettuyalen yal tikkelt d tagi: Macahu! Rebbi ad tt-iselhu, ad tiyzif amzun d asaru. Xas akken nwala-d deg yixef amezwaru deg uzwel n “kra n tnfaliyin n tazwara n tmacahut”, akken semmus n tenfaliyin i d-yettuyalen di tenfalit n tazwara n tmacahut, aya-agi yesbegn-d d akken tutlayt-nney tewark ney tawsit-agi d tamsbayurt.

Tanfalit-nni tawḥidit it semres, ahat d tagi-kan i yellan mucaet di temnađt-is, ney ahat d tagi i twala twilem i tmenna n yiđrisen-is, ney ahat akka i tt-id- wwin wid i as-tt-id-yulsen.

## **7.3. Tanfalit n taggarra**

Tamyarut ur tetḥif ara yiwet kan n tenfalit n tagarra di yal tamacahut, yal yiwet deg-sent tesmgard-itt yef tayed yal yiwet deg-sent tefka-as taseddart, ahat d tinna i twala twulem ad tili deg-s. Ney taered ad d sebgen tafulki n wawalen ney cbaḥa n tseddart-nni. Akken dayen tsebgen tawsit-agi d tin iwarken imi id-debder sebba n tenfaliyin-agi i yemgaraden i yal tamacahut deg udlis-agi-ines.

## **7.4. Asemres n yinzan di tmucuha**

Inzan yef wakken nezra d tawsit n tsekla i yiman-is. Tamyarut tessmres-iten di tmucuha-agi-ines imara iwakken ad tesqnae s tikti d tidmi i tebya ad teşşawed. Tessekcem-iten deg yiđrisen n tmucuha, mebla ma nettu tagenit n tmenna, ula d nettat tefka-as amur-is di sşenf-agi

## IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCAHA

---

n tsekla. Yella wanda id sekcem inzan s talya tusridt yella wanda illan s talya tarusridt. Ad nettef amedya di talya tusridt di tmacahut n “tfunast n yigujilen”:

- **Di tegnit n tmenna n tazwara tmacahut**

«Ur ten-yewwi igenni wala tamurt».

«Ass-a nella azekka wissen».

«Ur yewwi ur yarri».

- **Di tmacahut**

« Ur xussen ur hussen».

«Tečča uffir tečča udhir».

«Ad yiden inijjel aquran wannag azegzaw yettru».

«Ayen ur ixeddem umgar deg texpayt».

- **Di talya tarusridt**

« Arbib d arbib » akka i yella ula deg wawal.

Akken yella deg yinzi: « Acu i ak-igan d gma a mmi-s n takna n yemma ».

D ayemi qqaren at-zik: « Ay argaz ay ameybun yeksan di lexla am usardun ».

Akken yella deg lemtel: « Am yaf yal yiwen ayen yexdem ad d-yaf ».

- **Di tegnit n tmenna n taggara**

Tenna: « Nniy-awen ixir win i wumi zwarent wala i wumi ggrant ».

Di tegnit n tmenna n tagarra nufa-d d akken tanyarut di lemtel-nni i tessemres tenusbit yur-s akken ad tesijhid awal-is, ad teqnee tiki-is, xas akken nezra d akken mačči d ayela-s d ayella n tmetti.

- ❖ **Di tmacahut n uεeqqa yessawalen**

- **Di tegnit n tmenna**

- Di talya tarusridt

Segmi ara d-tekker ur tettara iles-is gar tuymas-is.

- **Di tmacahut :**

D ayen ik-yerhan i yay-yerhan.

Ur tt-yewwi igenni wala tamurt.

Ayen yellan di tasilt ad t-id-yessali uyenja.

Di tmacahut-agi ur tessemres ara atas n yinzan akken dayen ussan-d s talya tarusridt.

# IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

---

Di tmacahut n Lunğa yelli-s n tteryel

Ur tessemres ara atas n yinzan ahat ala yiwen kan id d-nemugger di tyuri n uđris-is anda id as-tenna: « Anida tewweđ tiđ-iw, ad taweđ tqejjirt-iw ». Yussa-d s talya tarusridt.

Yef wakken d nwala d tselđt-agi i nexdem uwsawen nufa-d d akken tamyarut tessexdem inzan yella wanda llan srid yella wanda llan di irusriden. Ma nuyal yer wayen tseqdec d arusrid, ad d-naf uqbel ad debdu di tmenna n yinzi-nni ad d-tezwer tafyirt anda ara d inni d akkenawal-agi mačči d aylas d ayella n tmetti d wat zik, md: “akken yella deg yinzi, qqaren at zik, akken yella deg lmtel”, ak« arbib d arbib », akka i yella deg wawal.ken dayen tessugrat mi i d-tenna: Tseqdec awalen-agi id yemallen timetti d yimzwura, iwakken ad d sehyu tawsit-agi tamensayt ney ahat ad d beggen d akken tasekla-nney d tmeslayt-nney d tamsbayurt teččur d arwassen id yettuyalen yer yiwen n unamek, akken dayen ur d yeđaru ara allus n yiwen n wawal d yal tikkelt mi tebya ad d-tinni inzi, dya tbdred akk talyiwin anda yezmer ad d yili yinzi.

## **7.5. Asekcem n tewsit n tmedyazt di tmacahut**

Yer tama n usmres n tewsit n yinzan d usekcem n temyarut tawsit-agi di tewsit-nniđen ad d-naf yer tama-s tawsit-nniđen i yellan d tamdyazt.

Di tmucuha i wumi nexdem tasleđt, nufa-d d akken tamyarut teskcem tawsit n tmedyazt deg-sent. Ay-agi yerna-d cebađa d tfulki i wawal, yerna tjebed-d imeyri yur-s. Tamdyazt it-ssemeres d tin yebnan yef tmayrut, tiseddarin. Tesea akk tulmisiin n tmedyazt tessehıiber yef talya-ines, ulac acu it-beddel deg-s. Yeqqim lqaleb d tewsit.

## **7.6. Amgired yellan gar tmacahut yuran d tin yettwannan**

Gar tmucuha-agi i d-nefren newala-d kra deg-sent yezzifit ladya deg tmacahut n tfunast n yigujilen i yewđen azal n 31 n yiseftar. Aya-agi yettuyal yer kra n yiferdisen i tyeğğan ad d-ban akka, imi yettili umgired gar tmacahut yuran d tin yettwannan seg-s ad nebder:

- Tamacahut yuran tettili yezzifet maca amaru yetturar s wawal akken i as-yehwa, di timawit tamacahut tettili wezzilet, imi anermas ur yesseyzif ara awal deg-s.
- Yettili udiwenni s wađas deg tmacahut yuran, maca deg timawit ur yettuqet ara ahat abrid ney sin.
- Mi ara ad yettales unalas tamacahut deg timawit ur d yettaglam ara iwudam, inedruyen ney adeg. Di tira amyaru tikwal yettaglamed awadem, adeg d unedru, aya-agi nufat-id deg tmacahut n tfunast n yigujilen i d- ules Taseedit Yahyawi.

# IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

- Deg tmenna n tmacahut analas ur yettak ara i yewudam isemawen, maca ayen i d yettuyalen s waṭas d isem: tteryel, wayzen d umyar azemni. Qaren-d kan aqcic-nni, ilemzi-nni. Ma yella deg tmacahut yuran iwudam sean ismawen.
- Deg wallus n tmacahut ur d-yettili ara uwnnet, maca deg tira tikwal yettildi-d.

Yer taggara, neṣṣawed ad nzer d akken aya-agi akk yettarra tasiwelt zzayet, tegzem deg tira. Ma deg timawit tettildi-d fessuset teteddu s lmeyawla.

## 7.7. Asemres n udiwenni d uqlam di tmucuha

Tawsit n tmacahut ney deg wallus n tmacahut inedruyen teddun s lemyawla srid. Tasiwelt ur terriz ara, ur zzayet ara akka i nessen tamacahut tamensayt taqburt. Maca tamarut tarrez ney taedda seg waya-agi ney ayen yellan d amensay, taered ad t-id-setrer.

Yef waya-agi id nmuger di tmucuha-is adiwenni s waṭas gar yiwudam. Ula d ihulfan tṭfen amdiq di yal tamacahut. Ula d aglam ur ixuṣ ara, yella wanda id-teglem iwudam, wadeg, aya-agi yettruzu tasiwelt akken dayen yettajbad-itt ad tuyaḷ d tazayant, ur tettdu ara s lemyawla.

Inedruyen akken dṛan id ten-id-tewwi ulac asezwir ney asegrri ney ahat ayen yellan yettwaffer deg-s, ney ayen yesbhaten, ur nezmir ara ad ten-fhem.

## 7.8. Ismawen n yiwudam

Ismawen id yuyalen deg udlis-agi d ismawen-nney n Leqbayel, ulac astrer deg-sen. D widak-nni kan i tetṭef am: Eica, Eini, Eli, Lunḡa.... Ahat tebya ad ten-id-sseḡyu ney tebya ad ten-tessexdem imi akka id-asen-tessen i tmucuha-agi, akken dayen ad d-iban d ssaḡ d tamacahut s yismawen-agi.

## 7.9. Aknawen

Tamarut tessemres aknawen di tmucuha-is, yella wanda id-nufa tessemras sin ney tlata yef tikkelt wa deffir wayed aya-agi yemmal-d dayen tidett n wayen yellan deg wayen tebya ad d-tawi.

### Amedya yef kra n waknawen i yellan di tmacahut n tfunast n yigujilen

#### ▪ Di tmacahut

- Asemres n kraḡ n yiknawen yef tikkelt

Lehna = talwit = liser.

Lḡif = lmarta = laz.

- Asemres n sin n yiknawen yef tikkelt

Yetṭhellil = yetṭhawaw.

Tikerkas = txidas.

# IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

Leħdaqa = şşlaṭa.

Zzin = ccbaha.

Ssmaħ = leefu.

Lerbaħ = lerzaq.

Di tmacahut n “Lunġa yelli-s n tteryel” d “Uġeqqa yessawalen”, ulac mađi asemres n yiknawen, yiwen ney sin ara ad d-nemmager deg yidrisen-nni.

## 7.10. Laşel n tmucuha

Timucuha-agi d timucuha tinaşliyin, ussant-d seg yimi yer umezzuy, syin akin tamyarut terra-tent-id yer tira. Yef wakken id-nwala deg udlis-agi di tegnit n tmenna i texdem tesfahmed d akken timucuha-agi d setti-s akked jeddi-s d ttenanatin-is id-asen-t-id-yewwin. Ula d tamyarut s timmad-is, tenna-d d akken ula d tamyart-is tessawel-asen-ten-id.

D ccfawat n wat zik id-tewwi, d ađris amensay, maca yella-d deg-s ustrer, nwalat-id deg tezrawt i nexdem yella uđris adday (hypotexte) akked uđris afellay (hypertexte).

Tamyarut tuy yella yur-s ađris amenzu id d-tewwi si cfawat n wid id as-tt-id-yewwin, d ađris i wumi neqqar adday, send-is tessuffey-d ađris wis sin i wumi neqqar ađris afellay. Tebeddel deg-s ayen tezra ilaq ad yettwabddel terra-d ayen ilaq ad tt-id-arrit, akken dayen tekcem di tewsit, teffey si tayed dagi id-iban d akken d ađris wis sin ney ađris B.

Acku tuyitt d tamacahut di timawit d ađris A. Ihi yef waya-agi ad d-naf tamyarut texdem ayen i wumi neqqer la réécriture, lmeena n waya-agi, ad d-nawi ađris yellan di timawit ad as-neawed tira, ad d-nessufey ađris nntiden.

Dagi tamyarut texdem (la réécriture d'autrui) acku tedmed ađris yellan di timawit teawed-it s talya nntiden s tikta nntiden s uyanib nntiden d ayen iwumi neqqar (l'intertextualité). Nezmer ad d nmud amedya nntiden di şşenf-agi:

### ➤ Tamacahut n tfunast n yigujilen :

| Tafunast n yigujilen | Tafunast n yigujilen |
|----------------------|----------------------|
| Ađris n timawit      | Beleid At Eli        |
| Ađris A              | Ađris B              |
| Ađris adday          | Ađris afellay        |

Yella d ađris di timawit yettf-it “Beleid At Eli” yeaweda-s.

Nezmer ad d-nmud amedya nntiden:

# IXEF WIS UKUZ : LIMARAT N TIMAWIT D TETRARIT DEG TMUCUHA

## ➤ **Aħeddar n Lqalus :**

| Aħeddar n Lqalus | Tirgara       |
|------------------|---------------|
| Aħris n timawit  | Kamel Buemara |
| Aħris A          | Aħris B       |
| Aħris adday      | Aħris afellay |

## **7.11. Leşnaf ney ayen iwumi neqqar (les types de délocalisation)**

Tamyarut nufa-d texdem şşenf-agi n (la délocalisation) :

### ➤ **(Délocalisation) tamesyanibt (stylistique)**

Imi tamyarut tuyal yer uħris-nni n timawit id d-gmer tessufyed aħris nniħen, tessekcem deg-s tamdyazt akked yinzan. Nezmer ad d nmud amedyā “ tamacahutn Slyuna ney Zlguma”, Eli Mezyan yeħawed-it iħawdit am wakken d asefru d tizlit.

### ➤ **(Délocalisation) générique**

Imi tuyal yer uħris n timawit “tafunast n yigujilen” tessewsee deg-s, azal n 31 n yisbter qrib teffey si tewsit akken ad tekcem di tewsit nniħen. Dagi d ayen yaenan iħrisen n timawit inzan, nezmer ad d nmud amedyā nniħen : “aħeddar n Lqalus” n Kamal Buemara yeħawed-it di 22 n yisbtaren.

## **Tagrayt**

Deg yixef-agi, neşşawed ad nħer tayara n yal tamyarut deg yiħrisen-is d wamek teddunt iwakken ad d-senfalint deg yidlisen-nsent, nwala-d ayen yellan d amaynut, d wayen yeqqimen d amensay, ama deg tagnit n tmenna n tazwara ney n taggara, amek i d yella usnulfu d usekcem n kra n tewsatın am yinzan, tamedyazt d ubddel deg-sent ladya yer Taseħdit Yaħyawı, yernu yef waya nbedred leşnaf n les délocalisations i tssemres yal tamyarut deg yidlisen-nsent.

**TAGRAYT TAMATUT**

## TAGRAYT TAMATUT

---

### Tagrayt

Deg ukayat-agi-nney neşşawed ad d-nexdem, tasleđt i 06 n tmucuha, krađ n řawes eemruc, krađ n tassaedit yeħyawi, d timucuha timakunin yettuqet deg-sent usugen, iwudam isexedment d iwudam war tilawit (tteryel, tawkilt).....

Nufa-d d akken ugar n yiwen,n řşenf i yellan, deg unadi-agi-ntey, maca maci ala řşenf-agi i yellan newlat-id deg yixef amenzu, deg uzwel « lesnaf n tmucuha n tmurt n leqbayel », yal řşenf yella d acu i t-id yemmalen, yella d acu i t-yessemgarden,yef wayeđ.

Timenna n tmucuha-agi, d tin id yettilin deg wussan n tegrest, mi ara nejmaeen ieggalen, arrif n lkanun.

Ayen ijebden lwelha-nney, dayen deg tesiwelt n tmucuha-agi, d tagnit n tmenna id -texdem Taseedit Yeħyawi, i d-tessawel deg yal tamacahut, d tenfaliyin n taggara i t-ssemgired, d wamek tessewsae deg-sent.

Ma d řawes Eemruc, ad d-naf belli yiwet n tenfalit kan id yettuřalen, deg yidrisen-ines, ama d tin n tazwra ney n taggara.

Ma d ayen yeenan isental, ad naf asentel n lexdae d texidas, id yetteawaden s wařas d ayen yettađđan amdan ad yelmed tamsirt, lada ya iđerdan.

Dayen tamsalt n leħyaf, i d-ibanen deg tmacahut n tfunast n yigujilen, anda tamettut tekreh arraw n urgaz-is, txddem-asen kan ccer, d tamsalt i yezmar ad d-yemmager umdan, deg tudert-is.

Sumata timucuha-agi n umakun, d tilawin timeqqrarin i ten-id-iħekkun, imi řřfent deg tutlayt n tyemmat, řerzentet byant ad yeđbee, yidles aqbayli deg tsuta id-yetteddun.

Ma d ayen yerzan tudsa n tmucuha-agi, seant akk innaw n tazwara d taggara, akud n tesiwelt-nsent d win id ibanen, řer temyura di snat yid-sent deg yinedruyen, yal mi ara ibddel unedru ad yeglu s wakud nniđen.

Yef wakken nezra akud n tmacahut, d win yellan deg yizri tbeddu s unamal n wakud « Zik-nni », ula d adeg simal ttemsedřarent tigawin d yinedruyen yettbeddilen.

Timyura fkant i yewudam, ismawen siwa deg tmacahut n ueeqqa yessawalen, tbedred tilemřit mebla isem.

Deg tallit-agi-nney, tamaynut řtuqten wallalen itraren i yetřfen amđiq deg tmetti am linternet, d tin i d-yeglan s ubeddel i temetti. Aya-agi iyessenger tagnit n tmenna i tmacahut, maca tikwal, ttawinten-t-id yemdanen, s uřanib n zik, maca drus mađi anda ara d-teđru tmenna-agi maci am zik.

Xas akka, meena mazal-it tettili-d deg tmenadın n Leqbayel, acku tettuneħsab tmacahut d ayerbaz amenzu, i yal yiwen deg-ney, seg wayen akk i yettilin deg ugbur-ines, s lemęun

## TAGRAYT TAMATUT

---

lqayen id yettaken tamuylı, tazamulıt Ƴef tmetti-nney taqburt, d wayen ibedlen deg-s deg tallit-nney tatrart.

Ƴer taggara, ad d-nini d akken tasekla taqbaylit d agerruj, ameqqran imi leqbayel herzent seg zzman aqdim, seg tallit n timawit, xas akken atas i yeruhen, maca nufa-d yella win id yegemren yeskels-d, idrisen imezwura labud, ad nessehbiber fell-as.

**TIYBULA**

## Tiybula

### • Idlisen

AMROUCHE Taos, *Le grain magique*, la découverte/ poche, Paris, 1996.

BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, ibis presse, Paris, 2007.

DJELLAOUI Mouhend, *Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*, HCA, 2007.

LACOSTE DUJARDIN Camille, *Le conte kabyle étude ethnologique*, la découverte, François Maspero, Paris, 1991.

MAMMERI Mouloud, *Macahu ! Conte berbères de kabylie*, pocket jeunesse département d'univers Poche, 1996.

PROPP Vladimir, *La morphologie de conte*, traduction de marguerite Dévida et autres, du seuil, Paris, 1965 et 1970.

YAHIAOUI Tasaedit, *Sebea n tmucuhasebea n wuḍan*, Amel, 2014.

ZUMTHOR Paul, *Introduction à la poésie orale*, seuil, Paris, 1983.

### • Isegzawalen

Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamazight. Idris Abdelḥafīd, Nadir Rabah, ed jazz, Alger, 2003.

HADDADU Muhand Akli, *Tamaziyt tatrart*, berti, Alger, 2018.

LACOSTE DUJARDIN Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, la découverte, Paris, 2005.

SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, Tiziouzou, l'odyssée, 2017.

### • Imagraden

SALHI Mohand Akli, « la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle », *La littérature amazighe. Oralité et écriture, spécificités et perspectives*, Acte de colloque international, Aziz Kich (dir). 23, 24 et 25 octobre 2003, Ircam, pp. 103-105.

CHAKER Salem, « *La naissance d'une littérature écrite. (Le cas du berbère)* n°17-18, in Bulletin des études africaines, inalco, Paris, 1992.

### • Ikatayen

AMRAR Farida, *Ammud n tmucuha di tmenaḍt n mceddala*, (M A.Salhi (dir.), ummto, 2010-2011.

BOUALEM Farida, CHAIB Souria, BOUANEM Louiza, *Asenked n wammud n tmucuha id ḥkan irgazen n tmennaḍt n Atjennad i AUGUSTE Mouliéras*, (M A.Salhi (dir.), UMMTO, 2010-2011.



**TIMERNA**

TIMERNA I  
AMAWAL

## AMAWAL

### Amawal :

| Awalen s tmaziyt | Awalen s tfrensis |
|------------------|-------------------|
| Tanazurt         | Chanteuse         |
| Idles            | La culture        |
| Agmar            | La collect        |
| Tirmit           | L'expérience      |
| Tawsit           | Le genre          |
| Amaḍal           | Le monde          |
| Ayref            | Le peuple         |
| Tilawt           | Réalité           |
| Agbur            | Contenu           |
| Tarmeskilt       | Invariable        |
| Tiwtilin         | Les causes        |
| Talya            | La forme          |
| Tarrayt          | Méthode           |
| Tamakunt         | Merveilleuse      |
| Tanfalit         | Formule           |
| Aqbur            | Ancien            |
| Amsiwal          | Narrataire        |
| Anermas          | Destinataire      |
| Asugnan          | Imaginaire        |
| Tihila           | Vigilence         |
| Tewrek           | La richesse       |
| Tagruma          | Ensemble          |
| Agejdan          | Principal         |
| Izen             | Le message        |
| Azamul           | Symbole           |
| Assay            | Relation          |
| Azayez           | Public            |

## AMAWAL

---

|           |              |
|-----------|--------------|
| Tameyrut  | Rime         |
| Amalal    | Adjuvant     |
| Amnamar   | Opposant     |
| Amsawal   | Narrateur    |
| Anermas   | Destinataire |
| Tayawsa   | Objet        |
| Yezdi     | Unifie       |
| Tifrat    | Solution     |
| Inzan     | Proverbe     |
| Ayanib    | Le style     |
| Tisukla   | Littérarité  |
| Timawit   | L'oralité    |
| Tumnayt   | Métaphore    |
| Taydisemt | Métonymie    |
| Tasemlilt | Implicite    |

**Timerna II**

**AMMUD**

## Le grain Magique

Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil !

Dans un village, autrefois, étaient sept frères. Ils se réunirent et se dirent :

-Cette fois, si notre mère met au monde un garçon, nous nous exilerons .Nous nous enfuirons.

Le jour où devait être délivrée leur mère, ils s'éloignèrent du village et ils attendirent, assis en rond.

Settoute, la vieille sorcière, s'avança et leur dit :

-Bienvenu soit votre frère !

Ils lui répondirent :

-Mautide soit –tu !

Et ils partirent droit devant eux.

Settoute avait menti .Elle voulait que s'exilent les sept frères.

La famille s'était augmentée non d'un fils mais d'une fille.

La mère veilla sur elle. Devenue grande, cette fille, allait remplir son outre à la fontaine .Mais un jour, elle y rencontra Settout qui puisait de l'eau à l'aide d'une cupule de gland .la jeune fille lui dit :

-Quand auras-tu fini de remplir ta cruche avec cette cupule ? si tu as du temps de reste, laisse moi passer !

Settoute lui répondit :

-comment oses-tu parler, toi dont les sept frères se sont exilés le jour de ta naissance ?

La jeune fille revint à la maison avec son outre vide. La fièvre s'empara d'elle. Sa mère en larmes s'approcha pour demander :

-Qu'as-tu, ma fille ? Tu viens à peine de sortir bien por-tante et hereuse. Que t'a-t-on dit malveillant ?

La jeune fille alors se confia mais elle exigea de sa mère qu'elle lui expliquât les paroles de Settoute.

-Ma fille, avoua la mère, tes sept frères se sont dit : « si un huitième garçon vient à naître, nous nous enfuirons sans le voir,sans le connaître » . Voici quinze ans qu'ils sont partis et que nous ne savons rien d'eux. La jeune fille déclara :

- je vais me mettre à leur recherche et les ramener.

La mère essaya de la retenir :

-Aquoi bon, nous tant cherché. Et je n'ai plus que toi.

Mais la jeune fille répondit fermement :

-puisqu'ils ne me connaissent pas, ils ne fuiront pas devant moi.

Alors, la mère lui donna un cheval, des provisions et une négresse pour l'accompagner. Elle lui donna en outre « le Grain Magique », que la jeune fille glissa dans son corsage, et elle lui fit cette suprême recommandation :

La jeune fille promit de faire son profit de tous ces bons conseils et monta à cheval.

Elle se mit donc en route, suivie de la négresse. De colline en colline, d'étape en étape, la mère appelait sa fille. La jeune fille qui l'entendait grâce au Grain Magique, lui répondait alors pour la rassurer. Et le Grain transmettait sa voix faible et lointaine.

Lorsque furent en vue les fontaines, la négresse se précipita vers l'eau des femmes blanches et s'y baigna. La jeune fille s'approcha de la fontaine des noires, y but et s'y plongea. Puis, comme elle allait monter à cheval, elle perdit le Grain Magique.

A mesure qu'elle s'éloignait de l'endroit où il était tombé, la jeune fille entendait de moins en moins la voix de sa mère. Il arriva même un moment où elle ne l'entendait plus du tout. Et sa peau s'assombrissait tandis que s'éclaircissait la peau de la négresse.

-Lorsque la négresse fut devenue toute blanche, elle se tourna vers sa compagne et lui dit avec arrogance :

-Descends de ton cheval !

Mais la jeune fille refusa. Dès qu'elle eut atteint un rocher, elle se mit à chanter d'une voix plaintive :

« Elève-toi, élève-toi, rocher

Rocher, élève-toi

Pour que m'apparaisse

Le pays de mes parents !

Une négresse pisseuse me dit !

\_ Descends pour que je monte !

Un écho mélancolique lui répondit :

\_ va ... va ... va... !

La négresse apeurée n'insista pas. Mais un moment après, excédée, elle dit encore :

-Descends de cheval, te dis-je !

La jeune fille appela vainement sa mère. Comme le Grain ne répondait plus, la négresse contraignait la jeune fille à descendre. Elle la dépouilla de ses vêtements pour s'en habiller. Puis elle monta à cheval et prit une pose digne. La pauvre jeune fille dut suivre à pied.

Les voyageuses atteignirent enfin le village où vivaient les sept frères : on leur indiqua leur maison. Ils étaient allés à la chasse ... Elles attendirent leur retour. Le soir, lorsqu'ils rentrèrent, la négresse se porta vers eux, les embrassa et leur dit :

-Mes frères bien-aimés, j'ai assez vécu puisque je vous vois ! Settoutte m'a insultée. Elle m'a dit qu'en venant au monde je vous avais chassés de notre maison. Settoutte\_ que Dieu la brûle !\_ vous a trompés, et maintenant me voici ! Dois-je rester parmi vous ou m'accompagnez-vous à la maison de notre père et de notre mère ?

Ils lui répondirent :

-Repose-toi quelques jours. Nous réfléchissons.

La négresse s'installa en maîtresse dans la maison des sept frères. La jeune fille dut la servir et mener les chameaux d'ogre au pâturage. La négresse lui donnait chaque matin une galette gros-sière de farine. A peine arrivée sur la hauteur, la jeune fille se mettait à chanter d'une voix plaintive, entourée des sept chameaux confiés à sa garde :

« Elève-toi, élève-toi rocher,  
Rocher, élève-toi  
Pour que m'apparaisse  
Le pays de mes parents !  
La négresse à la maison demeure  
Moi, je suis gardeuse de chameaux,  
Pleurez, chameaux, comme je pleure ! »

Elle posait sur une pierre la galette d'orge et se laissait mourir de faim. Six chameaux l'imitaient et pleuraient avec elle. Le septième seul, qui était sourd se nourrissait et profitait. Aussi les six chameaux devinrent-ils maigres comme des clous. Un jour, le plus jeune des frères se dit à lui-même :

\_ Que se passe-t-il ? Depuis, que cette servante est là, elle ne fait que dépérir. Et les chameaux dépérissent comme elle. Il doit y avoir une raison.

Il résolut de précéder la jeune fille un matin, de gagner l'en-droit où paissaient les chameaux et de se cacher non loin de là. Il vit alors la jeune fille monter au sommet de l'éminence.

Il la vit poser sa galette au-dessus de toutes celles qu'elle n'avait pas mangées et qui formaient une pile sur une pierre. Et il l'entendit chanter d'une voix plaintive :

« Elève-toi, élève-toi rocher

Rocher, élève-toi

Pour que m'apparaisse

Le pays de mes parents !  
Lanégresse à la maison demeure  
Moi, je suis gardeuse de chameaux,  
Pleurez, chameaux, comme je pleure !

Le plus jeune des frères sortit de sa cachette et interrogea la jeune fille. Il lui dit :

\_ Qui es-tu, créture ?

Elle lui répondit :

\_Moi ? Je suis ta sœur.lorsque j'étais dans la maison de mon père, je suis allée-un jour à la fontaine et j'y ai trouvé Settoute qui puisait de l'eau avec une cupule de gland.

Je lui ai dit : « Donne-moi ton tour ! »j'étais pressée. Elle m'a répondu :

«Comment oses-tu parler, toi dont les sept frères se sont exilés le jour de ta naissance ? » j'ai dit à ma mère : « Explique-moi les paroles de Settoute. »Elle me les a expliquées et je suis partie à votre recherche. Ma mère m'a donné un cheval, un Grain Magique et une négresse. En chemin j'ai rencontré deux fontaines : je me suis trompée . Je me suis baignée dans l'eau des noires et j'ai perdu le Grain qui me relait à ma mère.La négresse qui, elle, s'est baignée dans l'eau des femmes blanches est devenue blanche et je suis devenue noire. Mais c'est moi qui suis votre sœur. »

Le plus jeune des sept garçons se rendit auprès de ses frères et leur répéta ce qu'il venait d'apprendre. Mis ils ne crurent pas un mot de l'histoire et lui dirent :

-A quoi reconnâtrons-nous que cette servante est vraiment notre sœur ?...

Ils consultèrent donc le vieux sage. Ils lui racontèrent comment les chameaux dépérissaient et comment ils pleuraient ; comment ils prenaient par à la peine de la servante qui les gardait. Le vieux sage les écouta et leur dit

-une chose n'a pu se transformer chez la vraie négresse :

Ce sont ses cheveux. Sa peau aura beau être devenue blanche comme lait, ses cheveux seront restés crépus. La jeune fille dont les cheveux sont lisses, c'est elle votre sœur .Mais la négresse ne voudra pas ôter son foulard devant vous.Alors annoncez à toutes deux que vous leur avez acheté du henné et dites-leur :

« Aujourd'hui c'est fête.Nous désirons que, devant nous, vous teigniez vos cheveux au henné. »

Les sept frères apportèrent le henné. La servante le pila, en fit une bouillie qu'elle leur présenta.

Alors l'aîné ordonna aux deux jeunes filles d'enlever leur foulard. La servante obéit et ses cheveux se répandirent en écheveux de soie jusqu'à la taille. Mais la négresse s'écria :

-Mes frères bien-aimés, comment pourrais-je devant vous découvrir ma tête ?j'aurais honte !lorsque vous serez sortis j'enduirai mes cheveux de henné.

Le plus jeune des frères lui arracha son foulard. Et une chevelure dressée vers le ciel, épineuse, apparut.

Les sept garçons cernèrent la négresse et lui dirent d'un air menaçant :

Tu es donc la négresse ? Et tu as usurpé la place de notre sœur !

Ils se tourèrent vers leurs sœur pour lui demander :

-Qu'est-ce qui soulagerait ton cœur ?

Elle répondit :

-je voudrais sa tête pour chenet.Son pied pour tisonnier.Sa main pour pelle à cendre.

Ils égorgèrent donc la négresse.Ils la brûlèrent et répandirent ses cendres dehors.Puis ils rapportèrent à leur sœur de l'eau puisée à la fontaine des blanches. Elle se baigna. Son visage et son corps redevinrent aussi clairs qu'avant .Les sept frères purent retourner à leur passe-temps favori : la chasse.Leur sœur préparait les repas et tenait la maison.

L'année suivante,au printemps, à l'endroit où avaient été éparpillées les cendres de la négresse, un pied de mauve poussa.La jeune fille le coupa et en fit un plat qu'elle présenta à ses sept frères, lorsque'ils rentrèrent de la chasse. Tous mangèrent de grand appétit.Les sept garçons furent alors changés en ramiers et la jeune fille en colombe.

Et tous s'envolèrent en plein ciel.

Mon conte est comme un ruisseau, je conté à des seigneurs !

### Loundja, fille de tseriel

Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil !

L'on raconte qu'en hiver deux jeunes hommes partirent, sous la neige, chasser dans la montagne. Ils tuèrent un prédrîx. Ils l'égorgeaient, son sang coula sur la neige et l'empourpra. L'un dit :

-Herureux celui qui épouserait une femme au teint blanc comme neige et vermeil comme sang !

L'autre répondit :

-Il y'a que loundja, la fille de tseriel, qui soit ainsi : blanche comme neige et vermeille comme sang.

-Et où se trouve cette loundja fille de tseriel ? demanda le premier.

L'autre montra une direction et dit :

-Là-bas, très loin.

Alors, celui qui rêvait d'une femme au teint blanc comme neige et vermeille comme sang abandonna la prédrîx à son compagnon, mit son fusil sur l'épaule et suivit la direction qui lui était indiquée.

Il marcha, marcha tout un jour et toute une nuit avant d'entrer dans une forêt et d'apercevoir une fumée monter au-dessus des arbres. Ils se dit : « je n'em'arrêterai que je n'aie atteint cette fumée. Ils se porta vers elle et découvrit une mai-sonette, entourée d'une haie d'épines. Il appela ; une jeune fille se monta. Dieu seul avait pu la créer : son teint était blanc comme neige et vermeil comme sang.

-j'ai perdu mon chemin, dit le jeune homme, et je ne sais où aller. Ne pourrais-tu me donner asile pour cette nuit, au nom de Dieu ?

Elle répondit :

-Moi, je suis la fille de tseriel. La fille de l'ogresse. Ma mère est allée à la chasse ; elle ne reviendra qu'au coucher du soleil. Si tu consens à entrer, entre.

Il dit :

-j'y consens

Et il entra.

Elle lui donna à boire et à manger. Et puis, comme la nuit tombait, elle le cacha dans un souterrain dont elle masqua l'entrée à l'aide d'un grand plat de bois posé à l'envers.

A peine Loundja venait-elle de mettre à l'abri le jeune homme qu'elle entendit venir sa mère. Tseriel, l'ogresse, marchait pesamment : Tseriel touchait à la fois à la terre et au ciel. Sa

tête était un vrai buisson d'épines. Elle entra en se courbant. Dès le seuil, elle aspira fortement l'air et elle dit :

-je sens une odeur qui n'est pas nôtre. Je sens l'odeur de l'homme !

Loundja répondit :

-un mendiant est passé, ce soir, et je lui ai fait l'aumône, au nom de Dieu. C'est son odeur que tu sens.

Tseriel s'avança et ordonna :

-Sers-moi mon diner !

Loundja je lui servit. Puis elle s'assit sur le plat de bois qui cachait l'entrée du souterrain.

Dès qu'elle eut fini de manger, tseriel déclara :

-Je m'en vais, ce soir, enduire de henné tous mes plats de bois et toutes mes écuelles.

Et elle les appela par leur nom. Ils vinrent tous, les uns après les autres. Seul le plat sur lequel loundja était assise ne se déplaça pas. L'ogresse l'appela de nouveau. Alors la jeune fille dit :

-Laisse-le. Demain viendra son tour. Ce soir je suis trop bien assise pour me déranger.

Tseriel qui aimait sa fille n'insista pas. Elle ne tarda pas à s'endormir.

Loundja fit mine de dormir. En réalité, elle épiait le moment où elle entendrait crier toutes les bêtes que sa mère avait avalées dans la journée. Ce n'est que vers le milieu de la nuit qu'elle entendit les vaches meugler, les brebis et les chèvres bêler, les veaux beugler, l'âne braire et les poules caqueter. Elle en profita pour délivrer le jeune homme et lui dire :

-Vite, elle dort. Prends tes jambes à ton cou !

Mais lui répondit :

-Je ne partirai que si tu m'accompagnes. Car je ne suis venu ici que pour toi.

-Bein, lui dit-elle.

Et ils sortirent.

Une haie d'épines les arrêta. Loundja dit :

-O haie de miel et de beurre, laisse-nous passer !

La haie d'épines s'ouvrit pour les laisser passer et se referma derrière eux. Ils se mirent à courir, à courir de toutes leurs forces. Mais une rivière tumultueuse leur apparut. Loundja supplia :

-O rivière de miel et de beurre, laisse-nous passer !

Les eaux de la rivière se retirèrent devant loundja et le jeune homme. Et elles se refermèrent, une fois qu'ils eurent atteint l'autre vie.

Tseiel se réveilla tandis que fuyait la jeune fille au teint blanc comme neige et vermeil comme sang. L'ogresse appela :

-Loundja, loundja !

Mais elle appelait dans le vide. Elle se pencha au-dessus du souterrain et aspira l'air. Elle jeta un regard sur le lit de loundja et elle comprit. Elle s'écria :

-Loundja ma fille m'a trahie. Loundja m'a abandonnée !

Et elle partit à sa recherche. A la haie d'épines elle dit d'une voix furieuse :

-Haie d'ordures, laisse-moi passer !

Les épines se firent plus aigues, grandirent démesurément. Tseriel passa néanmoins, mais ses pieds furent déchirés et ses habits mis en lambeaux. Elle se mit à courir, à courir comme une démente en calmant par les chemins.

-Loundja, loundja tu m'as trahie. Tu m'as abandonnée !

Mais loundja avait changé de maître !

La rivière arrêta l'ogresse. Tseriel lui cria furieusement :

-Rivière d'immondices, je veux passer !

Mais la rivière se mit à gronder de façon menaçante. Tseriel s'y jeta. Une vague énorme l'emporta. Mais avant d'être engloutie l'ogresse calma une dernière fois :

-Que Dieu te trahisse comme tu m'as trahie, loundja !

Le jeune homme et la jeune fille blanche comme neige et vermeille comme sang étaient déjà loin. Ils arrivaient en vue d'une hauteur.

-Mon village est là-bas, dit le jeune homme en étendant le bras. Nous y serons à la tombée de la nuit.

Et ils se mirent à grimper. Ils marchèrent longtemps en montagne. Comme ils s'engageaient dans un col, ils aperçurent deux aigles qui se querellaient. Le jeune homme les sépara à l'aide d'un bâton. Mais le plus grand des aigles se vengea : il prit sous son aile le jeune homme et l'éleva dans les airs. Loundja s'écria :

-Oh, j'ai trahi ma mère, et me voici trahie à mon tour !

Mais le jeune homme eut le temps de lui crier :

-Vas devant toi. Tu recontras une fontaine. Une négresse, notre servante, y viendra avec son âne et nos outres. Ne manque pas de la tuer pour revêtir sa peau sombre. Tu n'auras plus qu'à suivre les ânes. Ils te mèneront chez nous. Et là, dis à mon père :

« Ton fils, un aigle l'a emporté ».

Loundja vit la négresse s'approcher de la fontaine. Elle la laissa remplir ses outres et les charger sur les ânes. Et puis elle s'avança pour la tuer et revêtir sa peau.

Les ânes la conduisirent à la maison du jeune homme. Elle dit au père en arrivant :

-Ton fils, un aigle l'a pris sous son aile et l'a enlevé en plein ciel !

Le père attendit quelques jours dans l'espoir que l'aigle lâcherait sa proie. Et puis il décida de consulter le vieux sage. Le vieux sage le rassura et lui dit :

-L'aigle n'aura pas tué ton fils. Il est certain que s'il l'a mis sous son aile, il ne l'a pas tué. Pour Délivrer ton fils voici ce que tu feras : tu monteras sur le plus haut sommet et là, tu sacrifieras une génisse, la plus belle, la plus grasse que tu auras trouvée. Les aigles descendront pour s'en repaître. Celui qui tient ton fils prisonnier sous son aile sera plus lourd que les autres ; il ne s'en-volera que difficilement. Toi, donne-lui un coup de roseau sur l'aile. Et il laissera ton fils tomber.

Le père s'éleva donc sur le plus haut sommet, sacrifia la génisse la plus belle et s'éloigna pour épier les aigles. Il les vit descendre ; il les observa tandis qu'ils mangeaient. Le plus grand d'entre eux était si alourdi qu'il pouvait à peine remuer. Comme il allait essayer de s'envoler, le père lui frappa l'aile d'un roseau :

Le jeune homme tomba. Il était aussi chétif et faible dans l'herbe qu'un oisillon. Le père le prit contre lui et le ramena.

Loundja prit soin de celui qu'elle aimait. Il avait souffert de la faim : elle ne le nourrit que de viande grillée, d'œuf, de miel, de beurre et de fruits. Et il redevint bientôt tel qu'il était auparavant. Alors le jeune homme alla trouver son père et lui déclara :

-Je veux épouser la négresse.

-Comment oserons-nous regarder en face nos voisins ? s'indigna le père. Tu veux notre honte.

Mais le jeune homme dit encore :

-Je l'épouserai ou je mourrai.

Il l'épousa. Loundja reçut toutes sortes de riches présents et une nouvelle servante fut engagée. Le jeune homme attendit la nuit pour dépouiller sa femme de la peau d'emprunt qui voillait sa beauté. Au matin, la servante fut la première éblouie par cette beauté. Venue pour apporter aux époux leur déjeuner. Elle s'en retourna pour annoncer à tous :

-Madame n'est pas une négresse ! Madame est blanche comme neige et vermeille comme sang !

Tous accoururent pour constater le miracle. Or le jeune mari avait un frère cadet qui demanda :

-Comment cela s'est-il fait ?

-J'en'ai eu qu'à prononcer ces mots : «O fille de négres, dépouille ta peau ! » répondait l'aîné.

Le cadet se dit alors : « si une négresse se révèle une beauté que sera-ce d'une chienne ?... ne se révélera-t-elle pas une déesse ? »

Il épousa donc une chienne. La nuit, lorsque'il fut seul avec elle dans la chambre nuptiale, il lui dit :

-Fille de chiens, dépouille ta peau !

Elle lui répondit chienne veillant jalousement sur les restes de son époux. La servante s'enfuit en hurlant :

-Monsieur est une carcasse, madame est accroupie dessus. Monsieur est une carcasse, madame est accroupie dessus par un aboiement furieux.

-Dépouille ta peau, fille de chiens ! commanda-t-il à nouveau.

Elle lui sauta dessus et le dévora.

Au matin, lorsque la servante entra pour saluer les époux et leur servir leur déjeuner, elle découvrit la

!

Mon conte est comme un ruisseau, j'ai conté à des seigneurs !

### La Vache Des orphelins

Que mon conte soit beau et se déroule comme un long fil !

Autrefois, dans un certain village, il était un homme qui avait une femme et deux enfants. L'aînée était une fillette : elle s'appelait Aïcha. Le petit garçon s'appelait Ali. Leur mère possédait une vache. Mais voici qu'un jour la mère tomba malade d'un grand mal. Lorsqu'elle se vit près de mourir, elle appela son mari et lui dit :

-Promets-moi que tu ne vendras jamais la vache, que tu la garderas toujours pour les petits orphelins !

Il le lui promit solennellement et elle mourut.

Les enfants n'avaient plus que leur père. Ils se serrèrent contre lui. Mis lui ne savait pas prendre soin d'eux et Aïcha, la fillette, était trop jeune pour préparer les repas et tenir la maison. Le père se remaria. D'abord la marâtre ne fit aucun mal aux orphelins. Mais elle vint à mettre au monde une fille qu'elle appela Djohra et du jour où elle eut cette fille, elle détesta les orphelins. Elle les battait. Elle les laissait souffrir de la faim. La fillette et le petit garçon emmenaient la vache au pâturage et buvaient de son lait. Chacun d'eux s'emparait d'une mamelle. Aussi étaient-ils bien portants et la marâtre s'en étonnait et se disait : « comment peuvent-ils profiter, grandir et forcer, alors que je les prive de tout ? »

Elle donnait à sa fille tout ce qu'elle avait de meilleur. Aux orphelins, elle donnait les restes. Mais elle avait beau graver Djohra sa fille, celle-ci au lieu d'embellir devenait chaque jour plus laide, plus chétive et plus jaune. Car au lieu d'aller de l'avant, elle régressait comme les petits de l'âne qui ne progressent pas en beauté. On eût dit que sa mère la nourrissait de poison. Djohra poussa tant bien que mal, néanmoins.

Les orphelins, de jour en jour, devenaient plus blancs et plus roses : leurs joues étaient comme des grenades. Et chaque fois que la marâtre posait sur eux ses yeux, elle se sentait mourir de jalousie. Aussi, un soir, dit-elle à sa fille :

-Suis-les demain, et reviens me dire ce qu'ils auront mangé dans les champs.

Elle remit à l'enfant deux œufs durs et une galette de blé.

Elle donna aux orphelins une galette de son et leur fit cette recommandation :

-Djohra, votre sœur, vous accompagne. Veillez sur elle et que rien de fâcheux ne lui arrive !

Les orphelins tous les trois. A peine arrivés, ils se reposèrent un peu. Et puis ils jouèrent à cache-cache dans les champs. Al'heure du déjeuner, Djohra tira d'un petit couffin sa galette de blé et ses œufs durs. Les orphelins mangèrent leur galette de son. Puis ils allèrent à la vache pour boire de son lait. Djohra observa mais n'approcha pas. Elle dit à sa mère en rentrant :

-Maman, je sais maintenant pourquoi ils sont si blancs et si roses : ils boivent le lait de la vache !

-Tu feras comme eux, répondit la mère. Tout ce que tu les verras faire, fais-le pour engraisser toi aussi.

Le lendemain, Dophra attendit que Aîcha et Ali eussent fini de boire pour s'approcher à son tour de la vache. Mais la vache lui donna un bon coup de sabot. Djohra s'en revint une bosse au front et se plaignit à son mère en pleurant :

-La vache m'a frappée comme j'allais m'approcher pour prendre sa mamelle !

Le soir, lorsque le père rentra, la marâtre s'avança vers lui et déclara :

-La vache qui a frappé ma fille ne saurait vivre dans ma maison. Homme, tu la vendras. Tu la vendras !

Il lui répondit :

-Femme, Dieu veuille te raisonner : comment pourrais-je vendre la vache des orphelins ? Qui me l'achèterait ? J'ai juré à leur mère, sur son lit de mort, de ne jamais m'en défaire.

-Tu as entendu ? Tu vendras la vache, tu la vendras ou je prendrai ma fille par la main et je laisserai à ta maison, à tes enfants et à ta vache.

Il la pria, la supplia en vain. Il finit par céder.

Le lendemain, il traîna la vache au marché. Les orphelins pleurèrent et se lamentèrent. Lorsque'il fut arrivé sur la place, le père se mit à crier :

-Qui veut acheter la vache des orphelins ?

A chaque homme qui s'approchait pour demander : « Quelle est cette vache ? » il disait :

-C'est la vache des orphelins

-Dieu veuille nous préserver de la malédiction des orphelins ! lui répondait-on. Nous ne dépossèderons pas des orphelins.

Il ramena la vache à la tombée de la nuit et dit à sa femme :

-Personne n'a voulu l'acheter. Tous m'on dit : « Dieu veuille nous préserver de la malédiction des orphelins ! »

Il reconduisit la vache à deux ou trois reprises au marché. Mais il ne trouva personne pour lui acheter. Alors sa femme lui déclara :

-Puisque tu ne parviens pas à la vendre, tu l'égorgeras. Car la vache qui a frappé ma fille, ne saurait vivre dans ma maison. Il égorga la vache.

Les orphelins se rendirent alors au cimetière pour pleurer sur la tombe de leur mère. Mais voici que deux roseaux s'élevèrent de la tombe. L'un donnait du beurre et l'autre du miel. Les enfants se penchèrent et se mirent à les sucer alternativement.

Grâce aux roseaux, les orphelins qui avaient dépéri redevin-rent blancs et roses .Leur marâtre se dit à nouveau : « les voici encore avec des joues comme des grenades et ma fille est toujours jaune et sèche.Qu’ont-ils encore découvert qui les engrais-se ? »

Elle ordonna à sa fille de les suivre et de les imiter en tout.Djohra les suivit donc au cimetière.Elle les vit s’approcher de la tombe de leur mère et se pencher sur les roseaux qui en avaient jailli pour les sucer.La fillette s’en retourna vers sa mère pour lui rapporter ce qu’elle avait surpris.La mère lui dit :

-Ne t’ai-je pas recommandé de faire tout ce que tu les verrais faire ? Imite-les en tout, suce toi aussi les roseaux de la tombe pour avoir comme eux des joues roses et blanches.

Ainsi fit Djohra le lendemain.Mais comme elle approchait sa bouche des roseaux, elle d’eux un jet et de sang.Elle s’en revint en vomissant par les chemins.Alors, sa mère furieuse prit un vieux plat ébréché qu’elle remplit de braise, ramasse des branchages et curut au cimetière pour brûler la tombe.Pour frustrer les orphelins de ce que la providence leur avait octroyé. Aîcha la vit brûler la tombe.Aîcha avait grandi ; elle était maintenant au sortir de l’adolescence.Elle dit à son jeune frère :

-Puisqu’on nous a brûlé la tombe de notre mère, il ne nous reste plus que l’exil.

Elle glissa dans son corsage un morceau de galette, prit son frère par la main et ils partirent droit devant eux.Ils marchèrent, il marchèrent.Ils atteignirent au crépuscule une forêt.Ils passèrent la nuit dans un palmier-dattier.Au matin, ils se remirent en marche.Ils demandaient la charité de village en village.Ils rencontrèrent une source sur leur chemin : le petit garçon y but et fut changé en gazelle.

Alors, Aîcha défit sa longue ceinture de laine et la noua au cou de la gazelle.Et dès lors, elle trembla pour son frère et ne put se séparer de lui.Aussi le traînait-elle derrière elle en demandant la charité, et se mettait-elle chaque soir en quête d’un ravin, d’un endroit sûr où se cacher avec lui.Dès l’aube, elle se remettait en marche.

Mais voici que le sultan l’aperçut un jour dans un village.Il enjoignit à ses sujets de la nuit attraper.Aîcha se mit à courir,à courir comme le vent.Son frère-gazelle la suivait de près.Un dattier géant leur apparut : un dattier qui touchait à la terre et au ciel. La gazelle s’étendit au pied de l’arbre tandis que Aîcha s’élevait jusqu’aux plus hautes palmes.Les hommes qui la pour-suivaient lui dirent de descendre, elle refusa.Ils lui redirent de descendre, elle refusa encore.Alors, comme ils allaient entre prendre d’abattre l’arbre, settoute la vieille sorcière, chuchota :

-Pour cette nuit laissez-la.Inutile d’abattre le dattier, je me charge de la faire descendre demain.Mais , pour que je lui donne confiance, éloignez-vous.

Aîcha, le lendemain, regarda entre les palmes et vit une vieille femme toute voûtée : c'était Settoute qui avait apporté un plat à galette et de la farine dans un torchon. Elle creusa au pied de l'arbre le foyer, elle le garnit de trois grosses pierres et alluma le feu. Dès que les flammes jaillirent, elle posa mais à l'envers le plat à galette sur le feu et se mit à pétrir la pâte. Aîcha, du haut de l'arbre lui parla :

-Ce n'est pas ainsi, bonne mère, que l'on pose le plat à galette !

Settoute répondit :

-Je ne sais comment m'y prendre, mon enfant. Je n'y vois goutte.

La jeune fille regarda prudemment autour d'elle et ne vit personne. Alors, elle descendit pour aider Settoute. Mais à peine eut-elle touché le sol que la socière l'attrapa et fit signe à tous ceux qui voulaient se saisir d'elle. C'est ainsi que Aîcha fut conduite au sultan.

La jeune fille raconta par le commencement son histoire au sultan. Elle lui raconta la mort de sa mère, la mort de la vache. Et elle lui dit :

-C'est à cause de mon frère que je me suis enfuie devant tes sujets. Mon frère a bu l'eau d'une source et a été changé en gazelle.

Le sultan fit d'elle sa femme. Aîcha et son frère-gazelle vécurent heureux quelque temps. Le sultan possédait un immense jardin ; la gazelle pouvait s'y promener, aller et venir à sa guise. Au milieu de ce jardin, il y avait un puits. Et ce puits, on n'y puisait plus d'eau : il était trop vieux.

On ne tarda pas à apprendre dans le royaume que Aîcha allait donner le jour à un enfant. Le sultan était au comble de la joie car, s'il avait épousé plusieurs femmes, aucune ne lui avait donné d'héritier. L'une de ces femmes fut jalouse de Aîcha. Profitant de ce que le sultan était en voyage, elle attira la jeune sultane près du vieux puits, la fit asseoir sur la margelle, s'accroupit à ses pieds et lui dit :

-Regarde ce qu'il peut y avoir dans mes cheveux, j'ai une démangeaison à la tête.

Comme Aîcha se penchait, sa rivale la poussa dans le puits :

Et Aîcha tomba.

Depuis, la gazelle bramait par toute la maison, bramait par tout le jardin. La femme jalouse avait beau l'attacher, la gazelle rompait le lien, allait jusqu'au puits et se mettait à bramer en en faisant le tour. A bramer en en faisant le tour.

La femme jalouse finit par dire à un serviteur :

-Egorge-moi cette gazelle !

L'homme prit un grand couteau et s'approcha de la gazelle mais elle le regarda, les yeux pleins de larmes. Le domestique revint vers sa maîtresse et lui déclara :

-Je ne puis la tuer : cette gazelle n'est pas une bête mais un être humain.Elle me regarde, et les mains m'en tombent !

La femme jalouse demanda successivement à tous les serviteurs de la lui égorger.Mais tous lui répondirent :

-Nous ne pouvons tuer la gazelle au regard humain.

Dés l'aurore, la gazelle gagnait le puits.Elle se penchait vers la margelle et disait à sa sœur :

« Ils aiguisent des lames

Pour Ali-gazelle-le-pauvre

O Aîcha ma sœur, fille de ma mère

Délivre-moi ! »

Et sa sœur lui répondait :

« Aîcha, ta sœur, est dans le puits

Aîcha, ta sœur, est dans le puits

Elle ne peut rien pour toi

Dieu soit avec elle et avec toi ! »

Or, le Génie du puits était une fée-gardienne.Lorsque Aîcha avait été précipitée par sa méchante rivale, la fée l'avait attrapée au vol conduite dans une grotte pour qu'elle y mît au monde le fils du sultan.La fée soigna tendrement la mère et l'enfant.Mais le suci de Aîcha demeurait son frère-gazelle :

Dés qu'elle entendait sa voix plaintive, elle levait la tête et lui répondait du fond du puits :

« Aîcha, ta sœur, est dans le puits

Aîcha, ta sœur, est dans le puits

Elle ne peut rien pour toi

Dieu soit avec elle et avec toi ! »

Le cheikh de la Mosquée pouvait seul les entendre,car lui seul passait près du puits avant le lever du soleil, à cette heure où la gazelle avait l'usage de la parole.C'est ainsi qu'il entendit plusieurs fois la gazelle dire au puits :

« Ils aiguisent des lames

Pour Ali-gazelle-le-pauvre

O Aîcha, ma sœur, fille de ma mère,

Délivre-moi ! »

C'est ainsi qu'il entendit le puits répondre à la gazelle :

« Aîcha, ta sœur, est dans le puits

Aîcha, ta sœur, est dans le puits

Elle ne peut rien pour toi

Dieu soit avec elle et avec toi » !

Très surpris, le sultan avança vers le puits et regarda : il vit une jeune femme élevant dans ses bras un enfant, un enfant si beau qu'il répandait autour de lui de la lumière, car ses cheveux étaient d'or et d'argent. Le sultan s'écria :

-C'est Aîcha ! Qui a pu la conduire là ?

Il la délivra. Les domestiques dénoncèrent la méchante rivale. Le sultan la fit décapiter.

Un beau jour, le Cheikh de la Mosquée demanda au sultan :

-Et cette gazelle, qui est-elle ?

-Cette gazelle ? C'est le frère de ma jeune femme, répondit le sultan. Je ne sais ce qu'il a bu ou mangé qui l'a ainsi changé en gazelle.

Alors, le Cheikh prit de l'eau (Car il était aussi magicien), prononça quelques paroles magiques et fit boire un peu de cette eau à la gazelle. Et puis il l'en aspergea en disant :

« Si tu es née gazelle, reste gazelle

Si tu es née homme, redeviens-le

Par la force de Dieu et des amis de Dieu ! »

C'est ainsi qu'Ali retrouva sa forme humaine et que sa sœur et lui connurent enfin la paix et le bonheur.

Mon conte est comme un ruisseau, je l'ai conté à des seigneurs !

### Aēeqqa yessawalen

Weltma tamazūẓt tessugut awal, segmi ara d-tekker ur tettara iles-is ger tuymas-is, day netta jeddi yezga yessawal-as : «Ay aēeqqa yessawalen ». Yiwen n wass yeḥka-aḡ-d jeddi tamacahut-is i wakken ad tẓer weltma d acu-t uēeqqa-agi uḡur itt-icuba ?

Macahu! Rēbbi ad tt-iselhu, ad tiḡzif amzun d asaru.

Zik-nni, ḥekkun-d yef yiwet n tmeṡṡut tettidir nettat d urgaz-is d sebēa n warraw-is. Arraw-agi-ines yal ass qqaren-as i yemma-tsen ad asen-d-tesēu taqcict: ḥerqen byan ad sēun weltma-tsen.

Yiwen wass deg ussan n Rēbbi terfed yemma-tsen tadist tis tmanya, arrac ferḥen aṡas mi slan s lexbar, ḥaren melmi ara d-terbu yemma-tsen; ttraḡun weltma-tsen am waggur n leid. Arrac-nni uqbel ad terbu yemma-tsen, ruḥen di sebēa yer lexla, akken wwḡen, inṡeq umenzu yenna-asen:

« Ay atmaten-iw, tikkelt-a ma terna-d yemma-tney taqcict ad tṡfey ajewaq ad yenniḡ, ad ceḡḡey ma terna-d aqcic wis tmanya ad tṡffey abrid ad nnejley, ad ruḥey anida iyi-ssawḡen iḡarren-iw ad awḡey, anida yekṡeb Rēbbi ad qqimey ». Dḡa atmaten-is di setta, ddan d rṡay n gma-tsen nnan-as :

« D ayen ik-yeṡḥan i yaḡ-yeṡḥan ula d nekkni, ad k-netbee anida teddiḡ ad d-neddu ula d nekkni ». Netta yuḡ lḡal, kra akken mcawaren, kra akken hedren yef tmezzuḡt n yiwet n temḡart tamcumt. Tamḡart-a seg zik i tekreh atmaten-a tettasem seg-sen. Limer tettaf ur ten-tettwali ara di sebēa, tettasem seg-sen.

Yiwen n wass yewweḡ-d lawan i deg ara d-tlal weltma-tsen, nutni yuḡ-iten lḡal wwin lmal yer lexla ad yeks. Akken wwḡen yer din teḡfer-iten temḡart-nni tamcumt tebda ad ten-id-tettlaēi si lebeid. Dḡa yerra-as-d awal umeqqran-nni deg-sen. Tanna-as : « Ḳiwlet, ḡiwlet s axxam ! yemma-twen ha-tt-an terba-d, yerna uqcic wis tmanya yeṡ-s ! Ad t-igg Rēbbi d amerbuḡ, d aseēdi ad t-rebḡhem fell-as ! »

Arrac uḡin ad amnen, akken slan i wawal n temḡart am win i ten-id-yewten s tiyita yer yedmaren nann-as : « Ruḡ ad kem-yexzu Rēbbi, yeneel-ikem, tura i d-neffey seg uxxam d nettat i ay-d-yefkan tanalt ».

« Ad yexzu Rēbbi Ccīṡan, tura itt-id zṡriḡ ! Ad tnekrem ayen walay s wallen-iw, d aqcic d wis tmanya ! Ay a lxir-nnwen ». Imi teẓra ayen i yef mcawaren watmaten, tetteawad-d i wawal d aqcic wis tmanya, i wakken ad ruḥen ad nnejlin imeḡban. Susmen ur ten-id-yuli wawal. Yenna-asen umenzu-nni :

« Dya ulayyer akk nuḃal s axxam, ulayyer iten-wala uqcic ». Nnejlan watmaten-nni, umnen tamḃart, ur zrin tidet yellan ur elimen ara s twayit i asen-texdem ; tundi-asen ticerket tetḃef-iten.

Yemma-tsen terba-d meena d taqcict i d-tesea mačči d aqcic. Yeyli-d igenni fell-as, yedderyel yizri-s seg yimetḃi mi tesla s warraw-is nnejlan seg uxxam yer taddart nniḃen. Seg wassen ur tent-wala.

Eddan iseggasen, taqcict meqqret, tebbeḃ i ccyel, tetteawan yemma-s di leqdic, tettegem-d si tala, tzeddem-d isyaren, txeddem akk ayen i as-teqqar yemma-asen. Yemma-s d baba-s ferḃen yis, lḃasul mi walan taqcict-nni ad ttun tiyita n warraw-nsen, uyalen ttun-ten dayen ḃilen mmuten, imi ur zrin ara acemma fell-asen, yerna nutni d ayen ur d-steqsan ara deg yimawalan-nsen.

Yiwen n wass, taqcict teqqim weḃd-s deg uxxam, tella txeddem ccyel am akken tuy tannumi yal taḃebḃit. Akken tekfa ccyel teddem asagem truḃ yer tala ad d-tagem. Mi tewweḃ yer tala tufa din tamḃart-nni tamcumt la tetteemmir aman s ayeddid-is s tcacit n ubelluḃ, tetteḃ yer-s tenna-as : « Arḃu deg leenaya-m ad ččarey, kemm ad tt-eetḃleḃ axaḃer s tcacit n ubelluḃ ara tettecareḃ ».

Temyart-nni d tin ikelxen i sebea watmaten-is, tezra belli imawlan n teqcict-nni fren fella-s tamsalt-nni yeḃran, yerna ur teḃsi ara d akken tesea sebea n watmaten. Tebda tettemuqul di teqcict, ad as-tiniḃ yella wayen i as-texdem. Taqcict mi twala tamḃart tečča-tt-id s yir tamuyli tenna-as : « Ayen akka iyi-d-txezreḃ akken s yir tamuyli ? ».

Tamḃart tetteḃ deg-s am tmes, d ayen ala tettraḃu si teqcict, tebya kan ad tt-id-senteḃ. Yuyal terra-as temḃart : « Zur wudem-im i leḃcayem, urtetteḃḃiḃ ara, limer tesseid nnif tili ur kem-id-yettali ara wawal ! A tin yenfan atmaten-is si taddart : A timyerreqt n sebea watma-s ! ». Akken kan tesla tmeḃbunt i wawal i wumi i d-tebra, teqqim, la tettemuqul kan di temḃart am tin idehcen tuyal tenna-as : « Atmaten-iw ? Nfiy atmaten-iw nekk ? Ur seiḃ ara nekk atmaten ! ».

« Nnejlan sebea n watmaten-im asmi i d-tluleḃ, yerna taddart akk tezra, fella-m akk ala ttmeslayen, ihi xas tḃef imi-m, ur rennu ara yir awal », i as-d-kemmel temḃart tamcumt.

Akken i tessay times deg ul n teqcict meskint, teddez igerzan-is tetḃef abrid-is. Ma d taqcict-nni teqqur deg yiwen n umkan, ur tt-yewwi igenni wala tamurt, udem-nni ucbiḃ, uzwiḃ tekcem-it-id tewrey, tuy-itt tawla : dban leḃdam-is ttergigin am yifer deg wass n waḃu.

Tameddit tuyal-d yemma-s si lexla, akken i d-tekcem deg yimi n tewwurt, tger-as tiyri i yelli-s ur as-d-terri ara awal, dya tewhem axaḃer yal ass mi ara d-tekcem si lexla tetteqabal-itt-

id yer tewwurt, mebla ma tessawel-as-id. Truḥ yer texxamt-is, tufa-tt tuy-itt tawla, terya am yirij, tuzzel yur-s tenna-as :

« Acu i kem-yuyen, ayen akka warray wudem-im a yelli ezizen ? ». Yemma-s mi twala yelli-s tuḍen tetṭef-itt terḡagayt, axaṭer d nettat kan i as-d-yeqqimen, yerna yis i tettṣebbir ul-is. Testeqsa-tt ma yella wacu i as-yehwan ad t-tečč.

Tenna-as-d : « Xdem-iyi-d acebbaḍ d win i byiy ».

Terra i ucebbaḍ yef tmes, yewwa-d, akken it-id-tessers, truḥ ad teddem tiyenjawin i nettat d yelli-s, taqcict tdeqquer anzaḍ yer tbaqit, tessawel-as i yemma-s tesken-as-t. Teddem-d yemma-s, tayenjawt akken ad t-id-tekkes, yuḡal tenna-as yelli-s : « Ala ! A yemma, ttxil-m kkes-it-id s ufus-im, ma ulac, euhdey Rebbi ma ččiy-t ». Tuy-as awal i yelli-s imi tehlek, tger afus-is yer terbut akken ad d-tekkes anzaḍ-nni s yidudan-is. Cwiṭ akka tekker-d teqcict-nni terra iman-is ad d-tger kra n tyenjiwin yer yimi-s. Tetṭef yemma-s seg ufus, tebbey-as-t armi d lqaε n terbut, yemma-s tettru, tenna-as :

« Nnay a yelli tesseryeḍ-iyi, teskenfeḍ-iyi d tamuddirt ! »

« Ur am-ttserriḡey ara a yemma, alamma teuhdeḍ-iyi s Rebbi d Nnebi, ad iyi-d-tiniḍ tidet yef watmaten-iw ! » Teuhed-itt yemma-s, dya tserreḡ-as i ufus-is.

Tehka-as-d yemma-s tamsalt amek tella, d wayen yeḍran d sebaa watmaten-is, akken tsellek awal, tenna-as yelli-s :

« Euhdey Rebbi, ar ad ruḡey ad nadiy fell-asen ! Ma mazal-iten ddren, ad ten-afey ad ten-id-awiḡ, ma mmuten ad zrey anida meḍlen, lḡasul ayen yellan di tasilt ad t-id-yessali uyenja, tidet ad tt-afey ».

« Nnay ! A yelli ḡaca kemm i ay-d-yeggran, nettwali yur-m, tura ula d kemm ad truḡeḍ, ur zriy amek ara teḍru yid-m ? »

Taqcict tetṭef deg wawal-is, tefra-tt d yiman-is, lehdur i as-d-tenna temyart gezmen tasa-s, tenna-asen i yimawlan-is :

« Azekka ma yebya weḡnin ad tṭfey abrid-iw, meena uqbel ilaq ad iyi-d tessim tлата n leḡwayeḡ ; aeudiw, taklit akked ara mwansay abrid d ueeqqa yessawalen ».

Yuy-as baba-s awal i yelli-s, tafejrit iruḡ isewwaq yuy-d aeudiw, aeeqqa yessawalen yerna-d taklit ara iwansen yelli-s deg ubrid.

Uqbel ad tefey teqcict seg uxxam tweṣṣa-tt yemma-s, tenna-as : « Deg ubrid-im llant snat n tliwa : yiwet n waklan tayed n yiḡherriyen, ḡader ad tesweḍ ney ad tessirdeḍ deg-s ! »

« Yerbeḡ a yemma », i as-tenna teqcict.

## AMMUD N TASEEDIT YAḤYAWI

Akken yeɛlem lefjer, tekkerteqcict tserreḡ aɛudiw-is, tger aɛeqqa yessawalen deg yicimi-s, tewwi aɛwin i as-tefka yemma-s, truḥ akked d taklit. Yemma-s mi twala yelli-s truḥ yeyli-d igenni fell-as, ur tezri amek ara teḍru yid-s.

Ruḥent taqcict terkeb yef uɛudiw-nni ma d taklit la tettabaɛ yef uḍar. Lḥḥunt, lḥḥunt taddart tettak-itent i tayed, tiyilt i wumi ḍallen ad asent-id-tban tayed. Yemma-s n teqcict-nni mi lḥant cwiṭ ad as-d-tessiwel dya yelli-s ad as-terr awal, acku yella uɛeqqa yessawalen yer-s.

Kemlent abrid-nsent, wwḍent yer snat n tliwa-nni i yef i as-d-tenna yemma-s : Yiwet n waklan, tayed i yiḥerriyen. Taklit-nni imi yuy lḥal tessen amkan-nni tyawel yer tin n yiḥariyen teccucef deg-s. Ma d taqcict-nni, tettu ayen i yef itt-id-tweṣṣa yemma-s, teena tinna n waklan teswa armi terwa, yuyal tekkes-d aɛeqqa yessawalen seg yiciwi-s tessers-it yer lqaea teccucef ula d nettat.

Akken tekfa ucaf, tettu aɛeqqa yessawalen. Selkent kkrent ad ruḥent taklit yesfed uglm-is yuyal d amellal am udfel, ma d taqcict-nni tameybunt tuyal d taklit am usafu. Skud tbeɛɛed yef tala-nni anida i tesruḥ aɛeqqa-nni yessawalen, ṣṣut n yemma-s yettenqas cwiṭ, cwiṭ. Kemlent tikli, yuyal tenna-as taklit-nni : « Ṣubb-d akka s yin ad n-alij nekk ».

Tugi teqcict ad d-tṣub terra-tt i yimetteṭti, akken wwḍent yer yiwen n uzru teqqim la tettru din teqqar-as :

« Elay, elay a tazrut

A tazrut, a tazrut

I wakken ad waliy

Tamurt n baba d yemma, n baba d yemma

Taklit mm-yilefḍan mm-yiḡefḍan a teqqar :

Subb-d i wakken ad n-alij »

Dya aɛeqqa yessawalen as-d-yettara seg tala-nni anida i tettu :

« Ruuuḥ... Ruuuḥ..., kemmel abrid-im ».

Kemlent abrid-nsent, taklit tugad ur tt-tḥettem ara i wakken ad d-ters, taswiɛt kan taklit temmut si ɛeggu, gezmen iḍarren-is ur tezmir ara ad teṣber. Tenna-as i teqcict-nni :

« Ṣubb-d i am-nniy ! Yeqqur uqerru-im waqil ! ». Taqcict-nni terra iman-is am akken ur tesli, tuyal terfed acewiqq meɛna aɛeqqa yessawalen yemmut ṣṣut-is ur d-isel ara, beedent fell-as aṭas. Taklit tuyal ur tugad ara tṣub-itt-id yas akken tugi.

Tkemmel tikli yef uḍar, ma d taklit yef uɛudiw.

Kemlent tikli armi wwḍent yer yiwet n taddart, steqsant medden, nnan-asent-id belli deg taddrat-nni i llan sebɛa-nni n watmaten. Mlan-asent-id axxam-nsen, akken wwḍent yer din, taklit terra iman-is d nettat i d weltma-tsen, akken i tent-wala tuzzel yur-sen tsellem fell-asen, tezmeḍ-iten yer-s tenna-asen :

« Ay atmaten-iw imaɛzuzen, nekk d weltma-twen aḥal ferḥey imi i ken-id-ufiy bxir ». Teḥka-asen-d ayen yeḍran, d temyart-nni i asen-ikelxen.

## AMMUD N TASEEDIT YAḤYAWI

Sebea-nni n watmaten yilen d tidet d tin i d weltma-tsen. Dya weltma-tsen n tidet tuyal i teksawt n yileyman, ma d taklit-nni tettyimi deg uxxam yal rrebeḥ yewweḍ imi-s, ulac ayen ur as-d-ttawin ara seg wayen yelhan.

Mi yulli wass ad tekker teqcict-nni ad tebru i yileyman. Akken kan ara tawed yer lexla, si lehzen-nni d tedyant i as-texdem taklit, ad tali yef uzru ad terfed acewiqq :

« Elay, elay a tazrut

A tazrut, a tazrut

I wakken ad waliy

Tamurt n baba d yemma, n baba d yemma

Taklit mm-yilefḍan mm-yiḡefḍan a teqqim deg uxxam

Ma d nekk uyaley i lexla

Rut, a yileyman ma ttrun, rut a yileyman ma ttrum ».

Dya ileyman-nni di setta yid-sen mi slan i tmacahut i yedran d yixef n teqcict tameybunt, ad tterren i yimeṭṭi, ma d wis sebea-nni imi d aezzuzug segmi ara yawed yer lexla d takesawt d wučči.

Yal ass taqcict-nni txedem akken dya setta-nni n yileyman i yettrun yid-s simmal tteɛifen deg wass yer wass, ma d aezzuzug-nni irebba aksum, yuyal yeyleb akk atmaten-is i setta.

Sebea-nni n watmaten rran-d, d akken ileyman-nni seg wasmi i tent-ttawi taklit-nni ur ufin iman-nnsen, uyalen am sidna Yub ala yiwen deg-sen i yufan iman-is. Dya byan ad zren d acu i d sebba n wayen.

Azekka-nni sbaḥ mi teffey teqcict-nni itbeɛ-itt umazuz deg-sen nettat ur d-tewwi s lexbar. Akken tewwed yer lexla anida tkess, tuli yef tezrut terfed acewiqq :

« Elay, elay a tazrut

A tazrut, a tazrut

I wakken ad waliy

Tamurt n baba d yemma, n baba d yemma

Taklit mm-yilefḍan mm-yiḡefḍan a teqqim deg uxxam

Ma d nekk uyaley i lexla

Rut, a yileyman ma ttrun, rut a yileyman ma ttrum ».

Akken i as-yesla gma-s, yeffey-d anida akken yeffey yenna-as :

« Wi kem-ilan a tamexluqt ? »

Tehka-as-d weltma-s-nni amek yella lḥal, d wayen yedran yid-s. Akken yewwed umazuz-nni s axxam yehka-asen i watmaten-is. Dya nutni di sebea ḥaren amek ara xedmen i wakken ad eeqlen anta i d weltma-tsen, anta i d taklit ? Ruḥen s amyaz azemni ḥkan-as akken yella lḥal netta yessefra asen-d tamsalt :

« Dayen isehlen maḍi, i wakken ad d-tezrem anta i ultma-twen, ayet-d lḥenni, init-asant ad d-teqqnent, tin twalam tesɛa acebbub alegyan teḥsam d tin id-weltma-twen, ma tin yesɛan acebbub d akereccay, aḥercaw am tuzzalt d tin i d taklit ».

Xedmen warrac-nni akken i ten-id-iweṣṣa umyaz azemni, nnan-asant i snat ad ksent tifunarin-nsent. Taqcict-nni akken kan tekkes tafunart-is tebra-d i umzur am leḥrir.

Ma d taklit-nni tugi maḍi ad tekkes tafunart-is, tenna-as :

«Annay ay atmaten-iw imezuzen ! Ur zmirey ara ad kksey i uqerru-iw sdat-wen setḥay ? » Ieedda umazuz-nni si deffir-is isenser-as-d tafunart-is, nettat ur tebni ara, dya walan acebbub-is d akereccay d aḥarcaw am tuzzalt. Ččan times si zzæef, nnan-as i ultma-tsen :

« D acu ara m-yeqden ul-im ? » Tenna-asen :

« Byiy ad tkerzem yis annar, mi tegzem akk d iftaten, aqerru-is ad d-terrey d inyen, afus-is d ayeja i uemmer n yiyiyden seg lkanun, aḍar-is d izdi i taduṭ d wagi i ttuqda n wul-iw ».

Xedmen warrac-nni akken i asen-tenna weltma-tsen, yuṭal ruḥen yer tala ugmen-as-d aman si tala n ṭariyin, tecucef yis-sen tuṭal-d akken tella zik am yitij.

Sebea n watmaten-nni d weltma-tsen d dmen akk ayen kesben di taddart-nni, uyalen yer yimawlan-nsen. Akken wwḍen yer uxxam-nsen, ḍelben leefu di yemma-tsen d baba-tsen, gan tameyra n sebea n wussan d sebea n wuḍan, ttidiren deg lehna d talwit nutni d weltma-tsen.

Tamacahut-iw lwad lwad

Sawwley-tt-id i tarwa n leḡwad

Nekkni nruḥ abrid abrid

Uccen iruḥ aḥriq aḥriq

Yewwet-aṭ-d s lesfeng, nečča-t

Newwet-it s wedyay nerza-t

Nekkni ad ay-yerḥem Rebbi !

Uccanen ad ten-yeqqed Rebbi !

Yekfa-d tamacahut jeddi, yenna-as : « Tfehmed tura a yelli d acu i d aeqqa yessawalen ».

### Lunġa yelli-s n tterysel

Qqiment temyarin deg ubraḥ la ttmeslayent, wwint-d awal yef tullas n taddart. Tella yiwet deg-sent tettcekkir di yelli-s n mmi-s trennu. Ger-asent yiwet n temyart teweer d times, ur tettataf ara imi-s ur teksan ara, tenna-as-d i temyart-nni yettcekiren yelli-s n mmi-s : « Ur yelli wayen i d-izaden deg-s am nettat am teḥdayin nniċen, d tidet tettcercur d sser meena mačči d Lunġa n tterysel aggur di lqaea nettat deg yigenni ». Nekk d teḥdayin nella netturar alqafen sdat-sent. Mi d-yewweḍ yiḍ nniy-as-d i setti taezizt yef Lunġa, dya teḥka-iyi-d tamacahut-is.

Macahu ! tamcahut-iw ad telhu, ad tiyzif am usaru.

Zik-nni, yella yiwen n ugellid yuy tlata n tlawin ula d yiwet deg-sent ur as-d-teġġi dderya. Yerna-d tametṭut tis rebaa, tagi tesa-d aqcic. Yefreḥ ugellid imi i as-d-teġġa axalef, seg wakken yectaq dderya ur yumin ara ad d-yas wass deg ara yesu amur-is, yesmuhbel mmi-s-nni mačči d izli. Si ccuq-nni aqcic ur yetteffey ara maḍi yer beṛra, yettyimi kan deg uxxam weḥd-s deg yiwet n texxamt. Agellid iweṣṣa akk ixeddamen-is am urgaz am tmetṭut yef mmi-s yenna-asen : « Ḥader win it-yessuffuyen deg-wen yer beṛra, yerna ur as-ttaket ara aksum yesan iyēs, ttaket-as kan lqut d wayen akk leqaqen ! »

Ēddan iseggasen, aqcic meqquer meena werġin yezra tafat n yitij s wallen-is. Armi d yiwen n wass deg wussan n Rebbi, yiwet n txeddant n baba-s truḥ ad as-tefk imekli dya tenna-as : « Amek akka ula tura mi meqqreḍ mazal d aksum ur nesei ara iyēs ala t-tetteḍ ? Lukan ad d-tezreḍ aḥal zid uksum mi ara yesu cwit n yiyes ! » Mmi-s n ugellid, yewhem deg wayen i as-d-tenna tmetṭut tamcumt.

Azekka-nni, tewwi-as-d tayed aksum mebla iyēs dya yugi-t, yessuter-as ad-as-d-tawi aksum s yiyes, yečča-t seg wakken zid iedda ad iḥiwec adif-nni yellan dixel, dya yenteg-as yer djaj n ttaq yerrez, dya tekcem-d taf at n yitij aqcic yewhem deg wayen akk iwala yer beṛra, « Ziy tella ddunit di beṛra nekk ttwaḥebsey di rebaa leḥyud ?, euhdey Rebbi ur qqimey di lxiq am wa, ala ayen ieddant ! », i as-yenna mmi-s n ugellid i yixeddant n baba-s.

Tameddit yekcem-d baba-s s axxam, yuzzel-d yur-s yenna-as : « Aḥal d aseggas ur zriy tafat, arrac akk tturaren nekk ttwaqney am yizimer, tura azekka ad iyi-d-tefkeḍ aewdiw, ad ruḥey anida tewweḍ tiṭ-iw ad taweḍ tqejjirt-iw ».

Agellid yečča times, maca ur yezmir acu ara s-yexdem axater yezra ayen i d-yenna mmi-s d ayen yellan. Yedleb-as ssmah, yessefhem-as-d d akken tugdi i yettagad fell-as d aye nit-yeġġan ad t-yehbes deg uxxam.

## AMMUD N TASEEDIT YAḤYAWI

S kra yekka yid ur yemdil tiṭ-is si lferḥ, iḥar melmi ara yali wass ad yeffey am netta am tezyiwin-is. Azekka-nni tafejrit yewwi aeudiw-is yer tala ad t-id-yessew. Akken yewweḍ yufa yiwet n temyart la tettacar ayeddid-is s uyerbal. Dya akken itt-iwala mmi-s n ugellid tættel, ieedda yer-s yenna-as : « Eḡḡ-iyi nnuba-m ad æddiy ḥarey ad ruḥey ».

Tamyart-nni tugi. Dya mmi-s n ugellid yečča times, yekkes-as-d ayerbal-is iḍegger-itt yer zzerb. Tamyart-nni tenna-as : « Lukan ahāt d Lunḡa yelli-s n tteryel i tuyeḍ, ur txedmed ara akka i medden ». Dya mmi-s n ugellid yerfa mačči d izli, yenna-as : « Anida tella teqcict-a, sken iyi-tt-id ma ulac ad rfuy fell-am ».

Lunḡa tezdey nettet d yemma-s tteryel deg tezgi, i wakken ad tawedeḍ yur-s yessefk ad telḥuḍ rebēin n wussan d wuḍan », i as-d-tenna temyart-nni.

Yerkeb mmi-s ugellid yef aeudiw-is, yebda tikli, yelḥa yelḥa armi wwḍen rebēin n wussan d wuḍan yewweḍ yer yiwet n tezgi yufa yiwet n temyart, yesteqsa-tt. Temlaya-s anida tella Lunḡa ; lameēna twešša-t-id ula i t-yawin yer din axaṭer d yelli-s n tteryel ur as-yezmir ara yerna s kra n win tṭfen ifassen-is ur d-yezzi tečča-t, tečča-ten tteryel. Ikemmel abrid-is, meēna yerra deg uqerru-is ayen i as-tenna temyart-nni, yelḥa, yelḥa, armi i-d-yufa axxam n Lunḡa. Ieūs armi i teffey tteryel yer lexla, yekcem s axxam, yufa Lunḡa. Akken i tt-id-twala tenna-as : « Anwa i k-id-yewwin yer da ? Aēni ur tezrid ara yemma d tteryel ma tufa-k-id ad k-tečč ».

Yeḥka-as-d i Lunḡa amek yella lḥal. Syen, issextar-itt ma ad teddu yid-s. Lunḡa tugi ad teddu yid-s iḍ-nni, tenna-as ad qqimen ar sbeḥ. Tefka-as yečča yeswa. Akken d-yeyli yid, teffer-it s ddaw n lḡefna n usyar. Akken i d-tekcem tteryel, deg umnar n tewwurt tenna-as :

« M m m m . . . la d-tetriḥi rriḥa tawerdanit a yelli, axxam-iw ikcem-it-id ubarḡani ! »

« Ala ! A yemma anwa izemren ad yekcem s axxam n tteryel, d aetṭar i d-æeddan fkiy-as tin n Rebbi ».

« Nniy-am yella win-id-ikecmen s axxam. Ar demma, tura mi nečča imensi, ad qney lḥenni akk i yijeqduren ».

Akken ččant imensi, tessawel tteryel i leḥwal yiwen yiwen teqqar-asen :

« Leḥwal-iw yaw, yaw ad awen-qqney lḥenni, leḥwal-iw biti biti yaw ad awen-qqney lḥenni : »

Akken i asen-d-tenna akken, leḥwal ad d-ttegririben yiwen yiwen : iḍebsiyen, tibaqiyyin, tiqessulin, ibuqalen, ifenjalen, iyerbalen, tasilin, iseksuten, lḥasul agerwaj yellan akk deg uxxam teqqen-as lḥenni, teqqim kan lḡefna n usyar, tessawel-as meēna ur d-ruḥ ara yur-s, mi truḥ ad d-tnaqel iman-is, ad tuyal akken tella. Dya tteryel tenna-as :

« Ya a ah ! Din i yella wayen ttnadiy ».

« Annay ! A yemma, tezriḍ lǧefna-agi teeya, d taqdimt, awi-d cwiṭ yer ufus-iw ad as-teqqney nekk ». Tekker Lunğa, teddem-d cwiṭ n lḥenni, teqqen-it i lǧefna, dya tekker tterysel, tebra i wawal dayen.

Qqiment yer lkanun la sseḥmuyent akken, tuyal Lunğa testeḡsa yemma-s : « Amek ara-zrey melmi teṭseḍ a yemma ? »

« D ayen isehlen a yelli, mi tesliḍ i lewḥuc ččiy ttuyun deg uæbbuḍ-iw, yerna yemyi-d garninuc deg lkanun teḥsiḍ yemma-m teṭtes ».

Teqqim Lunğa teus yemm-s armi teṭtes, akken tesla i lewḥuc i tečča la ttuyun : tistan asrugmutent, ulli d tyeṭten a sbaebueent, tiyuzaḍ a sŋueuyent, iyyal a sraeruen. Dya tekker Lunğa, tesusef yer rrif uqerru akked d yidarren n yemma-s terna terra taberda deg umkan-is. Tesuffey-d mmi-s n ugellid yellan s ddaw n lǧefna ruḥen di sin.

Akken ffyen seg umnar n tewwurt-nnsen, amehraz n tterysel la yetteeggid :

« Čenčen, čenčen deg umehraz Lunğa yuwwi-tt urgaz ». Yeqqim la yetteeggid akken, armi i d-tuki tterysel. Dya tessawel :

« A Lunğa a yelli ! Err-iyi-d awal ! » tisuusaf-nni n Lunğa yuwwi-tt urgaz ». Yeqqim la yetteeggid akken, armi i d-tukki tterysel. Dya tessawel :

« Aneam a yemma d acu i tebyid ? Aql-i yer tamam, anef-iyi ad tṭsey, yerza-iyi nadam ». Tterysel ur tumin ara, i wakken ad tekkes ccek tesferfed s ufus-is. Teṭtef-d tabardanni tyil d Lunğa. Dya tenna-as i umehraz-nni :

« Tura ad n-kkrej, ad twaliḍ ma ur k-witey ara yer beṛra ». Lunğa ha-tt-a yur-i kečč ad d-teqqareḍ yewwi-tt urgaz ». Xas akken teggul deg umehraz-nni amcum, yuyal yer din :

« Čenčen, Čenčen deg umehraz , Lunğa yewwi-tt urgaz ».

Tessawel-as tterysel, tikelt-nni ulac win i as-d-yerran awal. Tisuusaf-nni i as-d-yettarran awal kkawent, tessembawel tabardanni din, din tekker la tetteeggid :

« Annay a Lunğa a yelli txeḍeḍ-iyi »

« Annay a Lunğa a yelli teḡḡid-iyi »

Lunğa akked mmi-s ugellid lḥan acu lḥan armi wwḍen yer yiwen n zzerb ur zmiren ara ad eeddin.

Tenteq Lunğa tenna-as :

« A zzerb n tament d wudi, ttixil-k eḡḡ-ay abrid ad neḍdi, yemma d tterysel ma teṭtef-ay ad ay-tečč ».

Din, din zzerb yeldi yeḡḡa-ten eeddin syin yuyal yemcubbak. Akken i d-twweḍ tterysel yer din nettat tečča times, teḥreq seg urrif tenna-as : « A zzerb iḍumman, eḡḡ-iyi abrid ad eeddiy, ney ad k-mkeney times, ad tuyaḍ d iyed ».

Akken i d-tenna akken, zḥarb la yettali d asawen, isenan ad ttemcubbaken, wa yettef yer wayeḍ, abrid yergel, dya aksum-is yejreh, yexbec, idammen ttqudduren. Tewwi abrid-is la tettegid :

« Annay a Lunḡa a yelli txedeḍ-iyi ! »

« Annay a Lunḡa a yelli teḡḡid-iyi ! »

Ma d Lunḡa akked d mmi-s n ugellid kemmlen tikli armi wwḍen yer yiwen n wassif ufan-t la yeskefkuf, tenteq Lunḡa tenna-as :

« Ay asif n wudi d tament ttxil-k eḡḡ-ay abrid ad neḍdi, yemma d tterysel, ma tettef-ay ad ay-tečč ».

Akken i as-tenna akken s leḥdaqa d rḥzana, asif yers am zzit tḍedda Lunḡa akked mmi-s n ugellid, imiren yuḡal akken yella. Akken i d-tewweḍ tterysel yer din, nettet leḡel-is ulac-it yur-s, tenna-as :

« Ay asif bu-yiḍumman, eḡḡ-iyi abrid ad ḍeddiy ». Akken i as-tenna akken, asif yedda-as di nneqma yuḡal ad yeskefkuf, aman luyen, iblaḍen, ttjur, lḥaṣul yewwi-d akk ayen yufa deg ubrid-is. Tterysel tger iman-is yer wasif-nni, uqbel ad tt-yesseblaḗ, tewwi tiyiwist :

« Ruḥ a Lunḡa, ad kem-yexdeḗ Rḗbbi akken iyi-txedeḍ, ruḥ a Lunḡa kemm d inyen argaz-im d iselwan (abux) ». Lunḡa tenna-as :

« Nnay a yemma yer tmura d yexxamen n medden ara tedduy ! ». Akken tesla tterysel i wayen i as-d-tenna yelli-s, tasa n tyemma-tt yef warraw-is akken yebyu yili lḥal ur tezmir ara ad tenquqel yer-sen, terra-as : « Ihi ruḥ a yelli kemm d itij, argaz-im d aggur, sel-d i wayen ara m-iniy, deg ubrid-nwen ad tafem lewḥuc la ttmenyen ḥader ad ten-tefrum ».

Kemmlen abrid-nnsen, lḥan acu lḥan, armi ufan akraren, tiyetten, azgaren la ttmenyan. Mmi-s n ugellid iḍedda ad ten-yefru, Lunḡa tugi-as dya tenna-as :

« Aeni tettud ayen i ay-d tenna yemma ? »

Yuḡ-as awal dya ruḥen kemmlen abrid-nnsen, xeddmn akken iten-tweṣṣa tterysel. Cwiṭ kan, mlalen-d sin n yigudar la ttmenyan dya yenna-as mmi-s n ugellid :

« Tikelt-agi ad ten-fruy ayen yebyun yeḍru ». Tugi-as Lunḡa maḗna ur as-yesli ara yexdem rḥay-is.

Yeḗreḍ ad ten-yefru, mmi-s n ugellid ur yeḥtem ara armi d-yewwet igider fell-as yerrat s ddaw ifer-is, yewwit-t deg yigenni. Lunḡa akken twala akken tsuy yer Rḗbbi itt-id-ixellqen :

« Anney a Rḗbbi xedeḗy yemma ! Tura d nnuḅa-w ad ttwaxedeḗy, d deewessu n yemma ». Uqbel ad ineqqel iman-is igider, mmi-s n ugellid yenna-as-d i Lunḡa :

## AMMUD N TASEEDIT YAḤYAWI

---

Kemmel abrid-im, ur mazal ara aṭas ad tawḍeḍ s axxam-nney, deg ubrid-im ad tafed tala, arḡu dina r d-tawḍeḍ taklit-nney ad tagum s yin, eny-itt sakin els aglim-is, tbee lmal-nni d nutni ara kem-yessiwḍen armi d axxam-nney.

Tkemmel Lunḡa abrid weḥd-s armi tewweḍ yer tala. Turḡa taklit, akken id-tewweḍ, tenya-tt telsa aglim-is. Tetbee lmal armi d axxam, tenna-as i ugellid :

« Mmi-k yewwi-t igider ger yifer-is yer yigenwan ».

Teqqim din Lunḡa, tuyal tessers ddehn-is amek ara texdem cceyl am taklit-nni. Segmi ara d-tekker alama d tameddit d cceyl ur tḥebbes, ulac ayen ur t-xeddem ara tmeybunt.

Akken ara d yeḡli yiḍ, igider-nni yewwin mmi-s n ugellid ad d-yers yeḡ tṭaq n texxamt anida teggan Lunḡa, dya ad tsel i ṣṣut d uḥzin.

« A wi yezran amek tettili Lunḡa ? »

Nettat ad-as-d-terr seg texxamt :

« Amek tettili Lunḡa ?

Ussau d lqaæa

Tablaḍt d tasumta

Taduli d lmeḥna ».

Ṣṣut-nni ad as-d-yerr :

« Ad yexdeε Rebbi imawlan-iw ».

Akken yal id yettruḥ-d igider, yettrusu-d yeḡ tṭaq, yeqqar-as-d i Lunḡa akken, armi d yiwen wass, yesla-d ugellid i ṣṣut-nni :

« A wi yezran amek tettili Lunḡa ? »

Nettat ad-as-d-terr seg texxamt :

« Amek tettili Lunḡa ?

Ussau d lqaæa

Tablaḍt d tasumta

Taduli d lmeḥna ».

Ṣṣut-nni ad as-d-yerr :

« Ad yexdeε Rebbi imawlan-iw ».

Igider yesrafeg iruḥ. Ma d netta yewhem. Iruḥ s amyεr azemni, yeḥka-as amek tella temsalt. Yenna-as :

« Zlu tafunast taberkant, sers-itt rrif n wassif, ma d kečč ffer deg umkan anida ara d-twaliḍ. Mkul igider yellan ad d-yers ad yečč alamma yerwa syin ad iruḥ. Ma d win yewwin mmi-k mi yečča yerwa ur yezmir ara ad yafeg am wiyad. Wwet-it s ugeṭṭum n uḥeccad yer gar tuyat imiren ad d-yebri i wayen yellan gar wafriwen-is ».

## AMMUD N TASEEDIT YAḤYAWI

Yexdem ugellid akken it-iweṣṣa umyar azemni. Yezla tafunast taberkant yewwi-tt s asif. Akken i d-wwḍen igudar, ččan armi řwan ufgen akk s igenni ma d winna yewwin mmi-s n sselřan řřay ur yezmir ara ad yafeg am wiyad.

Yefka-as ugellid tiyita s ugeřřum řer ger tuyat yayli-d mmi-s. Aqcic yeḍeef am ufrux. Yewwi-t baba-s s axxam. Akken wwḍen s axxam, tbedd-as Lunęa : Učči-ines d aksum, udi d tament, lfakya lřasul mkul řrbeř yečča-t. Akken, akken armi i d-yewwi iman-is, yuyal am zik-is.

Yiwen wass, mmi-s n ugellid, yenna-as i baba-s : « Břiy ad ařey taklit-nney, acku d nettat iyi-bedden ». « Amek akka ? Mmi-s n ugellid ad yay taklit ! Amek ara neffey ger medden a mmi », i as-yerra baba-s. « Nekk d tin ara ařey ma ulac ur zewęey ara mađi », i as-yenna mmi-s.

Akken iwala ugellid mmi-s yeřřef deg wawal-is. Yuyal yeqbel-as, yuy taklit-nni i mmi-s s tuffra. Tameddit mi yekcem mmi-s n ugellid řer texxamt anida tella Lunęa, tessensel agelim-nni n taklit. Teqqim a teddeqđiq am teftilt tuyal-d akken tella : aggur deg yigenni nettat deg lqaea.

Azekka-nni sbař, truř taklit nniĉen tewwi-asen-d lqahwa i sin-nni yeslan, akken twala tislit-nni tewhem di řřifa-s. Tyawel-d řer ugellid tenna-as :

« Aya limer ad tt-twaliđ ! Udem-is ireqq am yitij ! »

« Ula d kemm ma yuy-ikem mmi-s n ugellid ad tuyaled d tiziri », i as-d yerra.

« Ma ur-iyi-tumined ara, lřun ad twaliđ s wallen-ik ». I wakken ad walın akk medden ccbařa d řřifa i tekseb Lunęa, yenna-as urgaz-is : « Akken ara yali wass, mi twalađ teemer tejmaet d irgazen, ffyen řer beřra ».

Texdem Lunęa akken i as-d-yenna urgaz-is, akken itt-walan medden yellan deg usqif wehmen deg-s, d aggur weręin řran taqcict am nettat. Dya win la ixeddmen uzzal iřuza afus-is s tefđist, win la yettxiĉin taberda yesekcem issegni deg ufus-is, win la yettsetřilen igzem iman-is s lmus, win la yezřaden aqecwal yesedda aĉad-is, lřasul s kra n win ixeddmen kra yebra-as, yehbes ccyel-is. Wehmen, dehcen akk di ccbařa d zzin n Lunęa.

Yefreř ugellid s mmi-s d teslit-is Lunęa gan tameyřa n sebea wussan d sebea wuĉan.

Tamacahut-iw lwad lwad

Sawwley-tt-id i warraw n leęwad

Nekkni ad ař-yeefu Řebbi

Uccanen ad ten-yeqqed Řebbi

Tekfa tamacahut setti, iĉ iruř di nņsaf, nessens taftilt neřřes.

### Tafunast n yigujilen

Yiwen n wass, asmi llan jeddi d setti, ad fell-asen yeefu yerḥem, tameddit nella neqqim akk di lḥara anebdu d anebdu, abeḥri asemmaḍ ad d-yettæddi seg tewwurt taxarajit nebda nettqessir awal yettawi-d wayeḍ ulac tin ur d-newwi, imeqqranen ttmeslayen ma d nekkni s wid mezziyen nesemḥas.

Cwiṭ akka yenna-ay-id eemmi amazuz gar warrac : « Nekk amur-iw deg tmazirt ad d-tesenzey, idrimen-is ad ayeḍ yis-sen axxam deg temdint ad ruḥey ad zedyey din nekk d warraw-iw d tmeṭṭut-iw ». Netta yur-s d awal kan ur yewwi ur yerri maca, jeddi d setti akken slan i wawal-nni ur ten-yewwi igenni wala tamurt, qrib yeḥbis wul-nsen, deg yiwet n ddiq ibeddel wudem-nnsen yuḡal d awray ma tezliḍ-ten taquddirt n yidammen ur tt-id-ttaken. Acku eemmi-agi d netta akk iḥemmlen aṭas gar watmaten-is, d aqcic i d-yernan yef rebea n tullas. D netta i iyeḷqen tawwurt n nnger i setti. Yerna ur twala ara setti meskint armi i teṭṭef deg uzdu d taefert. Akken nezra di tallit-is tmeṭṭut ma ur d-tesei ara aqcic tezga medlulet yer iæggalen n uxxam-is ladiya yer temyart. Yaṣ ad texdem akk cceyl-is, yaṣ tecbeḥ, ma ur d-teḡḡi ara aqcic amzun. Akka i d lefhama d læqliya n tallit-nni. Yur-sen tullas msakit ur swint ara, acku

qqaren-d aqcic kan ara d-yehyun isem n baba-s d lwaṛt ur yettmattat ara. Cfiy zik setti teqqar-d :

« Ula d Nnbi Muḥammed fell-as tazalit d sslam, asmi terna yur-s teqcict, yemmlal-it-id yiwen seg lehbab-is yesteqsa-t, yenna-as : « Acu yernan yur-k a Nnbi ucbiḥ ? ». Yenna-as :

« Yerna yur-i lxelq ur tettkaley yef lḡar,

Ur eemrey yis ddaṛ,

Ur tt-qabaley yis lkuffar

A Rebbi mneḥ-ay seg leaṛ ».

Netta mebla ccek yeqsed taqcict, acku ur tettyimi ara yur-s yerna d ixxamen n medden ara teemer, rnu yer waya taqcict teweer acku ilaq ad d-tḥadared yef nnif-is d lḥerma-s, ma ulac mačči d nettat kan ney d imawlan-is i yef yexser, ad d-teglu ula s udrum-is d taddart-is d leerc akk. Ma d setti mi tekfa awal-is tenna-d : « Lḥasul ad yeṣṣer Rebbi akk tullas anida ma llant, acku ur tent-yebyi ḥedd, ur tent-yerri ḥedd ». Akken yekfa eemmi awal-is tenna-as setti : « Akka a mmi ! d wagi i d lxir ara yi-terred, lewsee d lberḡ yecban wa, tebyiḍ ad truḥed yer temdint ad trebbiḍ arraw-ik deg tsenduqt n yitbiren ? Maca wigi mačči d lehḍur-ik wigi d lehḍur n tsumta. Yur-s lḥeqq tufa-t-id yebna ur terfid ur tessers, nekk asmi it-nebna ula d taqendurt yewwi-tt-id jedd-ik s Munpli (Montpellier) ur tt-rsiy ara acku zgiy d ccyel d uneqqel n uzru d lyajur ur terfid ara zzayla ḥacakum ayen eebbay yef uzagur-iw. Ur seiḡ ara lweqt maḍi i wayen nniden, yerna tezriḍ akk ayen ad d-qqarey d ayen yellan ». Jeddi meskin d amuḍin rzin yerna ḥnin aṭas yefka-as uxellaq leeqel ur icuḥ, mi yesla i wawal-nni yenna-as s ṣṣut rqiḡen mebla leeyad : « S kud mazal-iyi di ddunit a mmi ur tettnuzu ara, tamazirt i d-ḡḡan lejduḍ ur tettnuzu ur trehhen, mi mmutey ayen i ak-yehwan xdem-it, ma yehwa-ak efk-itt i taddart ». Mi d-yekfa awal-is jeddi, yedleb-asen ssmah eemmi i setti d jeddi.

Nanna Lḡuher tfuṛes tagnit tenna-k : « Deg wawal n baba kan ara d-rnuḡ, mi d-yebder ur tettnuzu ur trehhen yesmekta-iyi-d tamacahut-nni n tfunast n yigujilen, anwa ur tt-nessin ma tebyam ad awen-tt-id-ḥkuḡ, imi iyimi neqqim ḡas ulamma mačči d id, tignatin am tigi ttufarasent, ur d-ttuḡalent ara di leemer n umdan ». Tesea lḥeqq Nanna ddunit d afares axater ass-a nella azekka wissen.

Macahu ! Rebbi ad tt-iselhu, ad tiyzif amzun d asaru.

Zik-nni, yella yiwen n urgaz d tmeṭṭut-is seān sin n warraw-nsen aqcic-nni isem-is Eli ma d taqcict isem-is Eica. Ttidiren deg lehna d talwit d liser, ur xussen ur ḥussen.

Yiwen wass deg wussan n Rebbi, teyli-d yemma-tsen s lehlak, ulac ddwa i as-d-cekren medden ur tečči ara, ulac taḥcict ur teswi ara. Kra n ddwa i teswa ur tufi yer-s. Teqqim meskint deg ussu nettat tḥus, aṭan-is simmal yettza-d irennu. Yiwen n wass twala izad deg-s

lehlak, tessawel i urgaz-is akken ad tweṣṣi, tenna-as : « Nekk zriy aman-iw a ḥemmun, tura ay argaz, ad iyi-teahdeḍ s Ṛebbi ar tafunast-iw ur tt-tesenzeḍ, ad tt-id-ḡḡey d rriḥa i warraw-iw εzizen, ala nettat ara yilin d lemwansa-nsen akked kečč d Ṛebbi ».

Ieuhed-itt urgaz-is, dya uread i d-yekfa awal, yekkes Ṛebbi tarwiḥt seg lestab, d ayen teyli-d tewriq-is. Gujlen warrac imeyban, rran-tt ala i yimeṭṭi si taluft i d-yerzan fell-asen. Yerna zran belli ussan n lehna d talwit ala ayen ieeddan iruḥ. At-zik qqaren : « Win i wumi yekkes baba-s ur as-yekkis ara, ma d win i wumi yekkes yemma-s ur as-yeḡḡi ara ». Di tazwara iqeddec-asen baba-tsen, d netta ara yessirden d netta ara yesewwen acemma ur ten-ixus ala yemma-tsen. Ixeddem lexla irennu axxam, meena yer tagara yuḡal yeeya, ixemmem ad ieiwed zzwaḡ. Yiwen n wass, yewwi-d tameṭṭut nniḍen iyil ad tbed i netta d warraw-is. Di tazwara yambaba-tsen ḥninet, tedha-d yid-sen tḥemmel-iten amzun d arraw-is. Meena seg wasmi i d-teḡḡa taqcict, i wumi tsema εini, tuḡal testehza deg yigujilen, tebda ad d-tessufuy tisuqqas-is, tuḡal teḥren fell-asen. Limer tettaf ur ten-tettwali ara akk sdat-s.

Igujilen tesarwa-asen lhif, lmerta d laz. Seg-mi ara yealem lefjer ara ten-ceyyee yer tkessawt n tfunast-nni alamma d tameddit, yerna ur asen-tettak ara lqut ala tiḥdert n uyrum aquran, yerna werḡin rwan lqut msakit, tikwal gganen i lexwa. “Arbib d arbib” akka i yella ula deg wawal. Ma d yelli-s n tæbbuḍt-is tettymi yid-s deg uxxam tettak-as akk ayen yelhan, tečča uffir tečča udhir. Maca Ṛebbi mačči d ayellaḍ, igujilen cemma cemma ttimyuren tthilin tmilin, tiwijatin-nsen am jihbuḍ, nutni ttimyuren, yerra-asen uxellaq leiwaḍ ma d yelli-s n baba-tsen yerra-tt Ṛebbi am tmieruft, teqqur tezleg am tuccent ad teggalleḍ ur teḥnited, ad as-tinid d ssem it-tett. Yambaba-tsen yal mi ara twali igujilen-nni ttnerni tismen d lebyeḍ deg ul-is, mi ten-twala ad as-tini : « Xas ḥegfey-ten, xas ḡḡiy-ten i ccer d laz, nutni udem-nsen la yettfeḡḡiḡ am lefnaḥ seg tezwey d temmlel, yerna ur cukkey ara d taḥbult n uyrum-nni aquran s wayes ara ilin akka ? Yelli simmal tsett simmal tettuyal am tebkitt seg tteefan ula d tiqejjarin-is am tid n tissist ».

Armi d yiwen n wass, tweṣṣa yelli-s εini tenna-as : « Azekka ṣbeḥ mi ara ruḥen yer lexla ad awin tafunast, ad tedduḍ yid-sen anida kksen aḍar err-it, ansi kkan ekk ula d kemm, ayen ččan ečč-it, ayen xedmen xdem-it ». Tuḡ-asawal εini i yemma-s, tedda d igujilen yer lexla. Akken wwḍen yer din imi ur asen-tefki ara yambaba-tsen acu ara ččen, bdan ttextawaten seg laz, eeddan igujilen yer tfunast yal yiwen yettef tamazzagt dban tteṭṭden. Tafunast tettak-asen lebyi i yigujilen axaṭer yid-sen i d-tekker, yerna ula d nutni ḥemmlen-tt am yemma-tsen, mi ruḥen ad tṭden yur-s ad teqbel, yerna tettak-asen lemqud.

Akken rwan warrac-nni tædda yelli-s n baba-tsen ad teṭteḍ ula d nettat, tafunast tageswaḥt tefka-as-d tiyita yer tiṭ-is tesderyel-itt.

Taqcict tlehḥu-d tettuyu. Mi d-tewweḍ yer yemma-s teḥka-as-d ayen yeḍran yid-s d wayen twala di lexla. Akken tekfa ameslay Ēini, tameṭṭut tamcumt tebda leeyad tettneggiz yer yigenni tettuyal-d yer lqaæa, yuḡal tenna-as i urgaz-is :

« Tafunast yesderylen yelli ur tt-twaliy ara deg uxxam-iw ala tinzin ara tenz, ney ad ruḥey ad ak-id-ḡḡey arraw-ik d uxxam-ik ḍebber-asen ». Argaz ameybun yettagad ula d tili-s, yewwi-d leejeb s axxam-is ur as-yezmir ara teggul ur teḥnit. Ieedda wawal-is, argaz yuy-as awal. Azekka-nni d ass n ssuq, iruḥ yewwi tafunast akken ad tt-yesenz. Igujilen msakit, seg-mi walan tafunast teffey seg umnaḥ n uxxam, izri-nsen am lehwa n tefsut yugi ad yeḥbes. Truḥ Ēica tewwi Ēli seg tfetust, teḍfer baba-s yer ssuq. Mi yewweḍ baba-s yer din yebda yettberriḥ :

« Anwa ara yayen tafunast ? Anwa ara yayen tafunast ? ».

Dya tebda ad as-teqqar seg lebeid : « Tafunast n yigujilen ur tettuzu, ur trehhen ay imsewqen ! Tafunast n yigujilen ur tettuzu, ur trehhen ay imsewqen ! ».

Akken slan yemsewqen i ṣṣut-nni, msarwalen nnan-as : « Ur nettay ara ad ay-yemnee Ṛebbi seg deewessu n yigujilen ! ».

Armi d tameddit yefra ssuq, argaz ameybun yerra-d tafunast s axxam. Tameṭṭut tamcumt akken twala tafunast yerra-tt-id yeqlab uqerru-is, tečča times. Argaz yeḥka-as-d ayen yeḍran yid-s di ssuq, yenna-as-d ayen ur tenzi ara. Dya tenna-as : « Ar ddurt nniḍen ad tt-terreḍ dayen ». Yuḡal yewwi-tt d ayen urgaz ddurt tis snat, ur tenzi ara. Akken akken armi tlata ledwaḥ. Igujilen ferḥen aṭas imi ur tenzi ara tfunast-nsen, teedda Ēica yer tfunast tzemmed-itt tebda ad as-teqqar :

« Seg wasmi tyab yemma-tney

Ur nerbiḥ ur t-nufi

Nnay nectaq kul cci !

Ula d ayrum d uyefki

Neggan taebbudt texwi

Neḥmed Ṛebbi d Nnbi

Imi i kem-nesæa kemmini

Teḡḡa-ay-kem-id ḥnini

Ad ay-tiliḍ d amwanesi

Yambaba-tney lemer i ay-teddi d i lebyi

Teḡḡa-ay i ccer ur tugad Ṛebbi

Tagella werġin ur tt-nerwi

Lukan mačči d kemmini

Nkullef-as s kra yellan d lwali

Ar liser yur-s ur d-yusi

Yak ddunit d lfani

Ala Rēbbi i d lbaqi ». Tafunast, deg awal-is tenna :

« Nekk limer zemrey i kra

A wen ssifessey lehmum

Ayefki-inu d ddwa

Mi d-tqerbem ad d-ittudum

Knut kan melmi i awen-yehwa

Ad d-tetṭdem ar d-terwum

Ayen tebyam aql-i da

Ur k-nettaġġay i leymum

Ur ttagad-ut a tarwa

Awi-d kan ayefki-inu ad idum

Dēut i sidi Rēbbi ad awen-iliy i lebda

Ma ulac šebret a tarwa i uhdum

Ma iqedder mmtey azekka

Yella win i d-yeksan lqum

Yal yiwen ad ixelles ayen yečča

Yak Rēbbi ur yelli d lmeɛdum ».

Yambaba-tsen ur tebri ara i temsalt, akken twala tafunast ur tt-yuy ḥedd, tenna-as i urgaz-  
is : « Ruḥ awi-tt i ugezzar, nyil Rēbbi ad tt-yay ». Yexdem akken i as-id-tenna, yuy-it ugezzar.

Tameddit mi d-yuḡal s axxam, tefreḥ tmeṭṭut-is, d ayen tethenna seg-s. Igujilen, ruḥen yer  
užekka n yemma-tsen ttrun ttrun, armi qrib ad drejlen, « A ya yemma ezizen a yemma, a  
yemma taḥnint a yemma, ur nesei ḥedd d lwali ula tafunast-nni nerra deg umkan-iw tenza, acu  
ara nečč tura, i wumi ara neḥku tura ? », i as-qqaren.

Lḥasul imeyban ad yiḍen inijjel aquran wannag azegzaw yettru. Cwiṭ akka tenteq-d yemma-  
tsen seg užekka tenna-asen-d : « Ruḥet a tarwa yer ugezzar, tessutrem deg-s ad awen-d-yefk  
akerciw-nni-ines, sakin awit-tt-id akken yeččur d leybar, smiret-tt-id yef užekka-w ».

Xedmen warrac akken i asen-d-tenna yemma-tsen, dya s lqudra d lebyi n uḥnin, myint-d snat n tyunam yef uzekka-nni n yemma-tsen, yiwet n tyanimt tettak-d udi ma d tayed tettak-d tament.

Azekka-nni uyalen warrac-nni yer din, ufan tiyunam-nni dya mmuten seg lferḥ sakin bdan tteṭṭden, mi yettef Eli tin n udi Eica ad d-tettef tin n tament, mi rwan seg yiwet ad bedlen, yal tikelt akken. Igujilen ur ten-yuy wara tthilin ttmilin, tezwey temlel tuyal-iten-id tarwiḥt.

Akken twala yambaba-tsen dayen arrac ur ḥussen ara tenna-as dayen i yelli-s : « Ruḥ dfer-iten ad tezred dacu i xedmen d acu akka i tetten, ayen xedmen xdem-it, ayen ččan ečč-it, ayen swan sew-it ». Taqcict tugi ad truḥ yid-sen axater tecceef seg tikelt-nni ieddan fell-as. Yemma-s teggul deg-s yuḡal tewḥec-itt, teqbel tedda yid-sen. Tetbeε-iten Eini, ad twali d acu xedmen, tufa-ten la tetteṭṭden tiyunam-nni n wudi d tament i d-yeffyen seg uzekka n yemmat-sen. Akken tædda ula d nettat ad tetteṭṭ seg-sent dya tayanimt-nni n wudi tefka-as-id arsed, ma d tayanimt-nni n tament tefka-as-id idammen. Akken i tetteṭṭ terra-d akk afwad-is, tuḡal d tawrayt am usayur, tuzzel-d yer yemma-s tleḥḥu tettru.

Mi d-tewweḍ s axxam, teḥka-as-d i yemma-s i yeḍran yid-s, d wayen twala, dya tekker tmetṭut tamcumt truḥ yer uzekka-nni n takna-s, taf tiyunam-nni i yef i as-d-teḥka yelli-s.

Tuḡal-d s axxam akken i d-yewweḍ urgaz-is tameddit, teḥka-as-d ayen yeḍran d yelli-s Eini, tenna-as i urgaz ad yawi amger ad yeqlæ tiyunam-nni. Argaz amcum terra-t d awtul, yuy-as awal iruḥ icerref tiyunam-nni meena s leun n sidi Rebbi ameεzuz xelfent-d, uyalent-d akken llant ney maḍi akteṛ.

Tteṭṭden igujilen, ttimyuren, dayen twala yambaba-tsen amek llan, xas akken teḡḡa-ten i laz, ala tubbit n uyrum i d amur-nsen udem-nsen yettfeḡḡiḡ am yitij, tiḥnukin-nsen am lwerd azeggey. Tenna-as d ayen i urgaz-is ad yuḡal ad iwali, ma fkant-d tyunam-nni ad tent-yeqlæ. Iruḥ yuy-as awal meena tikelt-a ur tent-yeqlæ ara. Mi yewweḍ s axxam testeḡsa-t-id tmetṭut-is, « Anef-asen a tmetṭut ad d-kem-yemnee Rebbi seg deewessu n yigujilen, d Rebbi i asen-t-id-yefkan, kemm tebyid ad tneqdeḍ lqut-nsen, yerna ur kem-ḍurren ara akk la ttwaliy ! », i as-yenna baba-tsen.

Tenna-as : « Ur iyi-ḍurren ara ? Yeffey-ik ccyel, ur ḥwaḡey ara lemzegga-k, d nekk ara iruḥen ad ybuy akk later-nsent ». S kra yekka yid ur tetteṭṭ thar melmi ara yali wass, akken ad texdem lmaḍerra i yigujilen. Azekka-nni šbeḥ zik, truḥ tewwi yid-s aceqquf n tmes tesmar-it yef uzekka-nni tessery tiyunam-nni. Mi ruḥen igujilen afen tiyunam ryant, rran-tt i yimetṭawen, ttrun ttrun cwit kan tenteq-d yemmat-sen tenna-asen-d :

« A Eica yelli n tasa-w awi gma-m seg tfettust truḥed beddel tamurt, ruḥet ad ken-yessemlil Rebbi d lmumen ara wen-yetteṭṭfen afus, nekk tura ur zmirey ad awen-xedmey acemma, meena ḥader deg ubrid-

im ad d-tafed yiwet n tala ur tasset ara aman-is axater s kra n win ara ten-yeswen ad yuḡal d ayersiw ». Taqcict tenna-as i yemma-s : « Yerbeḡ a yemma, ur ttagad ara ».

Ttrun igujilen yeḡ uzekka n yemmat-sen, yuḡal tekker Eica tuy-as awal i yemma-s, tewwi gma-s tebda abrid taddart tettak-itt i tayed lexla yettak-itt i wayed. Tlḡḡu telḡḡu nettat d Eli, cwit akka wwden yer yiwet n tala, yuy lḡal ifud Eli dya iedda yeswa, ma d Eica teqqim la tetraḡu din, tettu akk ayen i yeḡ itt-tweṣṣa yemma-s, akken yeswa gma-s aman n tala-nni yuḡal d izerzer.

Akken it-wala tmeḡbunt tetterdeḡ d imettawen, tru armi jerḡent wallen-is, teqqar-as : « Nnay a sidi Rebbi acu i ak-nexdem lḡif yetabee wayed lḡerḡ yetabee wayed, seg wasmi temmut yemma-tney ur nerbiḡ ur tnufi ». Tekkes-d Eica tafunart seg uqerru-is tessers-itt i gma-s yeḡ tmegredt-is akken ur as-yettaeraḡ ara gar lmal nniḡen ma eeddan-d tama-nsen.

Tettru tgujilt yeḡ gma-s akked tettwanas d twayit yeḡran yid-s. Akken i d-yeḡli yid tuli yer tezdayt, ma d gma-s yeqqim deg tmurt tenna-as : « Mi yuli wass ad n-kemmel abrid-nney, anida yekkeb Rebbi ad d-neḡbes ».

Mi yuli wass iruḡ-d yiwen n urgaz yerkeb-d yeḡ ueudiw-is, yewwi-t-id yer tala-nni ad isew acku tala-nni ziy d lmal kan i tessan deg-s. Ma d Eica d gma-s ur zrin ara ay-agi. Argaz-nni d agellid, agellid ala Rebbi, akken yettanez ugellid d ueudiw-s iwala deg waman tili n teqcict d lemri irfed allen-is tban-as-d nnig n tezdayt ; aggur deg yigenni nettat deg lqaea, amzur d aberkan am tezwelt, neḡ maḡi d aeeqqa n uzemmur, d ayezzfan am sbib n ueudiw, yezi yur-s yesteqsa-tt : « Mel-iyi anwa i kem-ilan ?, anwa i d baba-m a tamexluqt ? ». Taqcict tugi ad as-terr awal, tessusem kan, tugad-it. Agellid yettḡellil, yettḡawat deg-s ad d-ters, taqcict tugi tenna-as : « D lmuḡal, eḡḡ-iyi di lhem-iw ».

Armi iwala d ayen yeqqur uqerru-is, tugi maḡi ad as-d-tefk leqdum, yekker iruḡ yer yiwet n temyart d settut, nettat tessan akk i tkerkas d txidas, yeḡleb deg-s ad as-tt-id-ssers, tenna-as : « Yeffey-ik ccyel ala tarusi ara d-ters, meena seiḡ yiwen n ccerdt ». «Ccreḡ ayen tebyid, aql-i da », i as-yenna ugellid. Settut tessuter-as ad as-d-yeḡḡar taxxamt n yesyaren, d uwren d tgella i as-ilaqen i tegrest i d-yeḡḡan tiwwura.

Azekka-nni, truḡ-d temyart s amkan-nni, tewwi-d ad d-tessew ayrum ddaw tezdayt, tessay times, tessers inyen, teddem uskir (afeḡraḡ) terra-t meqlubi : udem ufella azedgan terra-t d akessar, udem n wadda bu-tmulin (abux) yumsen terra-t d asawen. Twala-tt-id Eica, yeḡḡa-tt-id wul-is tenna-as-d : « A yemma tamyart maḡḡi akken i yettrusu wuskir, tti-t (qleb-it), d win yeḡḡuren d abux i terriḡ d asawen ! ». « A yelli ḡebbu ur walay ara, ṣeggem-iyi-t-id deg leenaya-m, nekk ur frizey tigert ! », i as-tenna settut. Ters-d Eica seg tezdayt akken ad as-tseggem uskir-nni, uskir-nni, dya yettḡef-itt-id ugellid seg ufus, yenna-as : « Ur am-xedmey acemma, yas kkes ugur d lxuf i wul-im, fell-am laman n Rebbi, ur yelli wayen ara kem-yayen nwayen n diri ».

Eica tuga-d tetterdeḡ d imettḡi, deg tazwara ur tumin ara. Akken iwala Eica la tettru tyad-it dya yesteqsa-tt d ayen wi tt-ilan, d acu itt-id-yewwin d ubrid-nni. Tehka-as-d akk tmeḡbunt tadyant yeḡran yid-s seg wasmi temmut yemma-s, d wayen itt-id-yesrewlen seg uxxam n baba-s, taneggarut n tneggura d ayen yeḡran d gma-s n tasa Eli i yuqqen d izerzer.

## AMMUD N TASEEDIT YAḤYAWI

---

Agellid yewhem deg teqciɛt seg zzin i as-yefka uxellaq, yerna la d-tberru i dheb d lwiz seg yimi-s : leḥdaqa ṣṣlaṭa. Mi yesla akk i wayen i yeḍran d yixef n tgujilt d gma-s tegzem tasa-s, yeereḍ-itt ad teddu s axxam-is nettat d gma-s izerzer. Teqbel meena tecreḍ fella-s yiwen n ccerḍt tenna-as : « Ma tebyiḍ ad dduy s axxam-ik yessefk qbel ad iyi-teahdeḍ s Rebbi d Nnbi a gla Eli anida ddiy ad yeddu, anida nsiy ad yens yerna ur t-zelluḍ ara ayen yebyun yeḍru ».

Agellid iεuhed-itt s Rebbi, yekkes-as ugur dya tefreḥ tedda yid-s s axxam-is. Deg ubrid-nsen seg wakken yewhem ugellid di zzin d ccbaḥa n Eica yenna-as :

« A Eica yur-m amzur

Yecbeḥ yezzif d ayen kan

Berrik d aεeqqa n uzemmur

Di tmurt urḡin twalan

Iles-im d aẓidan

Ul-im zeddig am aman

Tifeḍ akk tullas yellan

A ma sseed n urgaz i kem-yesεan

Win i kem-ikesben ussan-is ḥlan

Tṣebreḍ i lehmum εeddan

Yur-i ad tiliḍ d aggur yeḍwan

Acemma ur kem-yettxaṣṣa a lwiz areqman

Zzin-m d ṣṣifa-m teksen iyeblan

Iεeggalen mi kem-walan ččan řwan

Ad igg Rebbi kfan yir ussan

Ala ayen yezrin, iεeddan ».

Asmi tewweḍ yer uxxam n ugellid, ferḥen akk yis ula d leṣwar-nni n uxxam axaṭer seg mi ara yedden uyaziḍ ara tekker ad tebdu ccyel d tirni tuggar tawetttuft, yerna txeddem seg ul zeddigen yeṣfan am aman, ayen ur tessin ara tettcawar wid itt-yifen day-netta ḥemmlen-tt akk iεeggalen d ixeddamen n ugellid. Asefru-nni i as-d-yenna ugellid d tidet d ayen yellan deg-s, yeffey akk yer leḥdur-nni, din din tekcem ul-is, imenna-tt i zwaḡ-is.

Yiwen n wass deg wussan n Rebbi yeḍleb-itt ugellid i zwaḡ, ad tili d tameṭṭut-is. Mebla ccek teqbel Eica tefreḥ yessuffey-as, Rebbi leetab yer tafat yekfa fell-asen lhif am nettat am gma-s tegra-as-d talwit d liser tettidir di lehna lhemd i uxellaq. Xedmen tameyra n sebεa n wussan d sebεa n wuḍan.

Ruḥ ya zman zzi ya zman, armi d yiwen n wass inuda-d baba-tsen fell-asen dya yufa-ten-id, yerza-d yer Eica. Asmi twala baba-s tergagi-d tasa-s tzemeḍ-it tefreḥ yis mačči d izli, baba-s yefreḥ imi itt-id-yufa deg lihala yecban tinna deg uxxam yecban win yal sseed d lxir yugar fell-as. Yeḍleb deg-s ssmah, d leefu axaṭer yezra ayen texdem deg-sen yambaba-tsen d ayen ur ixeddem umger deg textsayt. Teḥka-

as-d ayen yeḍran d gma-s Eli. Yeqqim kra n wussan yer yelli-s yečča yeswa, yestaefa ur as-txuṣ acemma, lhaṣul ussan-nni ur d-ttæddin ara deg leemer-is.

Tagujilt, yelha wul-is tett u ayen iæddan fell-as d wussan n tṭlam d laḥ i as-tessarwa yambaba-s d yelli-s n baba-s Eini. Mi yekker ad yuḡal baba-s s axxam-is, tefka-as akk ayen yellan deg uxxam-is seg lerbah d lerzaq, teččur-as idellaæen, yewwi-ten yid-s terna-as ula d taæzzult akken ad as-tt-yawi i yelli-s n baba-s Eini. Iruḥ baba-s yeččur wul-is seg lferḥ, akken yewweḍ s axxam yessers tarzefi i as-d-tefka yelli-s Eica, tewhem leḡeb-nni n tmeṭṭut-is mi twala tiḡeryert teččur d lxir testeḡsa-t : « Ay argaz ansi akka i d-tewwiḍ akk lerbah-agi ? ».

Argaz meskin d nniya yenna-as belli d yelli-s i as-ten-id-yefkan, ikemmel yeḡka-as-d liḡala-nni deg tella Eica, yerna d agellid i tt-yuyen. Akken tesla lehḍur-nni yambaba-tsen temmut, cwit i yeḡbes wul-is, tenna-as : « D tidet a la d-teḡḡareḍ ay argaz, neḡ la tettkellixeḍ fell-i », « Ur la ttekellixey ara, yelli d mmi yegra-assen-d liser yeṣ kemm tḡermeḍ-ten seg yal cci sidi Rebbi ameḡzuz mačči d ayellaḍ i yella ».

Tameṭṭut d yelli-s ur ḡqirent ara iman-nsent, ur steḡfrent ara seg wayen xedment deg yigujilen. Testeḡmel yambaba-tsen tefreḡ-assen i yigujilen, yuḡal teḍleb-as i urgaz-is ad as-d-imel anida ttidiren igujilen, tebya ad truḡ ad tzer s wallen-is ma d ṣṣeḡ ayen i wumi tesla axaṡer ur tumin ara.

Azekka-nni ṣbeḡ, truḡ Eini d yemma-s yer Eica. Asmi wwḍent yer dinn wwint-d ul-nsent d amuḍin, yeḡraq wul-nsent seg tismen, ur uminent ara izri-nsent. Akken twala liḡala-nni yambaba-s temsefham nettat d yelli-s ad ḍurrent Eica. Akken yella deg yinzi : « Acu i k-igan d gma a mmi-s n takna n yemma ».

« Ilaḡ ad d-neḡbu later-is seg uxxam-a, ad tuḡaleḍ kemm deg umkan-is », i as-tenna tmeṭṭut n Babatsen i yelli-s Eini.

Akken ččant imkli, tefḡey tḡujilt yer beḡra nettat d yambaba-s d ultma-s Eini, tewwi-tent tebda la sent-id-tesnaetay ayen tekseb n tmizar akk i d-yezzi i lberḡ-is, nettat tyil terbeḡ lalla, tesca nniya meskint tyil ttunt tid-nsent, nutenti akken llant i tent-mazal ma mačči akter. Seg-mi walant liḡala anida tettidir ur llint di ddunit.

Akken wwḍent yer lbir yellan deg ufrag deffir n uxxam, teḡqim yambaba-s n tḡujilt yer yiri n lbir-nni tenna-as i Eica : « Di leḡnaya-m a yelli ma ur iyi-d-tuniḍ yečča-yi uqerru-iw », tekker Eica tebda ad as-tettani cwit akka tdeḡḡer-it yer lbir.

Tædda tesers-as llebsa-nni n Eica i yelli-s Eini terra-tt deg umkan-is. Agellid imiren ulac-it yuy lḡal yunag yer yiwet n taddart yesea ccyel ara t-yetṭfen kra n wussan.

Azekka-nni tekker tuḡal yemma-s n Eini yer uxxam-is, tweṣṣa yelli-s akken ad teḡrec, acu ara texdem axaṡer tezra yelli-s d taæggunt ur tecbi ara deg Eica, ur temeḡn ara maḍi, tafeḡḡust tamerzaḡut, yerna ur txeddem ur tgeddem.

Kra n wussan kan yezzi-d ugellid s axxam, yefka-d ccyel-is. Akken iwala tameṭṭut-is yewhem deg-s mačči d tin i yeḡḡa i d-yufa ibeddel-as sidi ṣṣifa, yebda la yesteḡsay deg-s :

« A Eica acu i kem-yerran d taberkant ? », ḍy terra-as-d :

« D itij-nwen ameḡzuz iyi-rran akka ! »,

« Acu i am-yesderylen tiḥ-im ? » i as-yanna d aḡen, tenn-as :

« D tazult-nwen tameezuzt ! »

« Acimi la teshuḡuleḡ »,

« D ixelxalen-nwen ! »,

« Acu yerran acebbub-im akken ? »

« D aman-nwen ! ». Lḡasul ansi i as-d-yekka ad as-d-taf sebba d nutni. Netta umeḡbun ur yeḡḡi ara belli tinna yellan sdat-s mačči d Eica : mačči d tameḡḡut-is n ḡḡeḡ, nettat yuy lḡal d Eini yelli-s n yambaba-s.

Izerzer ameybun awi-t, err-it kan ḡer lbir-nni anida tella weltma-s, s kra yekka wass netta d asbeḡbeḡ, yettru ur itett ur ites, iḡus s taluft yeḡḡan d weltma-s, yuyal am uzerzur uḡeif.

Akken ad teqqed tafwaḡt-is Eini, tenna-as i mmi-s n ugellid : « Di leenaya-k ma ur tezliḡ izerzer, d aḡen eyiy deg-s ». Agellid yewhem deg wayen i as-d-tenna acku izerzer-nni d gma-s Eli. Yuyal yenna-as :

« Amek niḡal tenniḡ-iyi eahed-iyi ma yella wacu i as-txedmeḡ, tura tebyiḡ ad d-tezluḡ, yerna d gma-m, lḡasul ur kem-fhimeḡ ara ? ».

« D aḡen eyiy deg-s, eyiy deg usbeḡbeḡ-is, yerna ussan-a ur itett, ur ites, ur twalaḡ ara akken yuyal seg teḡfan, ha-t-an yecba ameḡmar », i as-tenna temcumt n Eini.

Agellid ur ifaq ara d wayen yeḡḡan, ur ifaq ara d akken mačči d Eica ala d-yettmeslayen, nettat d lmuḡal tezmer ad tsebbel di gma-s, daymi qqaren at-zik : « Yerbeḡ, azekka ḡbeḡ ad yemzel » i as-yenna i Eini.

Azekka-nni, yekker yeddem-d ajenwi, yebda la yesemsa-d deg-s, ihegga-t-id, izerzer ameybun ur yeḡkim izri-s seg yimeḡḡawen. Iruḡ meskin qbala ḡer yiri n lbir, yettru ḡer dixel yeqqar-as :

« Tiḡeryin, tiferyin

La reḡḡunt ḡer yiri n uzerzer meskin

A Eica a weltma

A yelli-s n baba d yemma

Ḥin-d fell-i ! »

Tesla-as-d weltma-s Eica tettru, tettarra-as-d seg lbir :

« A Eli a gma n tasa

A mmi-s n baba u yemma

Ur zmireḡ acu ara k-xedmey

Ḥsen d Lḡusin deg yirbbi-w

Talafsa tegguni iri-w ! »

Azekka-nni tafejrit d aḡen yuyal ḡer lbir yettru ḡer dixel yeqqar-as :

« Amek a weltma teḡḡiḡ-iyi

Aqli-i-kem dixel n lbir

Nutni ad tt-gallen deg-i

Nekk ur lliy bxir ! » Eica tettru, tettarra-as-d seg lbir :

« Ur ḥtamey a gma eezzi

Talafsa s teḡsa temmuger-iyi

Sin n warrac deg yirebbi

Ayen iketben ad ieeddi ».

Kra yekka yiḍ izerzer ameybun ur yemlal cfer d gma-s, ṭṭsen waman d yesyaren netta ur yetṭis, yettru yer lbir, netta yettmeslay-as, nettat tettra-as-d. Armi yealem lefjer, ieedda-d ccix n taddart tama n uxxam n ugellid, dya yesla-as i izerzer acu i d-as-yeqqar i Eica yer lbir, yesla dayen i ultma-s acu as-d-teqqar seg dixel n lbir. Yewhem ccix seg wayen i yesla, yuḡal yekker iruḡ yer ugellid yehka-as akk ayen yesla yer lbir. Yewhem ugellid deg wayen yeḡran, lukan tettelli tmurt telli tesblee-it, ur yeḡri sani ara err ixef-is axaṭer kra yeḡran ur d-yerri s lexbar, amzun yeemat Rebbi. « Amek ur faḡay ara, nekk yiley d Eica i wumi ibeddel Sidi ṣṣifa, a ziy mačči d nettat, tmeybunt ula mi tella ḡur-i ur ṣṣwint ara aksum-is?. Nnay nay !! ula d nekk icebba-yi Rebbi eelmey deg-s », i as-yenna ugellid i ccix-nni.

Yuḡal yenna-as ccix i urgaz n Eica ad iruḡ yer umyer azemni akken ad t-id-iciwer amek ara yexdem i twayit-a.

Azekka-nni, iruḡ ugellid yer umyar azemni, yehka-as akk akken i yella lḡal d temsalt yeḡran, yuḡal yenna-as-d : « Ruḡ zlu tafunast, bdu-tt d iftaten, err-it deg snat n sellat, ṣub-itent yer dixel n lbir, rḡu cwit din sakin Sali-tent-id ». Yexdem akken i as-id-yenna umyar azemni, yessuli-d sella tamenzut d-dan-d deg-s warraw-is akniwen : Hsen d Lḡusin, axaṭer asmi it-degger yambaba-s Eica yer lbir, tella meskint s tadist dya tesse-a-ten-id din, talafsa-nni yellan dixel n lbir s lqedra n uḡnin tesseḡbaber yeḡ Eica acku d tagujilt, yerna iles-is d azidan am tament. Yessuli-d sella tis snat tedda-d deg-s Eica tamettut-is, teḡka-as-d akk ddeewa amek tella. Yefreḡ ugellid aṭas mi tefra tedyant-nni bxir, yerna yesse-a-d akniwen. « Dacu i tuḡda n wul-im ? » i as-yenna. « Tuḡda n wul-iw, ilaq ad tt-teqneḡ yer ueudiw, ad tkerzeḡ yis annar n ubuneqqar seg ṣṣbeḡ armi d tameddit, alamma yeḡli uksum-is d tiqetṭiden, imiren nekk ad tessewwey, ad as-tt-tawiḡ i yemma-s, ad as-tiniḡ d izerzer i yemezlen wwiy-am-d amur-im, tefka-am-t-id yelli-m », i as-terra Eica.

Yexdem ugellid akken i as-d-tenna, tewwa, yewwi-tt d tarzeft i yemma-s, nettat ur tegzi ur teelim d tin yeḡran yid-s : ur teḡri ara belli d aksum n yelli-s Eini ara tečč. Akken yella deg lemtel : « Am ayaf yal yiwen ayen yexdem ad d-t-yaf ».

Teedda tefreq akk i lḡiran tarzeft-nni, temmut seg lferḡ, tyil d tidet d izerzer-nni i yemezlen, Eica deg lbir yelli-s tettidir deg talwit. Tebda yambaba-s n Eica la t-sett seg-s, dya cwit akka twala tiṭ-nni n yelli-s taderyalt, tetteeggid, tettmeḡḡid, tjeddeb teqqar-as :

« A win i wumi efk-iy tuntict, ad iyi-tt-id-yerr d tibetṭict ! »

« A win i wumi efk-iy tuntict, ad iyi-tt-id-yerr d tibetṭict ! »

Dya yenteḡ-d umcic d amezwaru yenna-as :

« Mieu u u ! Mieu u u !

Ur iyi-tefkid taqetṭidt

Ur al d-ttru tiṭ

Aksum n Eini teččid-t ». Yuḡal yenteḡ-d uqejun :

« Haw ! Haw ! Haw !

Tefkiḍ-iyi awerrum

Tedmeḍ-d yur-i agetṭum

Terrid-d fell-i llum

Tiṭ-uw ur am-tru yef uhdum ! ». Cwiṭ akka tenteq-d tyaziḍt :

« Qu ! qu ! qu ! qu !

Tkfiḍ-iyi aeeqqa n lhemmez

Taæbbuḍt teḥmez

Nekk ur tt-rray ifez

Ad am-d-iniy aqnuz

D aksum n Ĕini i am-d-tesqunnez

Rnu kan ečč ečč ffez !

Kra n win i wumi tenna as as-d-yerr ayen yečča seg uksum n yelli-s yugi, ula d lebhayem ur tt-ḥemmlen ara seg wakken diri-tt, diri-t lefæel-is.

Ĕica d gma-s d twacult-is ttidiren deg lehna d talwit, uyalen-d wussan imellalen, yuḃal-d rbeḥ tamurt. Tella yiwet n lḥaḡa i ixussen Ĕica d gma-s Ĕli, mi twala yegzem tasa-s lukan tufi ula d nettat axaṭer řwan lḥif seg wasmi mezziyit, řwan tid yuran deg unyir.

Yiwen n wass tenna-as i urgaz-is ad iruḥ yer umyar azemni ad yeereḍ tiwwura n Řebbi amar yella ddaw ara s-d-yefk. Yuḃ-as awal iruḥ yer umyar azemni, yenna-as ayen yellan, iweřsa-t-id ad d-t-yawi yer yiwet n tala i yellan deg yiwet n taddart iḃeden, meḃna mi yeswa aman-is d ddwa ad yuḃal d bnaḍem akken yella zik.

Tafejrit yekker ugellid yewwi yid-s aḃwin, yewwi izerzer yid-s ruḥen taddart tettak-iten i tayed armi yufa tala-nni, yeswa aman-is Ĕli izerzer dya s ufus n Řebbi yuḃal-d deg yiwet n ddqiqa d læebd. Uyalen-d s axxam, tefreḥ Ĕica mi t-wala gma-s, teḥmed Řebbi lḥanin lkarim, xedmen tameyra n seḃea n wussan d seḃea n wuḍan.

Tamacahut-iw asif, asif

Sawwley-tt-id i tarwa n nnif

Uḥdiq ad as-isel ad tt-yessif

Ur tt-yettaḡḡa ad tt-yegzem ssif

Ma d ungif ad tt-yerr di rif

Ur as-yettara azal, yeḡḡa-tt i lḥif.

Tekfa-d tamacahut Nanna Lḡuher, tekker tezwi ijufar-is, tenna : « Nniy-awen ixir win i wumi zwarent wala win i wumi ggrant », « Iyimi yid-wen am rreḥma n Řebbi meḃna d aya iyi-d-yewwi lḥal d lawan ad ruḥey s axxam-iw, akken ad ssiwḍey tikli alamma d lḃeṣṣar ».

Yekker-d jeddi yugi-as ad tt-ruḥ, dya teqqim tensa yer-neḃ, s kra yekka yiḍ nettat d timucuha d yisefra n zik, d temeayin, timseeraq lḥařul d ayen igerrzen aṭas.